

LICENCE 2

GRAMMAIRE CONTRASTIVE DU RUSSE ET DU FRANÇAIS

Recueil de textes bilingues alignés pour l'étude et le commentaire

Traduction d'extraits d'œuvres françaises en russe :

« le Petit Nicolas » R. Goscinny , pages : 2-6

« Le Petit Prince » A. St Exupéry, pages : 6-11

« Du côté de chez Swann M. Poust , pages : 12-18

Monde diplomatique, article de H. Védrine , 2002, pages : 18-25

Textes alignés du manuel de traduction de A. Sedyx & V. Bénet, pages : 26-34

Traduction d'extraits d'œuvres russes en français :

Extraits tirés du recueil de « versions corrigées et commentées » de S. Tekoutoff, pages : 34-49

Sous-titres du film « Brat » (« Le frère ») , pages 49-64

Le Petit Nicolas Goscinny		
1	<p>UN SOUVENIR QU'ON VA CHERIR</p> <p>Ce matin, nous sommes tous arrivés à l'école bien contents, parce qu'on va prendre une photo de la classe qui sera pour nous un souvenir que nous allons chérir toute notre vie, comme nous l'a dit la maîtresse. Elle nous a dit aussi de venir bien propres et bien coiffés.</p> <p>C'est avec plein de brillantine sur la tête que je suis entré dans la cour de récréation. Tous les copains étaient déjà là et la maîtresse était en train de gronder Geoffroy qui était venu habillé en martien. Geoffroy a un papa très riche qui lui achète tous les jouets qu'il veut. Geoffroy disait à la maîtresse qu'il voulait absolument être photographié en martien et que sinon il s'en irait.</p>	<p>ВОСПОМИНАНИЕ, КОТОРЫМ МЫ БУДЕМ ДОРОЖИТЬ</p> <p>В то утро мы пришли в школу радостные. Учительница сказала нам, что нас будут фотографировать, а фотография - это воспоминание, которым мы будем дорожить. Еще она сказала нам, чтобы мы пришли чистыми и хорошо причесанными.</p> <p>С сильно напомаженными волосами я вошел в школьный двор. Все ребята были уже там, а наша учительница ругала Жофруа, который явился в марсианском костюме. У Жофруа очень богатый папа, он покупает ему все игрушки какие тот только захочет. Жофруа объяснял учительнице, что будет фотографироваться только в костюме марсианина или совсем уйдет.</p>
2	<p>Le photographe était là, aussi, avec son appareil et la maîtresse lui a dit qu'il fallait faire vite, sinon, nous allons rater notre cours d'arithmétique. Agnan, qui est le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse, a dit que ce serait dommage de ne pas avoir arithmétique, parce qu'il aimait ça et qu'il avait bien fait tous ses problèmes. Eudes, un copain qui est très fort, voulait donner un coup de poing sur le nez d'Agnan, mais Agnan a des lunettes et on ne peut pas taper sur lui aussi souvent qu'on le voudrait. La maîtresse s'est mise à crier que nous étions insupportables et que si ça continuait il n'y aurait pas de photo et qu'on irait en classe. Le photographe, alors, a dit : «Allons, allons, du calme, du calme. Je sais comment il faut parler aux enfants, tout va se passer très bien.»</p> <p>Le photographe a décidé que nous devons nous mettre sur trois rangs; le premier rang assis par terre, le deuxième, debout autour de la maîtresse qui serait assise sur une chaise et le troisième, debout sur des caisses. Il a vraiment des bonnes idées, le photographe.</p>	<p>Фотограф с аппаратом был тоже уже там, и учительница ему говорила, что нужно быстрее фотографировать, иначе мы пропустим занятия по арифметике. Аньян, первый ученик в классе и любимчик нашей учительницы, сказал, что будет очень жаль, если мы пропустим арифметику потому что он любил ее и сделал все задачки. Эд очень сильный мальчик, хотел ударить кулаком по носу Аньяна. Но Аньян носил очки, и потом нельзя же лупить его всегда, когда тебе вздумается. Учительница стала кричать, что мы все невыносимые и что если так будет продолжаться, никакого фотографирования не будет и мы пойдем в класс. Тогда вмешался фотограф: - Послушайте, послушайте, успокойтесь, успокойтесь. Я умею говорить с детьми, все будет хорошо.</p> <p>Фотограф решил, что мы должны встать в три ряда: первый ряд сядет на землю, второй ряд встанет в центре, вместе с учительницей, она сядет на стуле, а третий ряд встанет на ящики. Он в самом деле все очень хорошо придумал, наш фотограф.</p>
3	<p>Les caisses, on est allés les chercher dans la cave de l'école. On a bien rigolé, parce qu'il n'y avait pas beaucoup de lumière dans la cave et Rufus s'était mis un vieux sac sur la tête et il criait «Hou!</p>	<p>За ящиками пошли в школьный подвал. Там здорово повеселились. В подвале было не очень светло, а Руфю надел себе на голову старый мешок и кричал:</p>

	<p>Je suis le fantôme.» Et puis, on a vu arriver la maîtresse. Elle n'avait pas l'air contente, alors nous sommes vite partis avec les caisses. Le seul qui est resté, c'est Rufus. Avec son sac, il ne voyait pas ce qui se passait et il a continué à crier «Hou! Je suis le fantôme», et c'est la maîtresse qui lui a enlevé le sac. Il a été drôlement étonné, Rufus.</p>	<p>- У-у! Я - привидение! Потом мы увидели, что пришла учительница. У нее был не очень-то довольный вид, и мы быстро ушли с ящиками. Остался только один Руфю. С мешком на голове он не видел, что происходило, и продолжал кричать: - У-у! Я - привидение! Учительница сняла у него с головы мешок, и он жутко удивился.</p>
4	<p>De retour dans la cour, la maîtresse a lâché l'oreille de Rufus et elle s'est frappé le front avec la main. « Mais vous êtes tout noirs », elle a dit. C'était vrai, en faisant les guignols dans la cave, on s'était un peu salis. La maîtresse n'était pas contente, mais le photographe lui a dit que ce n'était pas grave, on avait le temps de se laver pendant que lui disposait les caisses et la chaise pour la photo. A part Agnan, le seul qui avait la figure propre, c'était Geoffroy, parce qu'il avait la tête dans son casque de martien, qui ressemble à un bocal. «Vous voyez, a dit Geoffroy à la maîtresse, s'ils étaient venus tous habillés comme moi, il n'y aurait pas d'histoires.» J'ai vu que la maîtresse avait bien envie de tirer les oreilles de Geoffroy, mais il n'y avait pas de prise sur le bocal. C'est une combine épatante, ce costume de martien! Nous sommes revenus après nous être lavés et peignés. On était bien un peu mouillés, mais le photographe a dit que ça ne faisait rien, que sur la photo ça ne se verrait pas.</p>	<p>Вернувшись во двор, учительница отпустила ухо Руфю и, ударив себя рукой по лбу, воскликнула: - Да вы все черные! Это было верно. Дурачась в подвале, мы все испачкались. Учительница расстроилась, а фотограф ей сказал, что это не страшно, что можно вымыться, пока он будет устанавливать ящики и стул для аппарата. С чистым лицом, кроме Аньяна, был еще Жофруа, так как у него на голове был марсианский шлем, похожий на стеклянный шар. - Вы видите, - сказал Жофруа учительнице, - если бы все пришли одетые, как я, не было бы никаких неприятностей. Я видел, что учительнице хотелось отодрать Жофруа за уши, но на шаре не было никаких приспособлений, на которые можно было бы ухватиться. Этот марсианский костюм был просто мировой. Наконец, мы вернулись, умытые и причесанные. Правда, мы были немного мокрые, но фотограф сказал, что это не имеет значения. На фотографии это не будет видно.</p>
5	<p>«Bon, nous a dit le photographe, vous voulez faire plaisir à votre maîtresse?» Nous avons répondu que oui, parce que nous l'aimons bien la maîtresse, elle est drôlement gentille quand nous ne la mettons pas en colère. «Alors, a dit le photographe, vous allez sagement prendre vos places pour la photo. Les plus grands sur les caisses, les moyens debout, les petits assis.» Nous on y est allés et le photographe était en train d'expliquer à la maîtresse qu'on obtenait tout des enfants quand on était patient, mais la maîtresse n'a pas pu l'écouter jusqu'au bout. Elle a dû nous séparer, parce que nous voulions être tous sur les caisses.</p>	<p>- Хорошо, - сказал фотограф, - хотите сделать приятное вашей учительнице? Мы ответили, что хотим, потому что очень любим нашу учительницу, она ужасно хорошая, когда мы не выводим ее из терпения. - Тогда, - сказал фотограф, - займите свои места для фотографирования. Самые высокие - на ящики, средние - во второй ряд, маленькие - на землю. Мы пошли на свои места, а фотограф стал объяснять учительнице, что с детьми можно все уладить, если иметь</p>

	<p>«Il y a un seul grand ici, c'est moi!» criait Eudes et il poussait ceux qui voulaient monter sur les caisses. Comme Geoffroy insistait, Eudes lui a donné un coup de poing sur le bocal et il s'est fait très mal. On a dû se mettre à plusieurs pour enlever le bocal de Geoffroy qui s'était coincé.</p>	<p>терпение, но учительнице не удалось дослушать его до конца. Ей пришлось нас разнимать, потому что мы все хотели стоять на ящиках. - Самый высокий здесь только я! - кричал Эд и толкал всех тех, кто хотел взобраться на ящики. А так как Жофруа настаивал, Эд треснул его по кумполу, отчего здорово стало больно его руке. Несколько мальчишек пытались снять с Жофруа этот стеклянный шар, но его заклинило.</p>
6	<p>La maîtresse a dit qu'elle nous donnait un dernier avertissement, après ce serait l'arithmétique, alors, on s'est dit qu'il fallait se tenir tranquilles et on a commencé à s'installer. Geoffroy s'est approché du photographe : «C'est quoi, votre appareil?» il a demandé. Le photographe a souri et il a dit : « C'est une boîte d'où va sortir un petit oiseau, bonhomme. Il est vieux votre engin, a dit Geoffroy, mon papa il m'en a donné un avec pare-soleil, objectif à courte focale, téléobjectif, et, bien sûr, des écrans... » Le photographe a paru surpris, il a cessé de sourire et il a dit à Geoffroy de retourner à sa place. «Est-ce que vous avez au moins une cellule photoélectrique? » a demandé Geoffroy. «Pour la dernière fois, retourne à ta place! » a crié le photographe qui, tout d'un coup, avait l'air très nerveux.</p>	<p>Учительница сказала, что делает нам последнее предупреждение, иначе будет арифметика. Тогда мы решили, что надо успокоиться, и начали устанавливаться. Жофруа подошел к фотографу: - Это что, ваш аппарат? - спросил он. Фотограф заулыбался и сказал: - Это ящик, откуда вылетит маленькая птичка, голубчик. - Ваш аппарат старый, - сказал Жофруа. - Мой папа отдал мне аппарат со светозащитным приспособлением, с короткофокусным объективом, телеобъективом. Фотограф, казалось, был удивлен, перестал улыбаться и попросил Жофруа вернуться на свое место. - Ну, а фотоэлемент у вас есть, по крайней мере? - спросил Жофруа.</p>
7	<p>On s'est installés. Moi, j'étais assis par terre, a côté d'Alceste. Alceste, c'est mon copain qui est très gros et qui mange tout le temps. Il était en train de mordre dans une tartine de confiture et le photographe lui a dit de cesser de manger, mais Alceste a répondu qu'il fallait bien qu'il se nourrisse. «Lâche cette tartine! » a crié la maîtresse qui était assise juste derrière Alceste. Ça l'a tellement surpris, Alceste, qu'il a laissé tomber la tartine sur sa chemise. «C'est gagné », a dit Alceste, en essayant de racler la confiture avec son pain. La maîtresse a dit qu'il n'y avait plus qu'une chose à faire, c'était de mettre Alceste au dernier rang pour qu'on ne voie pas la tache sur sa chemise. «Eudes, a dit la maîtresse, laissez votre place à votre camarade. — Ce n'est pas mon camarade, a répondu Eudes, il n'aura pas ma place et il n'a</p>	<p>- В последний раз прошу вернуться на свое место! - заорал фотограф, и сразу стало видно, что он занервничал. Наконец, все устроились. Я сидел на земле рядом с Альсестом. Альсест это мой приятель, он очень толстый и все время что-нибудь ест. И сейчас он только успел откусить пирожное, как фотограф сказал, чтобы он перестал есть, а Альсест ответил, что ему необходимо питаться. - Оставь пирожное! - закричала учительница, сидевшая как раз сзади Альсеста. Это было так неожиданно, что Альсест уронил пирожное себе на рубашку. - Все нормально, - сказал Альсест, пытаюсь удалить остатки пирожного кусочком хлеба.</p>

	qu'à se mettre de dos à la photo, comme ça on ne verra pas la tache, ni sa grosse figure. »	Учительница сказала: - Единственное, что можно сделать, это поставить Альсеста в последний ряд, чтобы не было видно пятна на рубашке. Эд, - добавила учительница, уступите ваше место своему товарищу. - Это совсем не мой товарищ, - сказал Эд, - и он не займет мое место, ему надо повернуться спиной к аппарату. Так, по крайней мере, не будет видно ни пятна, ни его жирного лица.
8	La maîtresse s'est fâchée et elle a donné comme punition à Eudes la conjugaison du verbe : « Je ne dois pas refuser de céder ma place à un camarade qui a renversé sur sa chemise une tartine de confiture. » Eudes n'a rien dit, il est descendu de sa caisse et il est venu vers le premier rang, tandis qu'Alceste allait vers le dernier rang. Ça a fait un peu de désordre, surtout quand Eudes a croisé Alceste et lui a donné un coup de poing sur le nez. Alceste a voulu donner un coup de pied à Eudes, mais Eudes a esquivé, il est très agile, et c'est Agnan qui a reçu le pied, heureusement, là où il n'a pas de lunettes. Ça ne l'a pas empêché, Agnan, de se mettre à pleurer et à hurler qu'il ne voyait plus, que personne ne l'aimait et qu'il voulait mourir. La maîtresse l'a consolé, l'a mouché, l'a repeigné et a puni Alceste, il doit écrire cent fois:	Учительница рассердилась, и в наказание Эду было велено проспрягать глагол в предложении: "Я не должен отказывать в просьбе уступить место своему товарищу, который уронил пирожное себе на рубашку". Эд ничего не сказал, слез с ящика и пошел к первому ряду, в это время Альсест шел к последнему ряду. Это внесло некоторый беспорядок, особенно когда они встретились и Эд ударил Альсеста по носу. Альсест хотел ударить ногой Эда, но тот ловко увернулся, и удар достался Аньяну. К счастью, он был тогда без очков, но это ему не помешало зареветь. Аньян стал реветь и орать, что он ничего не видит, что никто его не любит и что он хочет умереть. Учительница стала его успокаивать и утирать ему нос платком, снова его причесала и дала Альсесту в наказание написать сто раз:
9	«Je ne dois pas battre un camarade qui ne me cherche pas noise et qui porte des lunettes.» «C'est bien fait», a dit Agnan. Alors, la maîtresse lui a donné des lignes à faire, à lui aussi. Agnan, il a été tellement étonné qu'il n'a même pas pleuré. La maîtresse a commencé à les distribuer drôlement, les punitions, on avait tous des tas de lignes à faire et finalement, la maîtresse nous a dit : «Maintenant, vous allez vous décider à vous tenir tranquilles. Si vous êtes très gentils, je lèverai toutes les punitions. Alors, vous allez bien prendre la pose, faire un joli sourire et le monsieur va nous prendre une belle photographie!» Comme nous ne voulions pas faire de la peine à la maîtresse, on a obéi. Nous avons tous souri et on a pris la pose.	"Я не должен бить товарища, который не ищет ссоры со мной и который носит очки". - Очень правильно, - сказал Аньян. Тогда учительница и ему дала задание. Аньян так удивился, что перестал плакать. А учительница стала всем-всем раздавать наказания, все получили кучу заданий. А в конце концов она нам сказала: - Теперь вы успокойтесь, и, если будете хорошо себя вести, я сниму с вас все наказания. Итак, вы принимаете позу, улыбаетесь, и господин фотограф делает прекрасный снимок! Мы подчинились, так как не хотели огорчать учительницу. Мы все улыбались и позировали..
10	Mais, pour le souvenir que nous allions chérir toute notre vie, c'est	Ну, а что касается воспоминания, которым мы будем

raté, parce qu'on s'est aperçu que le photographe n'était plus là. Il était parti, sans rien dire	дорожить всю жизнь, то этого не получилось, потому что оказалось, что фотографа нет. Он ушел, не сказав ни слова.
---	---

	Trad. Nora Gal	Le Petit Prince Saint-Exupéry	Trad. Šarov
11	<p>Когда мне было шесть лет, в книге под названием "Правдивые истории", где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку. На картинке огромная змея - удав - глотала хищного зверя.</p> <p>В книге говорилось: "Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя. После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу".</p> <p>Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку. Это был мой рисунок N 1. Вот что я нарисовал. Я показал мое творение взрослым и спросил, не страшно ли им.</p> <p>- Разве шляпа страшная? - возразили мне.</p> <p>А это была совсем не шляпа. Это был удав, который проглотил слона. Тогда я нарисовал удава изнутри, чтобы взрослым было понятнее. Им ведь всегда нужно все объяснять. Это мой рисунок N 2.</p>	<p>Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait "Histoires Vécues". Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.</p> <p>On disait dans le livre : "Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion".</p> <p>J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça :</p> <p>J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.</p> <p>Elles m'ont répondu : "Pourquoi un chapeau ferait-il peur?"</p> <p>Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça :</p>	<p>Однажды, когда мне было шесть лет от роду, я увидел диковинную картинку в книжке "Правдивые истории о природе", в которой рассказывалось о первозданных лесах. На картинке был удав, заглатывающий какого-то зверька.</p> <p>Смотрите, вот копия этой картинки:</p> <p>А в книжке говорилось: "Это -- боа-констриктор; он заглатывает добычу целиком, не разжевывая ее, а потом теряет способность двигаться и впадает в спячку на шесть месяцев, чтобы переварить пищу".</p> <p>Тогда я впервые задумался о щедрых на приключения джунглях и, усердно поработав цветным карандашом, сумел в конце-концов сделать свой первый рисунок. Мой Рисунок Номер Один. И выглядел он вот так:</p> <p>Я показал свой шедевр взрослым и спросил, не страшно ли им смотреть на него.</p> <p>Но взрослые ответили:</p> <p>-- А что такого страшного в какой-то там шляпе?</p> <p>Разумеется, нарисовал я вовсе не шляпу. Я изобразил удава, который переваривает слона. Но взрослые никак не могли этого уразуметь, и тогда я сделал еще один рисунок: я нарисовал внутренности боа-констриктора, да так,</p>

			чтобы взрослые уж наверняка все разглядели. Взрослым вечно надо растолковывать, что к чему. Вот каким был мой Рисунок Номер Два:
12	<p>Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни снаружи, ни изнутри, а побольше интересоваться географией, историей, арифметикой и правописанием. Вот как случилось, что шести лет я отказался от блестящей карьеры художника. Потерпев неудачу с рисунками N 1 и N 2, я утратил веру в себя. Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все объяснять и растолковывать.</p> <p>Итак, мне пришлось выбрать другую профессию, и я выучился на летчика. Облетел я чуть ли не весь свет. И география, по правде сказать, мне очень пригодилась. Я умел с первого взгляда отличить Китай от Аризоны. Это очень полезно, если ночью собьешься с пути.</p>	<p>Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications.</p> <p>J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est très utile, si l'on est égaré pendant la nuit.</p>	<p>На этот раз взрослые посоветовали мне бросить рисовать боа-констрикторов -- неважно, изнутри или снаружи, -- и прилежно заняться изучением географии, истории, арифметики и грамматики. Вот почему в шесть лет я отказался от карьеры живописца, которая, вполне вероятно, могла бы сложиться просто блестяще. После неудачи с Рисунком Номер Один и полного провала Рисунка Номер Два я совсем пал духом. Взрослые никогда ни до чего не доходят своим умом, а дети быстро устают объяснять им то одно, то другое.</p> <p>И тогда я избрал себе иное поприще и научился управлять самолетами. Мне довелось полетать над всеми частями света понемножку, и, должен признать, география действительно оказалась очень полезной наукой. Теперь я с первого взгляда могу отличить Китай от Аризоны. Весьма ценное умение, особенно, когда блукаешь в ночи.</p>
13	<p>На своем веку я много встречал разных серьезных людей. Я долго жил среди взрослых. Я видел их совсем близко. И от этого, признаться, не стал думать о них лучше.</p> <p>Когда я встречал взрослого, который казался мне разумней и понятливей других, я показывал ему свой рисунок N 1 - я его сохранил и всегда носил с</p>	<p>J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.</p> <p>Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin n° 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais</p>	<p>На своем веку я повстречал великое множество серьезных людей. Я долго жил в окружении взрослых. Я видел их на близком расстоянии, разглядывал в упор. И от этого мое мнение о них ничуть не улучшилось.</p> <p>Всякий раз, встречая взрослого, который казался мне хоть мало-мальски сообразительным, я интереса ради</p>

	<p>собою. Я хотел знать, вправду ли этот человек что-то понимает. Но все они отвечали мне: "Это шляпа". И я уже не говорил с ними ни об удавах, ни о джунглях, ни о звездах. Я применялся к их понятиям. Я говорил с ними об игре в бридж и гольф, о политике и о галстуках. И взрослые были очень довольны, что познакомились с таким здравомыслящим человеком.</p>	<p>savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait : "C'est un chapeau." Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable.</p>	<p>показывал ему свой Рисунок Номер Один, который сохранил и всегда носил при себе. Так я надеялся определить, способен ли этот человек понять суть вещей. Но он, или она, непременно говорили: "Да ведь это шляпа". И после этого я уже никогда не заговаривал с ними о боа-констрикторах, первозданных лесах или звездах; я просто опускался до их уровня и вел беседы о бридже, гольфе, политике и галстуках. И эти взрослые всегда бывали очень довольны тем, что познакомились с таким здравомыслящим человеком.</p>
14	<p>Так я жил в одиночестве, и не с кем было мне поговорить по душам. И вот шесть лет тому назад пришлось мне сделать вынужденную посадку в Сахаре. Что-то сломалось в моторе моего самолета. Со мной не было ни механика, ни пассажиров, и я решил, что попробую сам все починить, хоть это и очень трудно. Я должен был исправить мотор или погибнуть. Воды у меня едва хватило бы на неделю.</p>	<p>J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.</p>	<p>Так я и жил сам по себе, и не было у меня стоящего собеседника, пока шесть лет назад не пришлось мне совершить вынужденную посадку в пустыне Сахара. Что-то там сломалось в двигателе. А поскольку со мной не было ни механика, ни пассажиров, я решил собственными силами устранить эту серьезную неполадку. Ведь речь шла о жизни и смерти: моего запаса питьевой воды едва хватило бы на неделю.</p>
15	<p>Итак, в первый вечер я уснул на песке в пустыне, где на тысячи миль вокруг не было никакого жилья. Человек, потерпевший кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, - и тот был бы не так одинок. Вообразите же мое удивление, когда на рассвете меня разбудил чей-то тоненький голосок. Он сказал: - Пожалуйста... нарисуй мне барашка! - А?..</p>	<p>Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait : - S'il vous plaît... dessine-moi un mouton ! - Hein ! - Dessine-moi un mouton...</p>	<p>Итак, я впервые улегся спать на песке, в тысяче миль от людского жилья. Моряк, переживший кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, -- и тот не был бы так одинок, поэтому вы представляете себе, как я удивился, когда на рассвете меня вдруг разбудил причудливый тоненький голосок, который произнес: -- Пожалуйста, нарисуй мне овечку! -- Что?! -- встrepенувшись, переспросил</p>

	- Нарисуй мне барашка...	.	я. -- Нарисуй мне овечку!
16	Я вскочил, точно надо мною грянул гром. Протер глаза. Стал осматриваться. И увидел забавного маленького человечка, который серьезно меня разглядывал. Вот самый лучший его портрет, какой мне после удалось нарисовать. Но на моем рисунке он, конечно, далеко не так хорош, как был на самом деле. Это не моя вина. Когда мне было шесть лет, взрослые убедили меня, что художник из меня не выйдет, и я ничего не научился рисовать, кроме удавов - снаружи и изнутри.	J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts	Я вскочил, опешив, будто от удара грома, захлопал глазами и внимательно оглядел все вокруг. Тут-то я и увидел какого-то необыкновенного крошечного человечка, который стоял неподалеку и с величайшей серьезностью рассматривал меня. Вот, если угодно, его портрет, лучший из всех, какие мне потом удалось нарисовать. Разумеется, созданный мною образ далеко не так обаятелен, как оригинал, но в этом нет моей вины: ведь, когда мне было шесть лет от роду, взрослые отбили у меня охоту заниматься живописью, и я так и не научился рисовать. Разве что боа-констрикторов снаружи и боа-констрикторов изнутри.
17	Итак, я во все глаза смотрел на это необычайное явление. Не забудьте, я находился за тысячи миль от человеческого жилья. А между тем ничуть не похоже было, чтобы этот малыш заблудился, или до смерти устал и напуган, или умирает от голода и жажды. По его виду никак нельзя было сказать, что это ребенок, потерявшийся в необитаемой пустыне, вдалеке от всякого жилья.	Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée.	Но тогда я лишь таращился на это невесть откуда взявшееся привидение, и глаза мои так и лезли на лоб от изумления. Не забывайте: я потерпел аварию в пустыне, в тысяче миль от населенных людьми мест. И тем не менее, мой маленький человечек вовсе не казался заблудившимся в песках, совсем не валился с ног от голода, жажды и усталости и уж тем паче не падал в обморок от страха. Он ничем не напоминал ребенка, потерявшегося в пустыне за тысячу миль от человеческого жилья.
18	Наконец ко мне вернулся дар речи, и я спросил: - Но... что ты здесь делаешь? И он опять попросил тихо и очень	Quand je réussis enfin à parler, je lui dis : — Mais... qu'est-ce que tu fais là ? Et il me répéta alors, tout doucement,	Наконец я вновь обрел дар речи и спросил: -- Но... что ты тут делаешь? В ответ он лишь повторил, медленно и

	<p>серьезно: - Пожалуйста... нарисуй барашка... Все это было так таинственно и непостижимо, что я не посмел отказаться. Как ни нелепо это было здесь, в пустыне, на волосок от смерти, я все-таки достал из кармана лист бумаги и вечное перо. Но тут же вспомнил, что учился-то я больше географии, истории, арифметике и правописанию, и сказал малышу (немножко даже сердито сказал), что не умею рисовать. Он ответил: - Все равно. Нарисуй барашка.</p>	<p>comme une chose très sérieuse : – S’il vous plaît... dessine-moi un mouton... Quand le mystère est trop impressionnant, on n’ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j’avais surtout étudié la géographie, l’histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit : – Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton.</p>	<p>настырно, словно речь шла о деле чрезвычайной важности: -- Пожалуйста, нарисуй мне овечку. Перед лицом непостижимой тайны человеку трудно набраться смелости и отказать в просьбе. Я был в тысяче миль от ближайшего жилья, мне грозила гибель, и тем не менее, сознавая, насколько это нелепо, я все же достал из кармана лист бумаги и свое вечное перо. Но тотчас вспомнил, что учился-то я все больше географии, истории, арифметике и грамматике, и с легким раздражением заявил этому мальчонке, что не умею рисовать. На что он ответил: -- Это пустяки. Нарисуй мне овечку</p>
19	<p>Так как я никогда в жизни не рисовал баранов, я повторил для него одну из двух старых картинок, которые я только и умею рисовать - удава снаружи. И очень изумился, когда малыш воскликнул: - Нет, нет! Мне не надо слона в удаве! Удав слишком опасен, а слон слишком большой. У меня дома все очень маленькое. Мне нужен барашек. Нарисуй барашка. И я нарисовал. Он внимательно посмотрел на мой рисунок и сказал: - Нет, этот барашек уже совсем хилый. Нарисуй другого. Я нарисовал. Мой новый друг мягко, снисходительно улыбнулся.</p>	<p>Comme je n’avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l’un des deux seuls dessins dont j’étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d’entendre le petit bonhomme me répondre : – Non ! Non ! Je ne veux pas d’un éléphant dans un boa. Un boa c’est très dangereux, et un éléphant c’est très encombrant. Chez moi c’est tout petit. J’ai besoin d’un mouton. Dessine-moi un mouton. Alors j’ai dessiné. Il regarda attentivement, puis : – Non ! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre. Je dessinai : Mon ami sourit gentiment, avec indulgence : – Tu vois bien... ce n’est pas un</p>	<p>Но мне никогда еще не приходилось рисовать овечек. Поэтому я набросал для мальчишки одну из тех картинок, которые прежде так часто рисовал для других: боа-констриктора снаружи. И был очень удивлен, когда мальчуган недовольно воскликнул: -- Нет, нет, я не хочу слона в удаве. Это боа-констриктор, он очень опасный. А слон слишком громоздкий. Там, где я живу, все такое маленькое. Мне нужна овечка. Нарисуй овечку. Что ж, я сделал еще один рисунок. Мальчик внимательно посмотрел на него и сказал: -- Нет. Эта овечка совсем хилая. Нарисуй другую. Делать нечего, нарисовал. Мой приятель наградил меня доброй</p>

	<p>- Ты же сам видишь, - сказал он, - это не барашек. Это большой баран. У него рога...</p> <p>Я опять нарисовал по-другому. Но он и от этого рисунка отказался:</p> <p>- Этот слишком старый. Мне нужен такой барашек, чтобы жил долго.</p>	<p>mouton, c'est un bélier. Il a des cornes... Je refis donc encore mon dessin : Mais il fut refusé, comme les précédents : — Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps.</p>	<p>снисходительной улыбкой и молвил: -- Ты и сам видишь, что это не овечка, а баран. У него рога. В общем, пришлось рисовать заново. Но и эта моя работа была отвергнута, как все предыдущие. -- Она слишком старая. Мне нужна овечка, которая сможет прожить долго.</p>
20	<p>Тут я потерял терпение - ведь мне надо было поскорей разобрать мотор - и нацарапал ящик. И сказал малышу: - Вот тебе ящик. А в нем сидит такой барашек, какого тебе хочется. Но как же я удивился, когда мой строгий судья вдруг просиял: - Вот это хорошо! Как ты думаешь, много этому барашку надо травы? - А что? - Ведь у меня дома всего очень мало... - Ему хватит. Я тебе даю совсем маленького барашка. - Не такой уж он маленький... - сказал он, наклонив голову и разглядывая рисунок. - Смотри-ка! Он уснул... Так я познакомился с Маленьким принцем.</p>	<p>Alors, faute de patience, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci. Et je lançai : — Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans. Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge : — C'est tout à fait comme ça que je le voulais ! Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton ? — Pourquoi ? — Parce que chez moi c'est tout petit... — Ça suffira sûrement. Je t'ai donné un tout petit mouton. Il pencha la tête vers le dessin : — Pas si petit que ça... Tiens ! Il s'est endormi... Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.</p>	<p>Тут уж мое терпение истощилось: ведь мне надо было поскорее разобрать мотор. И тогда я набросал такой рисунок: И сопроводил его пояснением: -- Тут виден только ящик. А твоя овечка сидит внутри. Я изумился, заметив, как просветлело личико моего юного судьи. -- Все в точности так, как я хотел! Как ты думаешь, много ли травы надо этой овечке? -- Почему ты спрашиваешь? -- Потому что там, где я живу, все очень маленькое. -- Травы ей наверняка хватит, -- ответил я. -- Ведь я даю тебе совсем крошечного ягненка. Мальчуган склонил голову и принялся изучать рисунок. -- Не такой уж он и крошечный... Смотри! Он уснул... Вот так я и познакомился с маленьким принцем.</p>

	Du côté de chez Swann (M.Proust)	В сторону Свана (М.Пруст)
21	<p>Longtemps, je me suis couché de bonne heure. Parfois, à peine ma bougie éteinte, mes yeux se fermaient si vite que je n'avais pas le temps de me dire : « Je m'endors. » Et, une demi-heure après, la pensée qu'il était temps de chercher le sommeil m'éveillait ; je voulais poser le volume que je croyais avoir dans les mains et souffler ma lumière ; je n'avais pas cessé en dormant de faire des réflexions sur ce que je venais de lire, mais ces réflexions avaient pris un tour un peu particulier ; il me semblait que j'étais moi-même ce dont parlait l'ouvrage : une église, un quatuor, la rivalité de François Ier et de Charles-Quint. Cette croyance survivait pendant quelques secondes à mon réveil ; elle ne choquait pas ma raison, mais pesait comme des écailles sur mes yeux et les empêchait de se rendre compte que le bougeoir n'était plus allumé. Puis elle commençait à me devenir inintelligible, comme après la métempsychose les pensées d'une existence antérieure ; le sujet du livre se détachait de moi, j'étais libre de m'y appliquer ou non ; aussitôt je recouvrais la vue et j'étais bien étonné de trouver autour de moi une obscurité, douce et reposante pour mes yeux, mais peut-être plus encore pour mon esprit, à qui elle apparaissait comme une chose sans cause, incompréhensible, comme une chose vraiment obscure. Je me demandais quelle heure il pouvait être ; j'entendais le sifflement des trains qui, plus ou moins éloigné, comme le chant d'un oiseau dans une forêt, relevant les distances, me décrivait l'étendue de la campagne déserte où le voyageur se hâte vers la station prochaine ; et le petit chemin qu'il suit va être gravé dans son souvenir par l'excitation qu'il doit à des lieux nouveaux, à des actes inaccoutumés, à la causerie récente et aux adieux sous la lampe étrangère qui le suivent encore dans le silence de la nuit, à la douceur prochaine du retour.</p>	<p>Давно уже я стал ложиться рано. Иногда, едва только свеча была потушена, глаза мои закрывались так быстро, что я не успевал сказать себе: «я засыпаю». И полчаса спустя мысль, что пора уже заснуть, пробуждала меня: я хотел положить книгу, которую, казалось мне, я все еще держу в руках, и задуть огонь; я не переставал во время сна размышлять о только что мною прочитанном, но эти размышления принимали несколько своеобразный оборот, — мне казалось, что я сам являюсь тем, о чем говорила книга; церковью, квартетом, соперничеством Франциска I и Карла V. Это представление сохранялось у меня в течение нескольких секунд по пробуждении; оно не оскорбляло моего рассудка, но покрывало, словно чешуя, мои глаза и мешало им отдать отчет в том, что свеча больше не горит. Затем оно начинало становиться мне непонятным, как, после метемпсихозы, сознание прежнего существования; сюжет книги отрывался от меня, я был свободен приобщать себя к нему или нет; тотчас зрение возвращалось ко мне, и я бывал очень изумлен тем, что находил вокруг себя темноту, мягкую и успокоительную для моих глаз, но, может быть, еще больше для моего ума, которому она казалась чем-то беспричинным, непонятным, чем-то поистине темным. Я спрашивал себя, который может быть час; до меня доносились свистки поездов, более или менее отдаленные, и, отмечая расстояние, подобно пению птицы в лесу, они рисовали мне простор пустынного поля, по которому путешественник спешит к ближайшей станции; и глухая дорога, по которой он едет, запечатлется в его памяти благодаря возбуждению, которым он обязан незнакомым местам, непривычным действиям, недавнему разговору и прощанию под чуждым фонарем, все еще сопровождающим его в молчании ночи, и близкой радости возвращения.</p>
22	<p>J'appuyais tendrement mes joues contre les belles joues de l'oreiller qui, pleines et fraîches, sont comme les joues de notre enfance. Je frottai une allumette pour regarder ma montre. Bientôt minuit. C'est l'instant où le malade, qui a été obligé de partir en voyage et a dû coucher dans un hôtel inconnu, réveillé par une crise, se réjouit</p>	<p>Я нежно прижимался щеками к мягким щекам подушки, полным и свежим, словно щеки нашего детства. Я чиркал спичкой, чтобы посмотреть на часы. Скоро полночь. Это пора, когда больной, который должен был отправиться в путешествие и которому пришлось слечь в незнакомой гостинице, разбуженный кризисом, радуется замеченной им</p>

	<p>en apercevant sous la porte une raie de jour. Quel bonheur ! c'est déjà le matin ! Dans un moment les domestiques seront levés, il pourra sonner, on viendra lui porter secours. L'espérance d'être soulagé lui donne du courage pour souffrir. Justement il a cru entendre des pas ; les pas se rapprochent, puis s'éloignent. Et la raie de jour qui était sous sa porte a disparu. C'est minuit ; on vient d'éteindre le gaz ; le dernier domestique est parti et il faudra rester toute la nuit à souffrir sans remède.</p>	<p>под дверью полоске света. Какое счастье, уже утро! Через несколько мгновений встанут слуги, он может позвонить, к нему придут и подадут ему помощь. Надежда получить облегчение дает ему мужество переносить страдание. Как раз в эту минуту ему показалось, что он слышит шаги; шаги приближаются, затем удаляются. И полоска света, видневшаяся под дверью, исчезла. Это полночь; приходили гасить газ; последний слуга ушел, и придется всю ночь мучиться, не получая помощи.</p>
23	<p>Je me rendormais, et parfois je n'avais plus que de courts réveils d'un instant, le temps d'entendre les craquements organiques des boiseries, d'ouvrir les yeux pour fixer le kaléidoscope de l'obscurité, de goûter grâce à une lueur momentanée de conscience le sommeil où étaient plongés les meubles, la chambre, le tout dont je n'étais qu'une petite partie et à l'insensibilité duquel je retournais vite m'unir. Ou bien en dormant j'avais rejoint sans effort un âge à jamais révolu de ma vie primitive, retrouvé telle de mes terreurs enfantines comme celle que mon grand-oncle me tirât par mes boucles et qu'avait dissipée le jour – date pour moi d'une ère nouvelle – où on les avait coupées. J'avais oublié cet événement pendant mon sommeil, j'en retrouvais le souvenir aussitôt que j'avais réussi à m'éveiller pour échapper aux mains de mon grand-oncle, mais par mesure de précaution j'entourais complètement ma tête de mon oreiller avant de retourner dans le monde des rêves.</p>	<p>Я снова засыпал, и иногда после этого у меня бывали лишь краткие пробуждения, во время которых я успевал только услышать потрескивание деревянных панелей, открыть глаза и запечатлеть калейдоскоп темноты, почувствовать, благодаря мгновенному проблеску сознания, сон, в который бывали погружены мебель, комната, все окружающее, которого я являлся лишь незначительной частью и с бесчувственностью которого я вскоре снова сливался. Или же, засыпая, я без усилия переносился в навсегда ушедшую эпоху моей ранней юности, снова переживал какой-нибудь из моих детских страхов, например то, что мой двоюродный дедушка отгаскает меня за вихры, страх, исчезнувший в день — дата для меня новой эры, — когда меня остригли. Я забывал об этом событии во время моего сна и снова вспоминал о нем вскоре после того, как мне удавалось проснуться, чтобы ускользнуть из рук двоюродного дедушки; все же из предосторожности я совсем зарывался головой в подушку перед тем, как возвратиться в мир сновидений.</p>
24	<p>Quelquefois, comme Ève naquit d'une côte d'Adam, une femme naissait pendant mon sommeil d'une fausse position de ma cuisse. Formée du plaisir que j'étais sur le point de goûter, je m'imaginai que c'était elle qui me l'offrait. Mon corps qui sentait dans le sien ma propre chaleur voulait s'y rejoindre, je m'éveillais. Le reste des humains m'apparaissait comme bien lointain auprès de cette femme que j'avais quittée, il y avait quelques moments à peine ; ma joue était chaude encore de son baiser, mon corps courbaturé par le poids de sa taille. Si, comme il arrivait quelquefois, elle avait les traits d'une femme que j'avais connue dans la vie, j'allais me donner tout entier à ce but : la retrouver, comme ceux qui partent en voyage pour voir de leurs yeux une cité désirée et s'imaginent qu'on</p>	<p>Иногда, подобно Еве, родившейся из ребра Адама, во время моего сна рождалась женщина из неудобного положения, в котором я лежал. Ее создавало наслаждение, которое я готов был вкусить, а мне казалось, что это она мне доставляла его. Тело мое, чувствовавшее в ее теле мою собственную теплоту, хотело соединиться с ней, и я просыпался. Остальные люди казались мне чем-то очень далеким рядом с этой женщиной, покинутой мною всего несколько мгновений тому назад; щека моя еще пылала от ее поцелуя, тело было утомлено тяжестью ее тела. Если, как это случалось иногда, у нее бывали черты какой-нибудь женщины, с которой я был знаком наяву, я готов был всего себя отдать для достижения единственной цели: вновь найти ее, подобно тем людям, что отправляются в путешествие, чтобы увидеть собственными</p>

	peut goûter dans une réalité le charme du songe. Peu à peu son souvenir s'évanouissait, j'avais oublié la fille de mon rêve.	глазами какой-нибудь желанный город, и воображают, будто можно насладиться в действительности прелестью грезы. Мало-помалу воспоминание о ней рассеивалось, я забывал деву моего сновидения.
25	Un homme qui dort tient en cercle autour de lui le fil des heures, l'ordre des années et des mondes. Il les consulte d'instinct en s'éveillant, et y lit en une seconde le point de la terre qu'il occupe, le temps qui s'est écoulé jusqu'à son réveil ; mais leurs rangs peuvent se mêler, se rompre. Que vers le matin après quelque insomnie, le sommeil le prenne en train de lire, dans une posture trop différente de celle où il dort habituellement, il suffit de son bras soulevé pour arrêter et faire reculer le soleil, et à la première minute de son réveil, il ne saura plus l'heure, il estimera qu'il vient à peine de se coucher. Que s'il s'assoupit dans une position encore plus déplacée et divergente, par exemple après dîner assis dans un fauteuil, alors le bouleversement sera complet dans les mondes désorbités, le fauteuil magique le fera voyager à toute vitesse dans le temps et dans l'espace, et au moment d'ouvrir les paupières, il se croira couché quelques mois plus tôt dans une autre contrée. Mais il suffisait que, dans mon lit même, mon sommeil fût profond et détendît entièrement mon esprit ; alors celui-ci lâchait le plan du lieu où je m'étais endormi, et quand je m'éveillais au milieu de la nuit, comme j'ignorais où je me trouvais, je ne savais même pas au premier instant qui j'étais ; j'avais seulement dans sa simplicité première le sentiment de l'existence comme il peut frémir au fond d'un animal ; j'étais plus dénué que l'homme des cavernes ; mais alors le souvenir – non encore du lieu où j'étais, mais de quelques-uns de ceux que j'avais habités et où j'aurais pu être – venait à moi comme un secours d'en haut pour me tirer du néant d'où je n'aurais pu sortir tout seul ; je passais en une seconde par-dessus des siècles de civilisation, et l'image confusément entrevue de lampes à pétrole, puis de chemises à col rabattu, recomposait peu à peu les traits originaux de mon moi.	Во время сна человек держит вокруг себя нить часов, порядок лет и миров. Он инстинктивно справляется с ними, просыпаясь, в одну секунду угадывает пункт земного шара, который он занимает, и время, протекшее до его пробуждения; но они могут перепутаться в нем, порядок их может быть нарушен. Пусть перед утром, после часов бессонницы, сон овладеет им во время чтения, в позе очень отличной от той, в которой он спит обыкновенно, тогда достаточно ему поднять руку, чтобы остановить солнце и повернуть его вспять, и в первую минуту по пробуждении он не узнает часа, ему будет казаться, что он сию минуту только прилег. Если же он заснет в еще более необычной и несвойственной ему позе, например после обеда, сидя в кресле, тогда в мирах, вышедших из орбит, все перепутается, волшебное кресло со страшной скоростью помчит его через время и пространство, и в момент, когда он поднимет веки, ему покажется, что он лег несколько месяцев тому назад в другом месте. Но достаточно бывало, чтобы, в моей собственной постели, сон мой был глубоким и давал полный отдых моему уму; тогда этот последний терял план места, в котором я заснул, и когда я просыпался среди ночи, то, не соображая, где я, я не сознавал также в первое мгновение, кто я такой; у меня бывало только, в его первоначальной простоте, чувство существования, как оно может брезжить в глубине животного; я бывал более свободным от культурного достояния, чем пещерный человек; но тогда воспоминание — еще не воспоминание места, где я находился, но нескольких мест, где я жила и где мог бы находиться, — приходило ко мне как помощь свыше, чтобы извлечь меня из небытия, из которого я бы не мог выбраться собственными усилиями: в одну секунду я пробежал века культуры, и смутные представления керосиновых ламп, затем рубашек с отложными воротничками мало-помалу восстанавливали своеобразные черты моего «я».
26	Peut-être l'immobilité des choses autour de nous leur est-elle imposée par notre certitude que ce sont elles et non pas d'autres, par l'immobilité de notre pensée en face d'elles. Toujours est-il que, quand je me réveillais ainsi, mon esprit s'agitait pour chercher,	Быть может, неподвижность предметов, окружающих нас, навязана им нашей уверенностью, что это именно они, а не какие-нибудь другие предметы, неподвижностью нашей мысли по отношению к ним. Ибо всегда случалось, что, когда я просыпался таким образом, деятельно, но

	<p>sans y réussir, à savoir où j'étais, tout tournait autour de moi dans l'obscurité, les choses, les pays, les années. Mon corps, trop engourdi pour remuer, cherchait, d'après la forme de sa fatigue, à repérer la position de ses membres pour en induire la direction du mur, la place des meubles, pour reconstruire et pour nommer la demeure où il se trouvait. Sa mémoire, la mémoire de ses côtes, de ses genoux, de ses épaules, lui présentait successivement plusieurs des chambres où il avait dormi, tandis qu'autour de lui les murs invisibles, changeant de place selon la forme de la pièce imaginée, tourbillonnaient dans les ténèbres</p>	<p>безуспешно стараясь определить своим рассудком, где я, все вращалось вокруг меня во тьме: предметы, местности, годы. Тело мое, слишком онемевшее для того, чтобы двигаться, старалось, по форме своей усталости, определить положение своих членов, чтобы заключить на основании его о направлении стены, о месте предметов обстановки, чтобы воссоздать и назвать жилище, в котором оно находилось. Память его, память его боков, колен, плеч, последовательно рисовала ему несколько комнат, в которых оно спало, между тем как вокруг него, меняя место соответственно форме воображаемой комнаты, вращались в потемках невидимые стены.</p>
27	<p>. Et avant même que ma pensée, qui hésitait au seuil des temps et des formes, eût identifié le logis en rapprochant les circonstances, lui, – mon corps, – se rappelait pour chacun le genre du lit, la place des portes, la prise de jour des fenêtres, l'existence d'un couloir, avec la pensée que j'avais en m'y endormant et que je retrouvais au réveil. Mon côté ankylosé, cherchant à deviner son orientation, s'imaginait, par exemple, allongé face au mur dans un grand lit à baldaquin, et aussitôt je me disais : « Tiens, j'ai fini par m'endormir quoique maman ne soit pas venue me dire bonsoir », j'étais à la campagne chez mon grand-père, mort depuis bien des années ; et mon corps, le côté sur lequel je me reposais, gardiens fidèles d'un passé que mon esprit n'aurait jamais dû oublier, me rappelaient la flamme de la veilleuse de verre de Bohême, en forme d'urne, suspendue au plafond par des chaînettes, la cheminée en marbre de Sienne, dans ma chambre à coucher de Combray, chez mes grands-parents, en des jours lointains qu'en ce moment je me figurais actuels sans me les représenter exactement, et que je reverrais mieux tout à l'heure quand je serais tout à fait éveillé.</p>	<p>И прежде даже, чем мое сознание, которое стояло в нерешительности на пороге времен и форм, успевало отождествить помещение, сопоставляя обстоятельства, оно — мое тело — припоминало для каждого род кровати, место дверей, расположение окон, направление коридора, вместе с мыслями, которые были у меня, когда я засыпал, и которые я снова находил при пробуждении. Мой онемевший бок, пытаюсь угадать свое положение в пространстве, воображал себя, например, вытянувшимся у стены в большой кровати с балдахином, и тотчас я говорил себе: «Вот как, я не выдержал и уснул, хотя мама не пришла пожелать мне покойной ночи» — я был в деревне у бабушки, умершего много лет тому назад; и мое тело, бок, на котором я лежал, верные хранители прошлого, которое уму моему никогда не следовало бы забывать, приводили мне на память пламя ночника из богемского стекла в форме урны, подвешенного к потолку на цепочках, камин из сиенского мрамора в моей спальне в Комбре, у моих бабушки и бабушки, в далекие дни, которые в этот момент я воображал себе настоящими, не представляя их себе точно, и которые я увижу яснее сейчас, когда совсем проснусь.</p>
28	<p>Puis renaissait le souvenir d'une nouvelle attitude ; le mur filait dans une autre direction : j'étais dans ma chambre chez Mme de Saint-Loup, à la campagne. Mon Dieu ! Il est au moins dix heures, on doit avoir fini de dîner ! J'aurai trop prolongé la sieste que je fais tous les soirs en rentrant de ma promenade avec Mme de Saint-Loup, avant d'endosser mon habit. Car bien des années ont passé depuis Combray, où, dans nos retours les plus tardifs, c'était les reflets rouges du couchant que je voyais sur le vitrage de ma</p>	<p>Затем воскресало воспоминание нового положения; стена тянулась в другом направлении — я был в своей комнате у г-жи де Сен-Лу, в деревне: Боже мой! Уже по крайней мере десять часов, вероятно обед уже окончен! Я слишком затянул мой слепополуденный сон, которому предаюсь каждый вечер по возвращении с прогулки в обществе г-жи де Сен-Лу, перед тем как переодеться во фрак. Ибо много лет прошло после Комбре, где, в самые поздние наши возвращения, красные отблески заката видел я на стеклах моего окна. Другой род жизни ведут</p>

<p>fenêtre. C'est un autre genre de vie qu'on mène à Tansonville, chez Mme de Saint-Loup, un autre genre de plaisir que je trouve à ne sortir qu'à la nuit, à suivre au clair de lune ces chemins où je jouais jadis au soleil ; et la chambre où je me serai endormi au lieu de m'habiller pour le dîner, de loin je l'aperçois, quand nous rentrons, traversée par les feux de la lampe, seul phare dans la nuit.</p>	<p>в Тансонвиле, у г-жи де Сен-Лу, другой род удовольствия получаю я, выходя только ночью и бродя при лунном свете по тем дорогам, где я играл когда-то на солнце; и комната, в которой я усну вместо того, чтобы одеваться к обеду, видна мне издали, когда мы возвращаемся; освещенное лампой окно ее служит единственным маяком в ночи.</p>
<p>29 Ces évocations tournoyantes et confuses ne duraiient jamais que quelques secondes ; souvent, ma brève incertitude du lieu où je me trouvais ne distinguait pas mieux les unes des autres les diverses suppositions dont elle était faite, que nous n'isolons, en voyant un cheval courir, les positions successives que nous montre le kinéscope. Mais j'avais revu tantôt l'une, tantôt l'autre, des chambres que j'avais habitées dans ma vie, et je finissais par me les rappeler toutes dans les longues rêveries qui suivaient mon réveil ; chambres d'hiver où quand on est couché, on se blottit la tête dans un nid qu'on se tresse avec les choses les plus disparates : un coin de l'oreiller, le haut des couvertures, un bout de châle, le bord du lit, et un numéro des Débats roses, qu'on finit par cimenter ensemble selon la technique des oiseaux en s'y appuyant indéfiniment ; où, par un temps glacial, le plaisir qu'on goûte est de se sentir séparé du dehors (comme l'hirondelle de mer qui a son nid au fond d'un souterrain dans la chaleur de la terre), et où, le feu étant entretenu toute la nuit dans la cheminée, on dort dans un grand manteau d'air chaud et fumeux, traversé des lueurs des tisons qui se rallument, sorte d'impalpable alcôve, de chaude caverne creusée au sein de la chambre même, zone ardente et mobile en ses contours thermiques, aérée de souffles qui nous rafraîchissent la figure et viennent des angles, des parties voisines de la fenêtre ou éloignées du foyer et qui se sont refroidies ; – chambres d'été où l'on aime être uni à la nuit tiède, où le clair de lune appuyé aux volets entr'ouverts, jette jusqu'au pied du lit son échelle enchantée, où on dort presque en plein air, comme la mésange balancée par la brise à la pointe d'un rayon – ; parfois la chambre Louis XVI, si gaie que même le premier soir je n'y avais pas été trop malheureux, et où les colonnettes qui soutenaient légèrement le plafond s'écartaient avec tant de grâce pour montrer et réserver la place du</p>	<p>Эти клочки воспоминаний, кружащиеся и смутные, никогда не длились больше нескольких секунд; часто моя кратковременная неуверенность в месте, где я находился, отличала друг от друга различные предположения, из которых она состояла, не лучше, чем мы обособляем, видя бегущую лошадь, последовательные положения, которые нам показывает кинетоскоп. Но я мысленно видел то одну, то другую комнаты, в которых мне доводилось жить, и в заключение вспоминал их все в долгих мечтаниях, следовавших за моим пробуждением: зимние комнаты, где, улегшись в постель, зарываешь голову в гнездышко, которое устраиваешь себе из самых различных предметов: уголка подушки, ближайшей части одеял, конца шали, края кровати и номера вечерней газеты, и в заключение прочно скрепляет все это вместе, согласно птичьим приемам, кое-как там примостившись; где, в морозную погоду, особенное удовольствие доставляет то, что чувствуешь себя отгороженным от внешнего мира (как морская ласточка, которая строит себе гнездо глубоко в земле, в земной теплоте), и где огонь поддерживается в камине всю ночь, так что спишь как бы укутанный широким плащом теплого и дымного воздуха, рассеяемого блеском вспыхивающих головешек, в каком-то неосязаемом алькове, теплой пещере, вырытой в пространстве самой комнаты, горячей и подвижной в своих термических очертаниях зоне, проветриваемой дуновениями, которые освежают нам лицо и исходят от углов, от частей, соседних с окном или удаленных от камина и потому охлажденных; — комнаты летние, где так приятно слиться с теплой ночью, где лунный свет, проникнув через полуоткрытые ставни, бросает свою волшебную лестницу до самого подножия кровати, где спишь почти на открытом воздухе, как синица, раскачиваемая ветерком на кончике солнечного луча; — иногда комната в стиле Людовика XVI, такая веселая, что даже в первый вечер я не был в ней слишком несчастен, и где колонки, легко поддерживавшие потолок, с такой</p>

	<p>lit ; parfois au contraire celle, petite et si élevée de plafond, creusée en forme de pyramide dans la hauteur de deux étages et partiellement revêtue d'acajou, où, dès la première seconde, j'avais été intoxiqué moralement par l'odeur inconnue du vétiver, convaincu de l'hostilité des rideaux violets et de l'insolente indifférence de la pendule qui jacassait tout haut comme si je n'eusse pas été là ; – où une étrange et impitoyable glace à pieds quadrangulaires barrant obliquement un des angles de la pièce se creusait à vif dans la douce plénitude de mon champ visuel accoutumé un emplacement qui n'y était pas prévu ; – où ma pensée, s'efforçant pendant des heures de se disloquer, de s'étirer en hauteur pour prendre exactement la forme de la chambre et arriver à remplir jusqu'en haut son gigantesque entonnoir, avait souffert bien de dures nuits, tandis que j'étais étendu dans mon lit, les yeux levés, l'oreille anxieuse, la narine rétive, le cœur battant ; jusqu'à ce que l'habitude eût changé la couleur des rideaux, fait taire la pendule, enseigné la pitié à la glace oblique et cruelle, dissimulé, sinon chassé complètement, l'odeur du vétiver et notablement diminué la hauteur apparente du plafond. L'habitude ! aménageuse habile mais bien lente, et qui commence par laisser souffrir notre esprit pendant des semaines dans une installation provisoire ; mais que malgré tout il est bien heureux de trouver, car sans l'habitude et réduit à ses seuls moyens, il serait impuissant à nous rendre un logis habitable.</p>	<p>грацией расступались, чтобы указать и приберечь место для кровати; — иногда же, напротив, маленькая и такая высокая, пробуравленная в форме пирамиды в пространстве двух этажей и частью обшитая красным деревом, где с самой первой секунды я бывал внутренне отравлен незнакомым запахом ветиверии, убежденный во враждебности фиолетовых занавесок и наглom равнодушии стенных часов, которые стрекотали во весь голос, словно меня там не было; где странное и безжалостное зеркало на четырехугольных ножках, наискось перегораживая один из углов комнаты, болезненно врезывалось в мягкую полноту привычного для меня зрительного поля пустым местом, которое являлось там неожиданностью; где мое сознание, часами силясь раздаться, растянуться в высоту, чтобы приобрести в точности форму комнаты и заполнить доверху ее гигантскую воронку, страдало в течение многих тяжелых ночей, между тем как я лежал в своей постели с открытыми глазами, с болезненно напряженным слухом, задыхаясь от тяжелого запаха, с бьющимся сердцем, пока наконец привычка не изменяла цвета занавесок, не заставляла замолчать часы, не научала жалости косое и жестокое зеркало, не заглушала, а то и вовсе прогоняла запах ветиверии и заметно не уменьшала кажущуюся высоту потолка. Привычка! Искусная целительница, врачующая, правда, медленно и сначала равнодушно глядящая на наши страдания по целым неделям в помещениях, где мы временно пребываем, но которую, несмотря на все, так радостно бывает приобрести, ибо без привычки, при помощи одних только усилий разума, мы не могли бы сделать пригодным для жизни ни одно помещение.</p>
30	<p>Certes, j'étais bien éveillé maintenant : mon corps avait viré une dernière fois et le bon ange de la certitude avait tout arrêté autour de moi, m'avait couché sous mes couvertures, dans ma chambre, et avait mis approximativement à leur place dans l'obscurité ma commode, mon bureau, ma cheminée, la fenêtre sur la rue et les deux portes. Mais j'avais beau savoir que je n'étais pas dans les demeures dont l'ignorance du réveil m'avait en un instant sinon présenté l'image distincte, du moins fait croire la présence possible, le branle était donné à ma mémoire ; généralement je ne cherchais pas à me rendormir tout de suite ; je passais la plus grande partie de</p>	<p>Конечно, теперь я уже совсем проснулся, тело мое описало последний круг, и добрый ангел уверенности остановил все кругом меня, уложил меня под мои одеяла, в моей комнате, и поставил приблизительно на свои места в темноте мой комод, мой письменный стол, мой камин, окно на улицу и две двери. Но напрасно знал я теперь, что не нахожусь в жилищах, чей образ, представленный мне на мгновение неведением пробуждения, пусть не был отчетливым, все же заставил поверить в их возможное присутствие; памяти моей дан был толчок; обыкновенно я не пытался заснуть сразу же после этого; я проводил большую часть ночи в воспоминаниях о нашей прежней жизни, в Комбре у моей</p>

la nuit à me rappeler notre vie d'autrefois, à Combray chez ma grand'tante, à Balbec, à Paris, à Doncières, à Venise, ailleurs encore, à me rappeler les lieux, les personnes que j'y avais connues, ce que j'avais vu d'elles, ce qu'on m'en avait raconté.	двоюродной бабушки, в Бальбеке, в Париже, в Донсьере, в Венеции и в других городах, припоминая места и людей, которых я знал там, то, что я сам видел из их жизни, и то, что мне рассказывали другие.
--	---

Monde diplomatique 2002

1	DROIT D'INGÉRENCE, DÉMOCRATIE, SANCTIONS	ПРАВО НА ВМЕШАТЕЛЬСТВО, ДЕМОКРАТИЯ, САНКЦИИ
2	Refonder la politique étrangère française	Перестройка основ иностранной политики Франции.
3	Hubert Védrine	ЮБЕР ВЕДРИН
4	La fin du monde bipolaire, dont la France avait intelligemment tiré parti, pose une série de défis à sa politique extérieure.	Конец двухполюсного мира, существованием которого Франция умно пользовалась, бросает вызов её внешней политике.
5	Paris doit définir de nouveaux objectifs.	Париж должен определить новые задачи.
6	S'agit-il de « convertir » le monde entier à la démocratie occidentale, comme le pensent certains ?	Идет ли речь о том, чтобы «обратить» весь мир в западную демократию, как это полагают некоторые?
7	Les réactions et interpellations moralistes suffisent-elles à définir une stratégie cohérente des Etats ?	Достаточно ли одних морализаторских откликов и призывов, чтобы выработать связную стратегию государств?
8	Le droit d'ingérence est-il une panacée ?	Является ли право на вмешательство панацеей от всех бед?
9	DEPUIS que je suis ministre des affaires étrangères, j'ai été amené à plusieurs reprises à prendre mes distances avec une nouvelle « doxa » en formation en matière de relations internationales.	С тех пор как я стал министром иностранных дел, мне неоднократно приходилось дистанцироваться от новой доктрины, формирующейся в области международных отношений.
10	Je voudrais ici préciser mes réflexions à ce sujet tout en me démarquant des utilisations et détournements dont je refuse d'être l'objet.	Я хотел бы уточнить здесь мои соображения по этому поводу, сохраняя одновременно дистанцию по отношению к их возможному использованию или же искажению, предметом которого я быть отказываюсь.
11	La première de ces croyances modernes que je n'accepte pas en bloc est la suivante :	Первое из этих современных верований, которые я не приемлю целиком и полностью, следующего порядка:
12	les Etats sont des monstres froids, opaques et répressifs ;	государства являются холодными, непроницаемыми и карающими чудовищами;
13	le réalisme, c'est du cynisme et les relations internationales en sont le domaine de prédilection ;	реализм это цинизм, а международные отношения - его излюбленная область;
14	la raison d'Etat est toujours haïssable ;	государственные соображения всегда ненавистны;
15	l'Histoire ne compte plus et nous sommes dans un monde entièrement neuf où il faut privilégier la « société civile », nationale et internationale.	История больше в расчет не идет, и мы все живем в совершенно новом мире, где следует предоставлять преимущество «гражданскому обществу» как на национальном, так и на международном уровне;
16	Tout ce qui fait reculer les Etats - marchés, opinion publique, médias, juges, ONG - est bon.	всё, что заставляет государства отступать, - рынок, общественное мнение, средства массовой информации, судьи, неправительственные организации (НО) – всё это хорошо.

17	La seconde postule que les valeurs occidentales sont, en bloc sans discussion ni nuance possible, des valeurs universelles et invariables et que toute interrogation à ce sujet, tout pragmatisme est sacrilège.	Второе учение представляет в качестве постулата то утверждение, что западные ценности являются целиком и полностью, бесспорно и без каких бы то ни было возможных нюансов ценностями всеобщими и неизменными, и что любой вопрос на эту тему, любое проявление прагматизма святотатственны.
18	La troisième, que tout pays non démocratique peut et doit devenir démocratique du jour au lendemain, la norme étant la démocratie occidentale d'aujourd'hui.	Третье утверждает, что любая не демократическая страна может и должна стать демократической сразу же. Нормой же здесь является сегодняшняя западная демократия.
19	Je simplifie pour faire court, mais à peine.	Я для краткости упрощаю, но лишь чуть-чуть.
20	Ces croyances fusionnent dans l'idée que le seul objet actuel des politiques étrangères réside dans la conversion du monde entier, notamment sous la pression de la société civile internationale à la démocratie occidentale, les gouvernements occidentaux ayant l'obligation de hâter ce mouvement par toutes les pressions et les sanctions possibles.	Эти верования сливаются в ту идею, что единственная нынешняя цель международной политики состоит в обращении всего мира, в частности под давлением международного гражданского общества, в западную демократию. При этом обязанность западных правительств заключается в ускорении этого процесса путём всякого рода давления и всевозможных санкций.
21	Nouvelle table rase, nouveau paradigme.	Новая "чистая доска", новая парадигма (а).
22	Aussi simplistes qu'elles puissent paraître, je ne prétends pas que tout soit faux dans ces assertions, de même que je ne conteste pas qu'elles découlent en général de bons sentiments ou d'aspirations au progrès.	Сколь упрощенческими бы эти утверждения ни казались, я не заявляю, что всё в них ложно, точно также как я не оспариваю того, что они вытекают, в общем-то, из добрых чувств или же из стремления к прогрессу.
23	Mais, voilà en quoi je les discute :	Но вот с чем я в них спору:
24	la diminution du rôle des Etats n'est pas automatiquement et en soi un progrès, cela dépend du degré d'évolution des sociétés ;	уменьшение роли государств не является автоматически и само по себе прогрессом, это зависит от уровня развития того или иного общества;
25	l'affaiblissement des Etats peut faire le jeu du crime organisé ; ou laisser libre cours aux forces économiques globales, ce qui n'est pas nécessairement bénéfique.	ослабление государств может сыграть на руку организованной преступности или же дать волю глобальным экономическим силам, что не обязательно хорошо.
26	La société civile n'est pas une panacée.	Гражданское общество не панацея.
27	Elle n'est pas non plus une abstraction.	Но оно и не абстракция.
28	Au sein même de cette société civile internationale, il existe des rapports de force comme il en existe dans les relations entre Etats.	В самом международном гражданском обществе существует соотношение сил, точно также как оно существует в отношениях между государствами.
29	Ainsi on y retrouve la prédominance écrasante des organisations non gouvernementales (ONG) occidentales, et d'abord des américaines.	Так, например, здесь можно обнаружить подавляющее преобладание западных, преимущественно американских, неправительственных организаций.
30	Même chose dans le monde des médias.	Так же обстоят дела и в области средств массовой информации.
31	Dans le monde global, la compétition et les rapports de force n'ont pas disparu du seul fait de l'extension universelle de l'aspiration à la démocratie, ils se sont exacerbés puisque tout y est marché dans sa version libérale anglo-saxonne.	В мире, подверженном процессам глобализации, конкуренция и понятие соотношения сил не исчезли лишь под воздействием всеобщего стремления к демократии. Они обострились, так как всё здесь теперь есть рынок в его англосаксонской, либеральной трактовке.

32	Il y a de plus une grande variété de formes démocratiques, même en Occident.	Кроме того, существует большое разнообразие форм демократии, даже на Западе.
33	Et surtout, historiquement, la démocratisation a toujours été le fruit d'un processus de progrès global - économique, social, politique, culturel -, pas d'une conversion instantanée comme à l'époque où tout pays changeait de religion avec son Prince.	И что особенно важно, исторически демократизация всегда была плодом процесса всеобщего прогресса – экономического, социального, политического, культурного, - а не моментального обращения, как это было во времена, когда целые страны меняли религию вместе со своим Королём.
34	Ce n'est pas du café instantané !	Это вам не чашечку быстрорастворимого кофе приготовить!
35	Mais ce débat est difficile à mener car, dans la France d'aujourd'hui, il y a très peu d'analyse et de réflexions sur l'état du monde, la politique étrangère et les relations internationales, ce qui est un paradoxe en pleine mondialisation.	Но данную дискуссию вести трудно, так как в современной Франции очень мало анализа и размышлений посвящается состоянию мира, иностранной политике и международным отношениям, что парадоксально в самый разгар глобализации.
36	Les intellectuels en particulier, qui pourraient jouer un rôle utile, sont très absents de ce débat, sauf réaction ponctuelle.	В частности, если не считать единичных выступлений, интеллигенция, которая могла бы играть полезную роль, представлена очень слабо в обсуждении.
37	Car ils appartiennent à un monde tourné sur lui-même.	Ведь её представители принадлежат к миру, обращенному к самому себе.
38	La plupart d'entre eux ayant été, à un moment ou à un autre, adeptes de divers totalitarismes marxistes s'efforcent de le faire oublier en défendant aujourd'hui de façon aussi manichéenne la société de marché, y compris de marché des idées.	Большинство из них было в тот или иной момент приверженцами различных марксистских тоталитарных течений. Теперь же они наперегонки пытаются заставить нас забыть об этом, защищая сегодня столь же манихейским способом рыночное общество, включая и рынок идей.
39	C'est ainsi que presque aucun d'entre eux n'ose penser sur les Etats-Unis.	Таким образом, почти никто из них не осмеливается порассуждать о Соединенных Штатах.
40	Il faut y ajouter quelques marxistes sociologiques obstinés, mais désormais très décalés.	Следует сюда добавить несколько упрямых марксистских социологов, ныне весьма оторванных.
41	Par ailleurs, il y a ceux qui ressassent les années 1930 et 1940 tout en laissant paradoxalement dépérir la connaissance historique de la séquence qui va de l'avant-guerre de 1914-1918 à 1945.	Кроме того, есть ещё и такие, кто пережевывает годы с 1930 по 1940, давая, как это ни парадоксально, угаснуть историческим знаниям о том промежутке, что начинается в предвоенный период 1914-1918 г.г. и идет вплоть до 1945 года.
42	En fait, les intellectuels réécrivent sans cesse leur propre histoire ou règlent leur compte avec elle, ou sont devenus trop souvent les intellectuels organiques de l'économie de marché ultra-libérale.	В действительности, интеллигенция переписывает без конца свою собственную историю или же сводит с ней счеты. И уж слишком часто её представители становятся органическими интеллектуалами рыночной ультра-либеральной экономики.
43	CERTES, les réactions et interpellations moralistes, émotionnelles ou scandalisées, ne manquent pas.	Конечно же, морализаторских откликов и призывов, эмоциональных или же возмущенных, хватает.
44	Mais cela ne suffit pas à former un ensemble cohérent, ni une réflexion, au sens aronien du terme, encore moins une politique.	Но этого не достаточно, чтобы выработать единое связное видение, мнение, в "аронийском" смысле этого слова, или, тем более, политику.
45	J'essaie à mon niveau de nourrir cette réflexion, d'abord par esprit démocratique, mais aussi parce que je ne crois pas que la simple affirmation répétée et catégorique de cette nouvelle doctrine permette de bien défendre nos intérêts fondamentaux	На своём уровне я пытаюсь дать пищу этим размышлениям. Я делаю это, прежде всего, из демократических побуждений, но также и потому, что не полагаю, будто бы простое повторение в категорической форме этой новой доктрины позволит успешно защищать наши основополагающие

	français et européens, dans ce monde global, instable et très concurrentiel, ce qui reste la mission première de notre politique étrangère.	французские и европейские интересы, что остаётся первостепенной задачей нашей иностранной политики.
46	Et je ne crois même pas qu'elle garantisse comme par miracle l'apparition d'un nouvel ordre mondial démocratique pur et parfait, et le respect partout de celles de nos valeurs qui sont vraiment universelles.	И я вовсе не считаю, что она может каким-то чудесным образом гарантировать появление нового демократического всемирного порядка, чистого и совершенного, а также обеспечить соблюдение всеми тех из наших ценностей, которые действительно являются всеобщими.
47	Je procède donc par questions et interrogations à voix haute, comme dans mes discours à l'IFRI (1), à l'IRIS (2), à Varsovie (3) et dans mon dernier livre (4).	Таким образом, я пойду путём нерешенных проблем и вопросов, задаваемых вслух, как я это уже делал в своих выступлениях во Французском институте международных отношений (1), в Институте международных и стратегических отношений (2), в Варшаве (3) и в моей последней книге (4).
48	Evidemment, je prends le risque d'être mal compris, ou utilisé à d'autres fins.	Естественно, я рискую быть неправильно понятым или же использованным в других целях.
49	Prenons l'exemple de l'ingérence.	Возьмём в качестве примера вмешательство.
50	Je n'adopte pas sans réserve l'idéologie française du « droit d'ingérence ».	Я не принимаю безоговорочно французскую идеологию «права вмешательства».
51	D'abord parce qu'elle ressemble vraiment trop au « devoir de civilisation » des colonisateurs français du XIXe siècle et au fardeau de l'homme blanc de Rudyard Kipling, et que la décolonisation a beaucoup compté dans ma formation politique.	Прежде всего, потому что она уж слишком напоминает «долг цивилизации» французских колонизаторов XIX-го века и бремя белого человека Киплинга, а также потому, что деколонизация сыграла большую роль в моём политическом становлении.
52	D'autre part, parce que je considère que l'émotion paroxysmique des téléspectateurs occidentaux bombardés d'images choquantes, imbus de leur puissance et sûrs de leur bon droit, intimant à leurs gouvernements l'ordre de faire cesser leurs souffrances de téléspectateurs en intervenant partout comme des pompiers du monde ne constitue pas un critère suffisant pour légitimer en droit international une ingérence et fonder un système plus satisfaisant.	С другой стороны, так как полагаю, что доведенные до крайности чувства западных телезрителей, бомбардируемых шокирующими кадрами, переполняемых ощущением собственной мощи и уверенных в своей правоте, а потому предписывающих своим правительствам прекратить их теле-страдания посредством повсеместного вмешательства в качестве мировых пожарников, не являются критерием достаточным для того, чтобы узаконить в международном праве вмешательство и основать более удовлетворительную систему.
53	Et aussi parce que je ne vois que trop bien comment l'OTAN, voire l'Europe de la défense en formation, pourraient être tentés d'utiliser ce concept.	А так же потому, что я слишком хорошо знаю, каким образом НАТО и даже формирующиеся оборонные европейские структуры могут соблазниться использовать это понятие.
54	Selon moi, la façon dont nous avons finalement accepté d'intervenir par la force au Kosovo doit rester un cas isolé et non constituer un précédent.	По моему мнению, то, каким образом мы в конечном счёте согласились на силовое вмешательство в Косово, должно оставаться единичным случаем и не составлять прецедента.
55	Il est vrai que nous avons agi sans résolution décidant formellement le recours à la force.	Действительно, мы перешли к действиям без резолюции, в которой бы содержалось формальное решение об использовании силы.
56	Cependant, trois résolutions du Conseil de sécurité avaient condamné Belgrade ;	Тем не менее, в трёх резолюциях Совета Безопасности Белград осуждался;

57	des efforts politiques exceptionnels de négociation avaient été accomplis pendant des mois et s'étaient heurtés au blocage par Milosevic ;	исключительные переговорные усилия были предприняты в течение нескольких месяцев, и они наталкивались на блокировку со стороны Милошевича;
58	tous les Européens et les voisins étaient d'accord sans exception sur le caractère intolérable de la situation, la nécessité d'intervenir, l'urgence manifeste.	все без исключения европейцы и их соседи пришли к согласию о нетерпимом характере обстановки, о необходимости вмешательства, о его явной срочности.
59	C'est pourquoi je ne cesse de dire que la seule façon de progresser dans ce débat est de répondre à la question :	Вот почему я без конца утверждаю, что единственный способ продвинуться вперед в этой дискуссии заключается в нахождении ответа на вопрос:
60	qui s'ingère, chez qui, comment, dans quel but ?	кто вмешивается, у кого вмешивается, как и с какой целью?
61	Mais je suis vigilant sur l'usage que l'on peut faire de ces réflexions.	Но я проявляю бдительность в отношении возможного использования подобного рода рассуждений.
62	Je n'ai aucunement l'intention de justifier par ces mises en garde nécessaires le détournement par quelques régimes archaïques ou despotiques du concept de souveraineté pour s'opposer à des interventions humanitaires urgentes.	Я ни в коей мере не намерен оправдывать этими необходимыми предупреждениями использование не по назначению некоторыми устаревшими или деспотическими режимами понятия суверенитета для того, чтобы препятствовать срочному гуманитарному вмешательству.
63	Au contraire, je rappelle que le chapitre VII de la Charte des Nations unies prévoit légalement l'ingérence.	Напротив, я напоминаю, что в главе VII Устава Организации Объединенных Наций вмешательство предусматривается на законных основаниях.
64	J'ai même proposé que les membres permanents s'autodisciplinent quant à l'utilisation de leur droit de veto et s'engagent à ne pas y recourir pour empêcher des interventions indispensables au regard d'un certain nombre de critères dont ils pourraient convenir.	Я даже предложил, чтобы постоянные члены проявили бы большую самодисциплину в отношении пользования правом вето и взяли бы на себя обязательство не прибегать к нему с целью воспрепятствования вмешательству, необходимому с точки зрения ряда критериев, о которых они могли бы договориться.
65	La conception classique de la souveraineté nationale absolue est devenue intenable et doit faire place progressivement à une souveraineté raisonnable exercée en commun.	Классическое понимание абсолютного национального суверенитета стало трудно защищаемо, оно должно постепенно уступить место разумному суверенитету, осуществляемому совместно.
66	Il y a des progrès à cet égard.	Есть прогресс в этой области.
67	Je rappelle que la présence internationale actuelle au Kosovo et à Timor ne relève pas du droit « d'ingérence » au sens politico-médiatique du terme, mais procède des résolutions 1 244 et 1 264 du Conseil de sécurité.	Я напомню, что нынешнее международное присутствие в Косово и на Тиморе не относится к области права на "вмешательство", в том смысле, в котором оно трактуется политиками и СМИ, а вытекает из резолюций 1244 и 1264 Совета Безопасности ООН.
68	Donc je dis oui à une évolution contrôlée et progressive de l'exercice de la souveraineté.	Таким образом, я говорю "да" контролируемой и постепенной эволюции осуществления суверенитета.
69	Non à un abandon en rase campagne de la souveraineté nationale, car je ne sais que trop quelles forces combleraient immédiatement le vide.	И "нет" резкому отказу "посреди чиста поля" от национального суверенитета, так как мне более чем хорошо известно, какие силы моментально займут образовавшуюся пустоту.
70	Certainement pas, en tout cas, la démocratie parfaite prétendument incarnée dans la société civile internationale.	В любом случае, это конечно же не будут силы совершенной демократии, якобы воплощаемой международным гражданским обществом.
71	Mais plus vraisemblablement les méga-entreprises globales (dix entreprises géantes ont un chiffre d'affaires supérieur à l'addition	Представляется более правдоподобным, что это будут глобальные мега-корпорации (оборот десяти гигантских предприятий превышает суммарный

	du PNB de 164 membres des Nations unies) ou même le crime organisé (dont le chiffre d'affaires mondial équivalait au PNB de l'Italie).	ВВП 164 членов Объединенных Наций) или же организованная преступность (всемирный оборот которой равен ВВП Италии).
72	Les Européens d'aujourd'hui tout à leur volonté de rejeter dans le passé tout nationalisme sont un peu trop candides à ce sujet.	Сегодняшние жители Европы, сколь бы не желали они отбросить в прошлое все формы проявления национализма, всё-таки слишком простодушны в этой области.
73	AUTRE exemple, la démocratisation.	Ещё один пример, демократизация.
74	Dès que l'on plaide pour le réalisme et la patience à ce sujet, on est soupçonné de relativisme culturel.	Как только кто-либо высказывается в защиту реализма или же терпения в этой области, его сразу же начинают подозревать в культурном релятивизме.
75	Pourtant, rappeler qu'aucune démocratie ne s'est faite en un jour - quelques siècles pour la démocratie occidentale -, ce n'est pas prétendre que les Chinois, les Arabes ou les Africains ne sont « pas faits » pour la démocratie, ce qui serait une sottise !	Но ведь напоминать, что ни одно демократическое общество сразу не было построено – западной демократии на это потребовалось несколько веков – не значит утверждать, будто бы китайцы, арабы или же африканцы “не созданы” для демократии, что было бы глупостью!
76	C'est refuser, je le répète, de raisonner en terme de conversion et penser, ce qui devrait aller de soi, en terme de processus.	Это значит отказаться, я ещё раз повторяю, рассуждать в понятиях обращения в другую веру и мыслить в понятиях процесса, что должно бы само собой подразумеваться.
77	Je ne le dis pas pour justifier je ne sais quelles manoeuvres d'arrière garde de régimes autoritaires qui tentent de ralentir les mouvements de démocratisation voulus par la société, mais pour corriger l'hubris (5) d'un Occident oublieux de sa propre histoire et qui exige tout, tout de suite, là où il faut savoir accompagner les processus si on veut les accélérer sans les faire capoter.	Я это говорю не для того, чтобы оправдать неведомые мне манёвры по прикрытию отступления авторитарных режимов, пытающихся замедлить требуемое обществом продвижение по пути демократизации, а для того, чтобы внести поправку в hubris (5) – то есть в самомнение Запада, забывающего свою собственную историю и требующего всего и сразу же там, где необходимо умение обеспечить соответствующее сопровождение процессам, если вы хотите их ускорить и при этом не пустить под откос.
78	C'est cela que je suis allé dire à la conférence sur la démocratie tenue à l'insistance des Etats-Unis à Varsovie en juin 2000.	Именно это я и поехал сказать на конференции о демократии, проводившейся по настоянию Соединенных Штатов в Варшаве в июне 2000 года.
79	Et, si je n'ai pas signé la déclaration finale, ce n'est pas pour afficher une forme quelconque d'anti-américanisme ou par provocation vaine (j'avais prévenu à l'avance les organisateurs) , mais parce que je ne pouvais pas accepter que, sous prétexte d'aspiration générale et bienvenue à la démocratisation, se mette en place une sainte alliance des nations démocratiques choisies par le seul département d'Etat sur la base de critères contestables, comme l'ont souligné plusieurs ONG, et recevant de ce dernier des consignes de vote au sein de l'ONU !	И если я там не подписал заключительную декларацию, то вовсе не для того, чтобы продемонстрировать в какой бы то ни было форме анти-американизм, не преследовались мною и провокационные бесполезные цели (я заранее предупредил организаторов). Просто я не мог согласиться с тем, чтобы под предлогом всеобщего и приветствуемого стремления к демократизации создавался новый Священный Альянс демократических наций, отобранных единственно госдепартаментом США на основе спорных критериев, как это было подчеркнuto некоторыми неправительственными организациями, и получающих от последнего указания по голосованию в ООН !
80	J'ai ajouté que les démocraties occidentales devaient aussi balayer devant leur porte (poids de l'argent, abstentionnisme).	Я добавил, что западные демократии должны также подмести у себя перед дверью (значение денег, уровень неучастия в выборах).

81	D'ailleurs, cette initiative ne prend pas.	Кстати, эта инициатива не срабатывает.
82	A une autre occasion, j'ai également contesté l'idée commune selon laquelle morale et relations internationales s'opposent.	По другому случаю я также оспорил общепринятую мысль, согласно которой нравственность и международные отношения противостоят друг другу.
83	On connaît ce florilège que répètent sans se lasser quelques éditorialistes chaque fois que le travail diplomatique normal amène à traiter avec un pays qui n'est pas encore à nos yeux une démocratie parfaite.	Нам известен весь цитатник, без устали повторяемый по этому поводу рядом авторов передовиц каждый раз, когда обычная дипломатическая работа вынуждает вести дела со страной, в наших глазах не представляющей из себя совершенство демократии.
84	Or, personne ne connaît la formule magique qui transformerait en un instant la Chine ou la Russie en d'immenses et paisibles Danemark ;	Так вот, пока что никому неизвестно волшебное слово, способное во мновение ока превратить Китай или Россию в огромные и тихие Дании;
85	et nous n'avons pas de raison de nous lier les mains et d'abandonner aux autres puissances le soin de négocier et de définir le monde de demain.	и нет у нас оснований связывать себе руки и оставлять другим державам заботу о ведении переговоров и определении того, каким будет мир завтра.
86	Plus encore, je souligne que les dirigeants d'aujourd'hui n'ont presque jamais à choisir entre une solution morale et une autre immorale, mais entre plusieurs options qui combinent toutes à des degrés divers avantages et inconvénients.	Более того, я подчёркиваю, нынешним руководителям почти никогда не приходилось делать выбор между решением нравственным и решением безнравственным, выбор же был между несколькими решениями, каждое из которых сочетало в себе в разной степени плюсы и минусы.
87	Par exemple, la morale aurait-elle voulu que Truman renonce à utiliser la bombe A ou justifie-t-elle qu'il l'ait utilisée pour hâter la fin de la guerre ?	Например, требовали ли соображения морального порядка, чтобы Труман отказался от использования атомной бомбы или же они оправдывали её использование для ускорения конца войны?
88	J'ai cité dans un colloque une dizaine de dilemmes de ce type.	На одном из коллоквиумов я привел с десятков подобных дилемм.
89	Plus banalement :	Более банальный пример:
90	pour certains, il serait immoral de commercer avec certains pays.	для некоторых было бы аморальным торговать с некоторыми странами.
91	Mais en quoi les politiques de sanctions seraient-elles morales ?	Но чем политика санкций была бы нравственнее?
92	Je pousse donc à réfléchir sans tabou sur la légitimité et l'efficacité réelle des politiques de sanction et de conditionnalité.	То есть, я подталкиваю к тому, чтобы поразмыслить без табу о законности и реальной действенности политики санкций и навязывания условий.
93	Curieusement tout cela suscite beaucoup plus de discussions à l'étranger qu'en France.	Как это ни странно, но всё это обсуждается за рубежом в значительно большей степени, чем во Франции.
94	Plus généralement, la morale devrait se juger aux résultats au moins autant qu'aux intentions.	В более широком плане нравственность должна бы оцениваться по результатам, хотя бы настолько же, что и по намерениям.
95	AU total, je crois indispensable depuis plusieurs années une refondation de la politique étrangère de la France, et cela d'autant plus que notre pays avait intelligemment tiré parti de 1945 à 1990 (surtout après 1958 en fait) de la situation bipolaire du monde.	В конечном итоге, вот уже несколько лет я считаю необходимым провести перестройку основ иностранной политики Франции. Она тем более необходима, что с 1945 по 1990 г.г. (прежде всего после 1958 г.) наша страна умно пользовалась двухполюсной обстановкой в мире.
96	Cette refondation est en cours et touche progressivement depuis 1990 tous les volets de notre politique étrangère, tant sur le fond - concepts et stratégies - que sur la forme - méthodes et images.	Эта перестройка основ уже ведётся и постепенно, начиная с 1990 года, затрагивает все стороны нашей иностранной политики, как её сущность (концепцию и стратегию), так и форму (методы и образ).
97	J'ai eu la chance de pouvoir y contribuer depuis des années,	В течение нескольких лет, если не считать 1995 и 1997 г.г., мне

	sauf entre 1995 et 1997.	посчастливилось иметь возможность способствовать этому процессу.
98	Je ne crois pas du tout que cela nous condamne à jeter aux orties tous les enseignements de l'histoire, de la géographie et de la politique et d'embrasser dans la foulée cette « irreal politik » occidentale, narcissique, verbeuse et moralisatrice à laquelle le diplomatiquement correct prétend nous réduire.	Я вовсе не полагаю, что такая перестройка обрекает нас на то, чтобы выбросить на свалку все уроки истории, географии и политики и броситься сходу в объятия этой западной “нереальной политике” (б), занятой самолюбованием, словоблудием и морализаторством, к чему нас пытается низвести дипломатическая благопристойность.
99	Je travaille à une politique étrangère nouvelle et ambitieuse, mais pleinement réaliste et qui, à ce titre, prend en compte toutes les réalités d'aujourd'hui, les faits comme les convictions :	Я работаю над новой, амбициозной, но одновременно абсолютно реалистической иностранной политикой, которая на этом основании учитывает все реалии сегодняшнего дня, как на уровне фактов, так и убеждений:
100	l'économie globale de marché et d'information, les nouveaux acteurs internationaux, le poids des médias, des ONG et des opinions, le refus radical des totalitarismes, l'horreur des guerres et des conflits, l'exigence de démocratie, toutes les valeurs modernes, mais qui ne confond pas posture et action, moralisme affiché et justesse des résultats obtenus, proclamation et solution des problèmes, univ. salisme et occidentalisation forcée, concertation permanente et régulation effective, et qui créé pour la France et pour l'Europe de nouveaux repères solides et durables.	и рыночную глобальную экономику, и наличие на международной арене новых действующих лиц, и значимость средств массовой информации, неправительственных организаций и общественного мнения, радикальное неприятие тоталитаризма, ужасов войны и конфликтов, требование демократии, все ценности современности, - не смешивая при этом позу и действие, показное морализаторство и верность полученных результатов, проблемы заявленные и решенные, универсализм и навязанное западничество, постоянное обсуждение и эффективное регулирование, одним словом, политику, которая ставит перед Францией и всей Европой новые надежные и долгосрочные ориентиры.
101	-----	-----
102		(а) Снова всё до основания стереть и взять себе новый образчик для подражания.
103		(б) Во французском тексте автором буквально употреблен термин - “ irreal politik ” (примечания переводчика).
104	(1) Discours prononcé le 3 novembre 1999 à l'ouverture de la conférence de l'Institut français de relations internationales, « l'entrée dans le XXIe siècle ».	1. Речь, произнесенная 3 ноября 1999 г. на открытии конференции, проводившейся во Французском институте международных отношений на тему “Вступая в XXI-й век”.
105	(2) Intervention prononcée le 16 mai 2000 à l'ouverture du colloque de l'Institut de relations internationales et stratégiques sur « morale et relations internationales » à l'Assemblée nationale.	2. Выступление, сделанное 16 мая 2000 г. при открытии коллоквиума Института международных и стратегических отношений о “нравственности и международных отношениях” в Национальной Ассамблее.
106	(3) Conférence de Varsovie sur la démocratie du 26 juin 2000.	3. Конференция о демократии, проходившая в Варшаве 26 июня 2000 года.
107	(4) Hubert Védrine dialogue avec Dominique Moïsi, Les Cartes de la France à l'heure de la mondialisation, Fayard, Paris, 2000.	4. Юбер Ведрин беседует с Домиником Моизи, “Карты Франции в эпоху глобализации”, издательство Файар, Париж, 2000 г.
108	(5) NDLR. Du grec, présomption.	5. Из греческого, самомнение.

1. Les ordinateurs sont-ils bons traducteurs ? Могут ли компьютеры быть хорошими переводчиками?

<p>Il est certes facile pour un ordinateur de traduire des mots isolés ou des phrases courtes et simples, mais une traduction est bien autre chose qu'une simple substitution mot à mot.</p>	<p>Для компьютера не представляет большого труда перевод отдельных слов или простых и коротких фраз, но перевод есть нечто большее, чем просто буквальная замена одного слова другим.</p>
<p>La plupart des langues regorgent d'ambiguïtés et de termes dont seul le contexte permet de rendre le sens.</p>	<p>В большинстве языков мира имеется огромное количество двусмысленностей и слов, значение которых может быть выявлено только при помощи контекста.</p>
<p>Il est rare qu'un mot ait une seule signification et la structure grammaticale d'une phrase peut être très équivoque : ainsi, la phrase «le petit Chaperon Rouge alla voir sa grand-mère avec du beurre dans un petit pot» peut abuser l'ordinateur, incapable de juger si c'est le beurre, la grand-mère ou même le petit Chaperon Rouge qui est dans un petit pot.</p>	<p>Редко, когда слово имеет лишь одно значение, а грамматическая структура фразы может быть достаточно двусмысленной. Так, предложение «(букв.) 'Красная Шапочка пошла к своей бабушке с маслом в маленьком горшочке'» может сбить толку компьютер, который вряд ли догадается о том, кто находится в горшочке – масло, бабушка или даже Красная Шапочка.</p>
<p>Les tournures idiomatiques – comme «prendre la porte» – ou les mots techniques peuvent rendre le travail de l'ordinateur encore plus difficile.</p>	<p>Идиоматический оборот 'взять дверь' – уйти, или какой-либо технический термин, способен сделать работу компьютера ещё более трудной.</p>
<p>Les ordinateurs ont en mémoire autant de dictionnaires que de langues à traduire – jusqu'à 100 000 mots et phrases pour les systèmes les plus avancés – et vont y puiser régulièrement le terme approprié.</p>	<p>Память компьютера удерживает столько же словарей, сколько существует языков для перевода. В том, что касается наиболее продвинутых систем, то они могут содержать до 100 000 слов, из которых они черпают соответствующий термин.</p>
<p>Mais le texte qu'ils restituent doit être soigneusement revu par des traducteurs professionnels qui affirment que cette correction leur prend à peu près autant de temps que s'ils avaient fait le travail eux-mêmes.</p>	<p>Но переводной текст, создаваемый компьютером, должен быть тщательно проверен профессиональными переводчиками, которые утверждают, что проверка занимает примерно столько же времени, сколько заняла бы их собственная работа над переводом того же текста.</p>
<p>On a pourtant développé récemment des ordinateurs qui ont un taux de réussite de 96%. Ces machines sont capables d'établir des références croisées entre les mots : elles repèrent les énoncés ambigus et déterminent alors les termes corrects à employer.</p>	<p>Тем не менее, в последнее время были созданы компьютеры с КПД 96 %. Эти машины способны устанавливать перекрёстные соответствия между словами: они находят двусмысленные высказывания и находят адекватные термины для перевода.</p>
<p><i>Comment ? Sélection du Reader's Digest, 1990.</i></p>	

2. Эпоха цифровой фотографии / L'époque de la photographie numérique

<p>С приходом цифровых камер появилась возможность не только снимать, но сразу же видеть результат и выбирать наиболее понравившиеся кадры. К тому же можно самостоятельно научиться обрабатывать снимки на домашнем компьютере, установив соответствующую программу.</p>	<p>L'avènement de la caméra digitale (numérique) a ouvert la possibilité non seulement de prendre des photos mais de les voir tout de suite et d'en choisir les images les plus réussies. En outre il y a moyen d'apprendre à traiter les images soi-même sur son PC en installant un logiciel adéquat.</p>
<p>Каждый знает, как бывает приятно из семейных фотографий создавать альбом, а потом рассматривать его в часы досуга. Купив даже самый простой цифровой аппарат, вы сразу же почувствуете, насколько он отличается от плёночных аналогов.</p>	<p>Chacun sait le plaisir de créer un album des photos de famille pour le feuilleter à ses moments de loisir. Devenu propriétaire d'un appareil photo numérique même le plus ordinaire vous sentez tout de suite sa différence par rapport à un appareil classique à pellicule.</p>
<p>Цифровые камеры гораздо компактнее, им не страшен мороз, да и высокой температуры они не боятся. Отснятые фотоснимки можно не печатать, а записать, например на DVD или на жёсткий диск компьютера.</p>	<p>L'appareil numérique est beaucoup plus compact et il ne craint ni le froid ni la chaleur. Vous n'êtes pas obligé d'imprimer tout de suite les images prises par l'appareil. Il est possible de les sauvegarder sur un DVD ou de les transférer sur le disque dur de votre ordinateur.</p>
<p>Пройдут годы, однако фотоархивы, перенесённые на лазерные носители, не утратят ни цвета, ни резкости. Немного жаль, конечно, трогательные старые чёрно-белые фотки, но им также можно дать вторую жизнь, скопировав и записав их при помощи тех же цифровых камер.</p>	<p>Les années passeront mais vos archives photos conservées sur support laser ne perdront ni couleur ni netteté. On est en droit quand même de regretter les vieilles photos attendrissantes en noir et blanc, mais elles aussi peuvent retrouver une nouvelle existence si on en fait des copies avec ces appareils numériques.</p>

3. LE PETIT PRINCE [extrait] Problème : apprivoiser, c'est créer des liens

<p>C'est alors qu'apparut le renard : – Bonjour, dit le renard. – Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se retourna mais ne vit rien. – Je suis là, dit la voix, sous le pommier... – Qui es-tu ? dit le petit prince. Tu es bien joli ... – Je suis un renard, dit le renard. – Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste...</p>	<p>Вот тут-то и появился Лис. – Здравствуй, – сказал он. – Здравствуй, – вежливо ответил Маленький принц и оглянулся, но никого не увидел. – Я здесь, – послышался голос. – Под яблоней ... – Кто ты? – спросил Маленький принц. – Какой ты красивый! – Я – Лис, сказал Лис. – Поиграй со мной, – попросил Маленький принц. – Мне так грустно ...</p>
<p>– Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard, je ne suis pas</p>	<p>– Не могу я с тобой играть, – сказал Лис. – Я не приручен.</p>

<p>apprivoisé.</p> <p>– Ah! pardon, fit le petit prince.</p> <p>Mais, après réflexion, il ajouta :</p> <p>– Qu'est-ce que signifie "<u>apprivoiser</u>"?... <...></p> <p>– C'est une chose trop oubliée, dit le renard. Ça signifie "<u>créer des liens ...</u>".</p>	<p>– Ах, извини, сказал Маленький принц.</p> <p>Но, подумав, спросил:</p> <p>– А как это – приручить? <...></p> <p>– Это давно забытое понятие, – объяснил Лис. – Оно означает: создать узы.</p>
<p>– Créer des liens ?</p> <p>– Bien sûr, dit le renard. Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards. Mais si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi <u>unique au monde</u>. Je serai pour toi unique au monde...</p> <p>– Je commence à comprendre, dit le petit prince. Il y a une fleur... je crois qu'elle m'a apprivoisé...</p>	<p>– Узы?</p> <p>– Вот именно, – сказал Лис. – Ты для меня пока всего лишь маленький мальчик, точно такой же, как сто тысяч других мальчиков. И ты мне не нужен. Я для тебя только лисица, точно такая же, как сто тысяч других лисиц. Но если ты меня приручишь, мы станем нужны друг другу. Ты будешь для меня единственный в целом свете. И я буду для тебя один в целом свете ...</p> <p>– Я начинаю понимать, – сказал Маленький принц. – Есть одна роза ... наверно, она меня приручила ...</p>
<p>– C'est possible, dit le renard. On voit sur la Terre toutes sortes de choses...</p> <p>– Oh! ce n'est pas sur la Terre, dit le petit prince.</p> <p>Le renard parut très intrigué :</p> <p>– Sur une autre planète ?</p> <p>– Oui.</p> <p>– Il y a des chasseurs, sur cette planète-là ?</p> <p>– Non.</p> <p>– Ça c'est intéressant! Et des poules ?</p> <p>– Non.</p> <p>– Rien n'est parfait, soupira le renard.</p> <p>Mais le renard revint à son idée.</p>	<p>– Очень возможно, согласился Лис. – На Земле чего только не бывает.</p> <p>– Это было не на Земле, – сказал Маленький принц.</p> <p>Лис очень удивился:</p> <p>– На другой планете?</p> <p>– Да.</p> <p>– А на той планете есть охотники?</p> <p>– Нет.</p> <p>– Как интересно! А куры там есть?</p> <p>– Нет.</p> <p>– Нет в мире совершенства, – вздохнул Лис.</p> <p>Но потом он опять заговорил о том же:</p>
<p>– Ma vie est monotone. Je chasse les poules, les hommes me chassent. Toutes les poules se ressemblent et tous les hommes se ressemblent. Je m'ennuie donc un peu. Mais, si tu m'apprivoises, ma <u>vie</u> sera comme <u>ensoleillée</u>. Je connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres. Les autres pas me font rentrer sous terre. Le tien m'appellera hors du terrier, comme une musique. Et puis, regarde! Tu vois, là-bas, les champs de blé ? Je ne mange pas de pain. Le blé, pour moi, est inutile. Les champs de blé ne me rappellent rien. Et ça, c'est triste! Mais tu as des cheveux couleur d'or. Alors ce sera merveilleux quand tu m'auras apprivoisé! Le blé, qui est doré, me</p>	<p>– Скучная у меня жизнь. Я охочусь за курами, а люди охотятся за мною. Все куры одинаковы, и люди все одинаковы. И живется мне скучновато. Но если ты меня приручишь, моя жизнь словно солнцем озарится. Твои шаги я стану различать среди тысяч других. Заслышав людские шаги, я всегда убегаю и прячусь. Но твоя походка позовет меня, точно музыка, и я выйду из своего убежища. И потом – смотри! Видишь, вон там, в полях, зреет пшеница? Я не ем хлеба. Колосья мне не нужны. Пшеничные поля ни о чем мне не говорят. И это грустно! Но у тебя золотые волосы. И как чудесно будет, когда ты меня приручишь! Золотая пшеница</p>

<p>fera souvenir de toi. Et j'aimerais le bruit du vent dans le blé...</p>	<p>станет напоминать мне тебя. И я полюблю шелест колосьев на ветру ...</p>
<p>Le renard se tut et regarda longtemps le petit prince : – S'il te plaît... apprivoise-moi! dit-il. – Je veux bien, répondit le petit prince, mais je n'ai pas beaucoup de temps. J'ai des amis à découvrir et beaucoup de choses à connaître. – On ne connaît que les choses que l'on apprivoise, dit le renard. Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître. Ils achètent des choses toutes faites chez les marchands. Mais comme il n'existe point de marchands d'amis, les hommes n'ont plus d'amis. Si tu veux un ami, apprivoise-moi !</p>	<p>Лис замолчал и долго смотрел на Маленького принца. Потом сказал: – Пожалуйста ... приручи меня! – Я бы рад, – отвечал Маленький принц, – но у меня так мало времени. Мне еще надо найти друзей и узнать разные вещи. – Узнать можно только те вещи, которые приручишь, – сказал Лис. – У людей уже не хватает времени что-либо узнавать. Они покупают вещи готовыми в магазинах. Но ведь нет таких магазинов, где торговали бы друзьями, и потому люди больше не имеют друзей. Если хочешь, чтобы у тебя был друг, приручи меня!</p>
<p>– Que faut-il faire ? dit le petit prince. – Il faut être très patient, répondit le renard. Tu t'assoiras d'abord un peu loin de moi, comme ça, dans l'herbe. Je te regarderai du coin de l'œil et tu ne diras rien. Le langage est source de malentendus. Mais chaque jour tu pourras t'asseoir un peu plus près... <...> Ainsi le petit prince apprivoisa le renard. Et quand l'heure du départ fut proche : – Ah! dit le renard, je pleurerai. – C'est ta faute, dit le petit prince, je ne te souhaitais point de mal, mais tu as voulu que je t'apprivoise ... – Bien sûr, dit le renard <...> – Alors, tu n'y gagnes rien ! – J'y gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé.</p>	<p>– А что для этого надо делать? – спросил Маленький принц. – Надо запастись терпением, – ответил Лис. – Сперва сядь вон там, поодаль, на траву – вот так. Я буду на тебя искоса поглядывать, а ты молчи. Слова только мешают понимать друг друга. Но с каждым днем садись немножко ближе ... <...> Так Маленький принц приручил Лиса. И вот настал час прощанья. – Я буду плакать о тебе, – вздохнул Лис. – Ты сам виноват, – сказал Маленький принц. – Я ведь не хотел, чтобы тебе было больно, ты сам пожелал, чтобы я тебя приручил ... – Да, конечно, – сказал Лис. <...> – Значит, тебе от этого плохо. – Нет, – возразил Лис, – мне хорошо. Вспомни, что я говорил про золотые колосья.</p>
<p>Puis il ajouta : – Va revoir les roses. Tu comprendras que la tienne est unique au monde. Tu reviendras me dire adieu et je te ferai cadeau d'un secret. Le petit prince s'en fut revoir les roses. – Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n'êtes rien encore, leur dit-il. Personne ne vous a apprivoisées et vous n'avez apprivoisé personne. Vous êtes comme était mon renard... Mais j'en ai fait mon ami, et il est maintenant unique au monde.</p>	<p>Он умолк. Потом прибавил: – Поди взгляни еще раз на розы. Ты поймешь, что твоя роза – единственная в мире. А когда вернешься, чтобы проститься со мной, я открою тебе один секрет. Это будет тебе мой подарок. Маленький принц пошел взглянуть на розы. – Вы ничуть не похожи на мою розу, – сказал он им. – Вы еще ничто. Никто вас не приручил, и вы никого не приручили. Таким был прежде мой Лис. Он ничем не отличался от ста тысяч других лисиц. Но я с ним подружился, и теперь он – единственный в целом свете.</p>
<p>Et les roses étaient bien gênées.</p>	<p>Розы очень смутились.</p>

<p>– Vous êtes belles, mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous. Bien sûr, ma rose à moi, un passant ordinaire croirait qu'elle vous ressemble. Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes puisque c'est elle que j'ai arrosée <...> Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire. Puisque c'est ma rose. Et il revint vers le renard :</p>	<p>– Вы красивые, но пустые, – продолжал Маленький принц. – Ради вас не захочется умереть. Конечно, случайный прохожий, поглядев на мою розу, скажет, что она точно такая же, как вы. Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это ее, а не вас я поливал каждый день. <...> Я слушал, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала. Она – моя. И Маленький принц возвратился к Лису.</p>
<p>– Adieu ..., dit-il. – Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple : on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux. – L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince afin de s'en souvenir. – C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante. – C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose ..., fit le petit prince afin de s'en souvenir.</p>	<p>– Прощай ... – сказал он. – Прощай, – сказал Лис. – Вот мой секрет, он очень прост: зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь. – Самого главного глазами не увидишь, – повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить. – Твоя роза так дорога тебе потому, что ты отдавал ей все свои дни. – Потому что я отдавал ей все свои дни ... – повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.</p>
<p>– Les hommes ont oublié cette <u>vérité</u>, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose ... – Je suis responsable de ma rose ... , répéta le petit prince afin de s'en souvenir.</p>	<p>– Люди забыли эту истину, – сказал Лис, – но ты не забывай: ты навсегда в ответе за всех, кого приручил. Ты в ответе за твою розу. – Я в ответе за мою розу ... – повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.</p>
	<p>Перевод Норы Галь</p>

**4. Валентин Бережков, переводчик Сталина: лучше говорить, чем жевать /
Valentin Bérejkov, traducteur-interprète de Staline: mieux vaut traduire que manger**

<p>Советские вожди, за исключением Ленина, иностранных языков совсем не знали и пользовались услугами, как правило, одного постоянного переводчика. Он переводил самые важные международные переговоры и входил в «команду» первого лица.</p>	<p>Les leaders soviétiques, mis à part Lénine, ne connaissaient pas de langues étrangères et avaient toujours recours à un interprète de fonction. Cet interprète traduisait les entretiens internationaux les plus importants et faisait partie de l'équipe du Numéro Un.</p>
<p>В отличие от американцев, у которых переводчик всего лишь «голос», наши (толмачи) всегда находились на особом положении. Даже во время официальных приемов они садились не за спиной своего «шефа», а рядом с ним. Правда, нормально поест им почти никогда не удавалось – приходилось постоянно работать.</p>	<p>A la différence des Américains pour qui le traducteur n'est qu'une «voix», le «drogman» soviétique avait un statut exceptionnel. Même pendant les réceptions officielles il était assis à côté de son «patron» et non pas derrière. A vrai dire ce n'est pas une place idéale pour manger correctement – travail oblige.</p>
<p>Потому перед каждым обедом или завтраком переводчики</p>	<p>C'est pourquoi, si les interprètes essayaient de casser la croûte</p>

<p>старались перекусить заранее. Дабы не оказаться в ситуации подобно той, в которой очутился Валентин Бережков во время обеда Сталина с Рузвельтом и Черчиллем в 1943 году в Тегеране. Бережков в тот день остался без обеда, за столом тоже не успел ни к чему прикоснуться.</p>	<p>avant d'aller «traduire» les repas officiels, c'est bien pour éviter la situation dans laquelle s'est trouvé Valentin Bérejkov au cours du déjeuner de Staline, Roosevelt et Churchill à Téhéran en 1943. Ce jour-là Béréjkov n'a rien absorbé du tout, même à la table des invités.</p>
<p>Но когда подали бифштекс, не выдержал: отрезал большой кусок и быстро сунул его в рот. Именно в этот момент Черчилль обратился к Сталину с каким-то вопросом. А переводчик сидел с набитым ртом и молчал. Когда присутствующие поняли, в чем дело, расхохотались. Сталин, однако, обозлился и прошептал переводчику в ухо: «Нашел, где обедать. Ваше дело переводить!»</p>	<p>Et quand on servit le bifteck, le traducteur, n'en pouvant plus, pris un gros morceau de viande et le mit dans sa bouche. A ce moment-là Churchill s'adressa à Staline. Mais l'interprète, la bouche pleine, n'était pas capable de prononcer un mot. Quand les convives comprirent de quoi s'agissait-il, ce fut un rire général. Pourtant Staline, furieux, souffla à l'oreille du malheureux : «T'as bien trouvé l'endroit pour manger. Votre boulot, c'est traduire !»</p>

5. Boule de suif (extraits)

BOULE DE SUIF	ПЫШКА
<p>La voiture avançait lentement, lentement, à tout petits pas. Les roues s'enfonçaient dans la neige ; le coffre entier geignait avec des craquements sourds ; les bêtes glissaient, soufflaient, fumaient, et le fouet gigantesque du cocher claquait sans repos, voltigeait de tous les côtés, se nouant et se déroulant comme un serpent mince, et cinglant brusquement quelque croupe rebondie qui se tendait alors sous un effort plus violent.</p>	<p>Дилижанс ехал очень медленно, почти шагом. Колеса вязли в снегу, весь кузов стонал и глухо потрескивал; лошади скользили, храпели, от них валил пар; длиннющий кнут возницы без усталости хлопал, летая во все стороны, свиваясь и разворачиваясь, как тоненькая змейка, и вдруг стегал по какому-нибудь высунувшемуся крупу, который после этого напрягался еще отчаяннее.</p>
<p>Mais le jour imperceptiblement grandissait. Ces flocons légers qu'un voyageur Rouennais pur sang, avait comparés à une pluie de coton, ne tombaient plus. Une lueur sale filtrait à travers de gros nuages obscurs et lourds qui rendaient plus éclatante la blancheur de la campagne où apparaissaient tantôt une ligne de grands arbres vêtus de givre, tantôt une chaumière avec un capuchon de neige.</p>	<p>Постепенно рассветало. Легкие снежинки, которые один из пассажиров, чистокровный руанец, сравнил с дождем хлопка, перестали сыпаться на землю. Мутный свет просочился сквозь большие темные и грузные тучи, которые еще резче подчеркивали ослепительную белизну полей, где виднелись то ряд высоких деревьев, подернутых инеем, то хибарка под снежной шапкой.</p>
<p>Dans la voiture, on se regardait curieusement, à la triste clarté de cette aurore. Tout au fond, aux meilleures places, sommeillaient, en face l'un de l'autre, M. et Mme Loiseau, des marchands de vin en gros de la rue Grand-Pont.</p>	<p>При свете этой унылой зари пассажиры стали с любопытством разглядывать друг друга. В самой глубине, на лучших местах, друг против друга, дремали супруги Луазо, оптовые виноторговцы с улицы Гран-Пон.</p>
<p>Ancien commis d'un patron ruiné dans les affaires, Loiseau avait acheté le fonds et fait fortune. Il vendait à très bon marché de très</p>	<p>Луазо, бывший приказчик, купил дело у своего обанкротившегося хозяина и нажил состояние. Он по самой</p>

<p>mauvais vin aux petits débitants des campagnes et passait parmi ses connaissances et ses amis pour un fripon madré, un vrai Normand plein de ruses et de jovialité.</p>	<p>низкой цене продавал мелким провинциальным торговцам самое дрянное вино и слыл среди друзей и знакомых за отъявленного плута, за настоящего нормандца — хитрого и жизнерадостного.</p>
<p>Sa réputation de filou était si bien établie qu'un soir, à la préfecture, M. Tournel, auteur de fables et de chansons, esprit mordant et fin, une gloire locale, avait proposé aux dames qu'il voyait un peu somnolentes de faire une partie de " Loiseau vole " ; le mot lui-même vola à travers les salons du préfet, puis, gagnant ceux de la ville, avait fait rire pendant un mois toutes les mâchoires de la province.</p>	<p>Репутация мошенника настолько укрепилась за ним, что как-то на вечере в префектуре г-н Турнель, сочинитель басен и песенок, язвительный и острый ум, местная знаменитость, предложил дремавшим от скуки дамам сыграть в игру «птичка летает»¹; шутка его облетела все гостиные префекта, затем проникла в гостиные горожан, и целый месяц вся округа покатывалась от хохота.</p>
<p>Loiseau était en outre célèbre par ses farces de toute nature, ses plaisanteries bonnes ou mauvaises ; et personne ne pouvait parler de lui sans ajouter immédiatement : " Il est impayable, ce Loiseau. "</p>	<p>Помимо этого, Луазо славился всевозможными смешными выходками, а также то удачными, то плоскими остротами, и всякий, заговорив о нем, неизменно прибавлял: – Этот Луазо прямо-таки неподражаем!</p>
<p>De taille exiguë, il présentait un ventre en ballon surmonté d'une face rougeaude entre deux favoris grisonnants.</p>	<p>Он был невысокого роста и, казалось, состоял из одного шарообразного живота, над которым возвышалась красная физиономия, обрамленная седеющими бачками.</p>
<p>Sa femme, grande, forte, résolue, avec la voix haute et la décision rapide, était l'ordre et l'arithmétique de la maison de commerce, qu'il animait par son activité joyeuse.</p>	<p>Его жена, рослая, полная, энергичная женщина, отличавшаяся резким голосом и решительным нравом, была душой порядка и счетоводства в торговом доме, тогда как сам Луазо оживлял его своей жизнерадостной суетней.</p>

6. Назад к хиппи в любом возрасте / Retour aux « hippies » à tout âge

<p>Ветреная парижская мода решила сбежать в веселые и счастливые 70-е годы, в эпоху «хиппи».</p>	<p>La mode frivole parisienne a décidé de s'enfuir dans les joyeuses et heureuses années 70 de l'époque de hippies.</p>
<p>Для смены гардероба молодым людям достаточно залезть в сундуки к своим бабушкам, чтобы украсить себя расклеванными полосатыми джинсами, или зайти на «блошиный рынок», где отовариться ярко-красными башмаками на 5 см подошве.</p>	<p>Pour changer de garde-robe les jeunes gens n'ont qu'à ouvrir les coffres de leurs grands-mères pour se fringuer avec un jean rayé à pattes d'éléphant ou filer au marché aux puces pour se payer des souliers couleur de feu à semelles compensées de 5 cm.</p>
<p>Честно говоря, возвращение к вольной ретро-моды относительное. Париж о ней никогда не забывал, и совсем юные</p>	<p>A vrai dire, le retour vers la mode rétro est tout à fait relatif. Paris ne l'a jamais oubliée et les créatures les plus jeunes ont toujours rendu</p>

создания отдавали дань «хиппизму» с его драными джинсами, лихими косоворотками, многослойными юбками и платками на мужских головах. А теперь стиль «хиппи» стал уместен и для старшего возраста. Возврат к его моделям легализовали крупнейшие модельеры.	hommage aux hippies avec leurs jeans déchirés, vestes sophistiquées, jupes feuilletées et foulards sur la tête des hommes. A l'heure actuelle, les personnes d'âge avancé adoptent facilement le style hippie. Ce retour est confirmé par les grands couturiers.
Правда, сохранились и консервативные традиции моды. Самые популярные цвета – теплые: оттенки листвы, персиковые, пастельные, бежевые.	Cependant, les tendances traditionnelles de la mode restent toujours vivantes. Les tonalités chaudes sont parmi les préférées: couleurs de feuilles, de pêche, de pastel, beige.
В мужских костюмах моден твид, клетчатый рисунок ткани и гамма коричневых тонов. Пиджаки снова потеряли одну пуговицу и вернулись к трем. Своеобразную революцию в мужском стиле пытаются провести англичане. В журнальной моде они демонстрируют многоцветные костюмы, галстуки с крупными узлами, вычурные жилеты с вышивкой и тиснением. Но все это носят фотомодели на обложках.	En ce qui concerne les costumes pour hommes, ce sont le tweed, le tissu à motif quadrillé, la gamme de couleurs marron qui prévalent. Les vestons ont perdu un bouton et en ont repris trois. Les Anglais sont en train de faire une sorte de révolution dans le style masculin. Les magazines vantent les costumes multicolores, les cravates aux grands nœuds, les gilets baroques brodés et estampés. Mais tout cela n'est porté que par les modèles qui font la couverture.
А ежедневный Париж одевается по-прежнему с веселой эклектичностью. Как всегда, парижский шик – это небрежность. Быть хорошо одетым в столице моды означает две вещи: либо вы находитесь на работе, либо у вас комплексы.	Le Paris de tous les jours s'habille avec un éclectisme joyeux. Mais le chic parisien garde son laisser-aller habituel. Être bien habillé dans la capitale de la mode veut dire deux choses : ou vous êtes en tenue de travail ou vous avez des complexes.

7. песня Александра Розенбаума:

ИЗВОЗЧИК	LE COCHER
<p><u>День такой хороший</u>, и старушки крошат Хлебный мякиш <u>сизым</u> голубям. Отгоняя мошек, <u>спит гнедая</u> лошадь, <u>Мордой</u> наклонившись к своим яслям.</p> <p>А ну, извозчик, отвези меня, <u>родной</u>, Я, как <u>ветерок</u>, сегодня вольный. Пусть стучат копыта <u>дробью</u> по мостовой, Да не хлещи коня, <u>ему же больно!</u> Извозчик, <u>два червонца</u>, как с куста, Если ты меня, мой друг, дождёшься, Погоди, извозчик, я так устал, Ну когда же ты за мной вернёшься?!</p>	<p><u>Il fait si beau</u> et les vieilles émiettent La mie de pain pour les pigeons <u>gris</u>. Chassant les mouches le cheval <u>pie sommeille</u>. <u>La bouche</u> inclinée sur sa litière.</p> <p>Allons, cocher, conduis-moi, <u>mon ami</u>, Aujourd'hui je suis libre comme <u>l'air</u>. Que les sabots claquent sur le pavé, Mais ne fouette pas ton cheval, <u>tu lui fais mal</u>. Cocher, <u>vingt roubles</u> pour toi, <u>parole</u> Si tu m'attends, mon ami. Attends, cocher, je suis si las,</p>

<p>Фаэтон открытый, цокают копыта, Закружил мне голову жасмин. И бросает с крыши косточки от вишен Очень неприличный гражданин. А ну, извозчик, через дом останови. Покемарь на облучке, я быстро. Только поднимусь, скажу ей я о любви, Чтоб потом не подойти на выстрел. А ну, извозчик, отвези меня, родной! Я, как ветерок, сегодня вольный. Пусть стучат копыта дробью по мостовой! Да не хлещи коня, ему же больно!</p>	<p>Quand donc viendras-tu me chercher?!</p> <p>Voiture ouverte, sabots claquant, Le jasmin me tourne la tête. Un monsieur bien malappris Du toit crache des noyaux de cerises. Allons, cocher, arrête à la prochaine maison. Sommeille sur ton siège, je ferai vite. Je monte, je lui dis mon amour Pour ne plus revenir. Allons, cocher, conduis-moi, mon ami, Aujourd'hui je suis libre comme l'air. Que les sabots claquent sur le pavé, Mais ne fouette pas ton cheval, tu lui fais mal.</p>
---	--

1	VERSIONS RUSSES (S. TECOUTOFF)	ПЕРЕВОДЫ С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ (С. ТЕКУТОФФ)
2	Boris Pasternak Le Docteur Jivago	БОРИС ПАСТЕРНАК ДОКТОР ЖИВАГО
3	Antonina Alexandrovna était maintenant sur le quai de Torfianaïa, recomptant pour la énième fois êtres et bagages afin de s'assurer qu'ils n'avaient rien oublié dans le wagon.	Антонина Александровна стояла на перроне в Торфяной, в несчетный раз пересчитывала людей и вещи, чтобы убедиться, что в вагоне ничего не забыли.
4	Elle sentait sous ses pieds le sable battu du quai, mais la crainte de laisser passer la station ne l'avait pas quittée et le bruit saccadé du train en marche continuait de résonner dans ses oreilles, bien qu'elle pût constater de ses propres yeux qu'il était là devant elle, immobile le long du quai...	Она чувствовала утопанный песок платформы под ногами, а между тем страх, как бы не проехать остановки, не покинул ее, и стук идущего поезда продолжал шуметь в ее ушах, хотя глазами она убедилась, что стоит перед нею у перрона без движения...
5	Ses compagnons de voyage, qui allaient plus loin, lui disaient adieu du haut de leur wagon-dortoir.	Дальние попутчики прощались с нею с высоты теплушки
6	Elle ne les remarquait pas.	Она их не замечала.
7	Elle ne remarqua pas davantage le départ du train et ne s'aperçut qu'il avait disparu que lorsqu'elle découvrit la seconde voie, visible maintenant qu'il n'était plus là, et, au-delà, la plaine verdoyante et le ciel d'un bleu profond.	Она не заметила, как ушел поезд, и обнаружила его исчезновение только, после того, как обратила внимание на открывшиеся по его отбытию вторые пути с зеленым полем и синим небом по ту сторону.
8	Le bâtiment de la gare était en pierre.	Здание станции было каменное.
9	De part et d'autre de l'entrée il y avait deux bancs.	У входа в него стояли по обеим сторонам две скамейки.

10	Les voyageurs moscovites du Sivtsev Vrajek étaient les seules personnes du train à être descendues à Torf'ianaïa.	Московские путники из Сивцева были единственными пассажирами, высадившимися в Торфяной.
11	Ils posèrent leurs bagages et s'assirent sur l'un des bancs.	Они положили вещи и сели на одну из скамеек.
12	Le silence de la gare, le fait qu'elle fût déserte et son aspect si soigné frappèrent les nouveaux arrivants.	Приезжих поражала тишина на станции, безлюдие, опрятность.
13	Il leur semblait insolite de ne voir aucune foule autour d'eux, de ne plus entendre des gens s'injurier.	Им казалось непривычным, что кругом не толпятся, не ругаются.
14	La vie ici, dans le fin fond de la province, n'avait pas suivi l'histoire, elle était en retard...	Жизнь по-захолостному отставала тут от истории, запаздывала.
15	Il lui restait encore à atteindre l'état de barbarie qui était celui de la capitale...	Ей предстояло еще достигнуть столичного одичания...
16	Soudain les yeux et les oreilles d'Antonina Alexandrovna s'ouvrirent.	Вдруг у Антонины Александровны открылись глаза и уши.
17	Elle prit conscience de tout à la fois.	До ее сознания дошло все сразу.
18	Le chant sonore des oiseaux, la pureté de cette forêt loin de tout, le calme serein qui baignait tout alentour.	Звонкость птиц, чистота лесного уединения, бесмятежность разлитого кругом покоя.
19	Elle avait une phrase toute faite à l'esprit :	У нее в уме была составлена фраза:
20	" Je ne croyais pas que nous arriverions sains et saufs... "	" Мне не верилось, что мы поедем невредимыми... "
21	Au lieu de cette phrase toute prête, elle dit autre chose.	Вместо этих заготовленных слов она сказала другое.
22	" Quelle merveille ! " s'exclama-t-elle à la vue de la splendeur qui l'entourait.	Какая прелесть! - вырвалось у нее при виде окружающего очарования.
23	Elle ne put en dire plus.	Больше она не могла ничего выговорить.
24	Les larmes lui montèrent à la gorge.	Ее стали душить слезы.
25	Elle éclata en sanglots.	Она громко расплакалась.
26	B. Pasternak, Le docteur Jivago.	Б. Пастернак, Доктор Живаго.
27	ALEXANDRE KOUPRINE. RENCONTRE AVEC TOLSTOI.	АЛЕКСАНДР КУПРИН. ВСТРЕЧА С ТОЛСТЫМ.
28	Récemment j'ai eu la chance de parler avec un homme qui, tout enfant, avait vu Pouchkine.	Не так давно я имел счастье говорить с человеком, который в раннем детстве видел Пушкина.
29	Il n'en gardait aucun souvenir, si ce n'est qu'il était blond, de petite taille, plutôt laid et fort gêné par l'attention que la société lui portait. Je vous assure que cet homme avait à mes yeux quelque chose de prodigieux.	У него в памяти не осталось ничего, кроме того, что это был блондин, маленького роста, некрасивый и очень смущенный тем вниманием, которое ему оказывало общество. Уверяю вас, что на этого человека я глядел, как на чудо
30	Il s'écoulera quelque cinquante ou soixante ans et l'on considérera	Пройдет лет пятьдесят-шестьдесят, и на тех людей, которые видели

	également comme tenant du prodige ceux qui auront vu Tolstoï en chair et en os.	Толстого при его жизни, будут также глядеть, как на чудо.
31	Et c'est pourquoi je ne crois pas inutile de raconter comment, au printemps, j'ai vu Tolstoï.	И потому я считаю не лишним рассказать о том, как весной тысяча девятьсот пятого года я видел Толстого.
32	On m'avait prévenu que le lendemain matin Tolstoï allait quitter Yalta.	Меня предупредили, что завтра утром Толстой уезжает из Ялты.
33	Je me souviens parfaitement de ce matin merveilleux, de l'agréable brise, de la mer, qui était agitée et scintillante, et du bateau, le Saint Nicolas, à bord duquel je montai une heure avant l'arrivée de Lev Nicolaévitch.	Ясно помню чудесное утро, веселый ветер, море - беспокойное, сверкающее - и пароход "Святой Николай", куда я забрался за час до приезда Льва Николаевича.
34	Il arriva dans une voiture à laquelle deux chevaux étaient attelés et dont la capote était relevée.	Он приехал в двуконном экипаже с поднятым верхом.
35	La calèche s'arrêta.	Коляска остановилась.
36	Une jambe de vieillard, chaussée d'une haute botte, apparut alors, cherchant le marchepied, puis, lentement, comme un vieil homme, il en descendit.	И вот из коляски показалась старческая нога в высоком сапоге, ища подножки, потом медленно, по-старчески, вышел он.
37	Il portait un manteau un peu trop court, de hautes bottes, un chapeau melon.	На нем было коротковатое пальто, высокие сапоги, шляпа котелком.
38	Et ce costume, avec en plus ses cheveux blancs et sa longue barbe ondulée, produisait une impression à la fois comique et touchante.	И этот костюм, вместе с седыми волосами и длинной струящейся бородой, производил смешное и трогательное впечатление.
39	Il avait tout d'un vieux juif, de ceux que l'on croise si souvent dans le Sud-Ouest de la Russie.	Он был похож на старого еврея, из тех, которые так часто встречаются на юго-западе России.
40	Je lui fus présenté.	Меня ему представили.
41	Je me rappelle sa grande main froide et raide de vieillard serrant la mienne.	Помню пожатие его большой, холодной, негнущейся старческой руки.
42	Je me rappelle ma surprise alors: au lieu du colossal et vénérable patriarche, tel le Moïse de Michel-Ange, je vis un vieil homme, dont les mouvements étaient prudents et calculés.	Помню поразившую меня неожиданность: вместо громадного, почтенного старца, вроде микеланджеловского Моисея, я увидел среднего роста старика, осторожного и точного в движениях.
43	Je me rappelle sa voix fluette, vieillotte et lasse.	Помню его утомленный, старческий тонкий голос.
44	Disons, en somme, qu'il me fit l'effet d'un homme très vieux et malade.	И вообще он производил впечатление очень старого и больного человека.
45	Mais je remarquai, toutefois, comme ses yeux sereins, délavés par le temps, aux petites pupilles perçantes, inconsciemment, par un vieux réflexe, saisissaient l'habile va-et-vient des matelots, et la foule sur le quai, et le ciel, et le soleil, et la mer et, eut-on dit, notre âme à tous, qui	Но я уже видел, как эти выцветшие от времени, спокойные глаза с маленькими острыми зрачками бессознательно, по привычке, вбирали в себя и ловкую беготню матросов, и толпу на пристани, и небо, и солнце, и море, и, кажется, души всех нас, бывших в это время на пароходе.

	nous trouvions alors sur le bateau.	
46	A. Kouprine, Ma rencontre avec Tolstoï sur le Saint Nicolas.	A. Куприн, О том, как я видел Толстого на пароходе "Св. Николай".
47	LÉONIDE ANDRÉEV. LA GARE.	ЛЕОНИД АНДРЕЕВ. НА СТАНЦИИ
48	On était aux premiers jours du printemps lorsque j'arrivai à la datcha	Была ранняя весна, когда я приехал на дачу,
49	et les chemins étaient encore jonchés des feuilles noircies de l'année passée.	и на дорожках еще лежал прошлогодний темный лист
50	Personne ne m'accompagnait ; je flânais, solitaire, entre les datchas désertes dont les vitres reflétaient le soleil d'avril, montais sur les terrasses baignées de lumière et essayais de deviner qui habiterait là...	Со мною никого не было; я один бродил среди пустых дач, отражавших стеклами апрельское солнце, всходил на светлые террасы и догадывался, кто будет здесь жить...
51	Et souvent j'allais à la gare à l'arrivée des trains de voyageurs.	И часто я ходил на станцию встречать пассажирские поезда
52	Je n'attendais personne et personne n'était censé venir chez moi ;	Я никого не ждал, и некому было приехать ко мне;
53	mais j'aime voir passer à toute vitesse ces géants de fer emportant Dieu sait où des gens pour moi inconnus et qui, pourtant, me sont proches.	но я люблю этих железных гигантов, когда они проносятся мимо и уносят куда-то незнакомых мне, но близких людей.
54	Ces géants me semblent vivants et extraordinaires ; dans leur vitesse je perçois toute l'immensité de la terre et la puissance de l'homme,	Они кажутся мне живыми и необыкновенными; в их быстроте я чувствую огромность земли и силу человека,
55	et lorsqu'ils lancent sans retenue leur sifflement impérieux, je me dis que c'est ainsi qu'ils sifflent, et en Amérique, et en Asie, et dans la brûlante Afrique.	и когда они кричат повелительно и свободно, я думаю: так кричат они и в Америке, и в огненной Африке.
56	La gare était petite, avec deux voies de garage,	Станция была маленькая, с двумя короткими запасными путями,
57	et quand un train de voyageurs s'éloignait, l'endroit redevenait tranquille et sans personne ;	и когда уходил пассажирский поезд, становилось тихо и безлюдно;
58	la forêt et le soleil radieux reprenaient possession du quai très bas et des voies désertées, et les baignaient de silence et de lumière.	лес и лучистое солнце овладевали низенькой платформой и пустынными путями и заливали их тишиной и светом.
59	Sur une des voies de garage, sous un wagon vide et immobilisé là, allaient et venaient des poules, qui picoraient près des roues de fonte,	На запасном пути, под пустым заснувшим вагоном, бродили куры, роясь около чугунных колес,
60	et l'on ne pouvait croire, en regardant leur paisible occupation, qu'il existait une Amérique, et une Asie, et une brûlante Afrique...	и не верилось, глядя на их спокойную работу, что есть какая-то Америка, и Азия, и огненная Африка...
61	Et chaque jour je voyais à la gare un gendarme.	И каждый день я видел на станции жандарма.
62	C'était un garçon robuste et plein de santé, au dos large, étroitement sanglé dans une tunique bleu foncé, au visage juvénile où, sous une sévère gravité, transparaisait encore, dans le bleu clair de ses yeux, la candeur des gens de la campagne.	Это был здоровый и крепкий малый, с широкою спиною, туго обтянутой синим мундиром, с молодым лицом, на котором сквозь строгую важность еще проглядывала голубоглазая наивность деревни
63	Au début il m'observait d'un regard sombre et soupçonneux, mais bientôt	Вначале он недоверчиво и мрачно обыскивал меня глазами, но скоро

	il s'habitua à moi, comme il s'était habitué aux voies désertes et au wagon abandonné, sous lequel allaient et venaient des poules.	привык ко мне, как привык он к пустынным путям и заброшенному вагону, под которым бродят куры.
64	Et lorsqu'il cessa de me prêter attention, je vis que cet homme s'ennuyait - s'ennuyait comme personne au monde.	И когда он перестал замечать меня, я увидел, что этому человеку скучно - скучно, как никому в мире.
65	Il s'ennuyait parce qu'il en avait plus qu'assez de cette gare, il s'ennuyait de ne penser à rien, il s'ennuyait de n'avoir rien à faire.	Скучно от надоевшей станции, скучно от отсутствия мыслей, скучно от безделья.
66	La seule chose qui pour lui comptait était la transgression de l'ordre, or dans cette petite gare personne ne transgressait l'ordre	Душа его жила нарушениями порядка, а на этой маленькой станции никто не нарушал порядка,
67	et chaque fois qu'un train de voyageurs s'éloignait, sans que se fût produit le moindre incident, sur le visage du gendarme se lisait le désarroi d'un homme trompé.	и каждый раз, когда отходил без всяких приключений пассажирский поезд, на лице жандарма выражалось расстройство обманутого человека.
68	L. Andréev, La gare.	Л. Андреев, На станции.
69	YOURI OLÉCHA. LE MATÉRIAU HUMAIN	ЮРИЙ ОЛЕША. ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ.
70	Je suis un tout jeune lycéen.	Я - маленький гимназист
71	Quand je serai grand, je serai comme monsieur Kovalevski.	Когда я вырасту, я буду таким, как господин Ковалевский.
72	C'est ce qu'exigé de moi toute ma famille. Je serai ingénieur et propriétaire d'immeubles.	Этого требует от меня вся семья. Я буду инженером и домовладельцем
73	La porte-fenêtre donnant sur le balcon est grande ouverte.	Распахнута балконная дверь
74	On entend le bruit du port.	Слышен шум порта
75	Monsieur Kovalevski est venu déjeuner à la maison.	Господин Ковалевский приехал к нам обедать.
76	Se détachant, aussi noir qu'une ombre, sur le fond de la porte-fenêtre, il est là campé sur ses fines jambes écartées.	Он стоит на фоне балконной двери, черный, как тень, на тонких расставленных ногах
77	Mon papa est fonctionnaire, c'est un noble ruiné, un joueur de cartes invétéré.	Мой папа - чиновник, обедневший дворянин, картежник
78	Nous sommes pauvres, mais nous appartenons à la bonne société.	Мы бедны, но принадлежим к порядочному кругу.
79	Mon papa a tout de même gardé son rang; personne ne s'est détourné de lui.	Мой папа остался барином, как и был; от него никто не отвернулся.
80	J'entre dans le salon pour saluer monsieur Kovalevski.	Я вхожу в гостиную, чтобы приветствовать господина Ковалевского.
81	J'avance, tout petit que je suis, avec mes grandes oreilles - je m'avance comme entre mes deux oreilles.	Я иду, маленький, ушастый, - иду между собственных ушей.
82	Papa me suit.	Сзади идет папа.
83	Il m'exhibe.	Он меня демонстрирует.

84	Je suis un wunderkind.	Я - вундеркинд
85	Notre invité me tend une main qui me semble aussi tavelée que le plumage d'une poule.	Гость мне протягивает руку, которая кажется мне пестрой, как курица
86	Papa sait exactement de quelle façon je dois vivre pour être heureux, autrement dit être riche, indépendant et occuper une position dans la société.	Папа знает в точности, как должен жить я, чтобы быть счастливым: то есть быть богатым, независимым и занимать положение в обществе.
87	Comme monsieur Kovalevski.	Как господин Ковалевский.
88	Papa considère que sa vie est ratée.	Свою жизнь папа считает несчастной
89	Comme tout noble ruiné, il s'estime humilié et offensé.	Как всякий обедневший барин, он считает себя униженным и оскорбленным.
90	Enfin tout cela c'est le passé, il est trop tard pour avoir des regrets, sa vie est derrière lui.	Все прошло, поздно жалеть, жизнь прожита
91	Enfin, bon, c'est comme ça, tant pis !	Но что ж, пусть, хорошо!
92	Par contre il a le plan de son itinéraire passé.	Зато у него есть план местности, которая осталась позади
93	Sur ce plan figurent l'emplacement des catastrophes, les précipices et les obstacles.	На плане обозначены пункты катастроф, пропасти и преграды.
94	Outre le plan de sa propre existence, il détient aussi le plan approximatif de la vie de monsieur Kovalevski.	Кроме плана собственной жизни, имеется также приблизительный план жизни господина Ковалевского.
95	Ces deux plans, on peut aisément les comparer.	Их нетрудно сравнить - эти два плана.
96	Et c'est chose faite, les coïncidences et les divergences étant notées.	И вот произведено сравнение, - отмечены совпадения и разрывы
97	Ce qui finalement donnait le plan de la vie - de la vie idéalement réussie - qui aurait pu être celle de papa, si le destin avait voulu qu'il fût heureux.	В результате всего получился план той жизни - идеально удачной жизни, - которую мог бы прожить папа, если бы судьба положила ему быть счастливым.
98	Mais on ne vit qu'une fois.	Но жизнь не повторяется дважды
99	Que faire de ce plan que mon père a établi sur la base de l'envie, de l'aigreur.	Что делать с планом? Передать его сыну. Таким образом, для руководства, предлагается мне план, который разработан отцом моим на основе зависти, раздражения
100	Ce plan m'est présenté comme le meilleur qui soit et je n'ai pas le droit de le contester.	Этот план предлагается как лучший, и я не имею права осуждать его.
101	Y. Olécha, Le matériau humain.	Ю. Олеша, Человеческий материал.
102	VLADIMIR NABOKOV. LA DÉFENSE LOUJINE	ВЛАДИМИР. НАБОКОВ. ЗАЩИТА ЛУЖИНА.
103	Elle eut envie de faire sa connaissance, de parler russe avec lui, tant il lui avait paru attirant, avec sa gaucherie, son air sombre, son col rabattu	Ей захотелось познакомиться с ним, поговорить по-русски, - столь привлекательным он ей показался своей неповоротливостью,

	qui, sait-on pourquoi, le faisait ressembler à un musicien - et puis cela lui plaisait qu'il ne la regardât pas, qu'il ne cherchât pas un prétexte pour engager la conversation avec elle, comme le faisaient tous les hommes non mariés de l'hôtel.	сумрачностью, отложным воротником, который его делал почему-то похожим на музыканта, - и ей нравилось, что он на нее не смотрит, не ищет повода с ней заговорить, как это делали все неженатые мужчины в гостинице.
104	Elle n'était pas vraiment belle, il manquait un je ne sais quoi à ses traits fins et réguliers.	Была она собой не очень хороша, чего-то недоставало ее мелким, правильным чертам.
105	Comme si la touche ultime, décisive, qui eut fait d'elle une beauté, sans rien changer à ses traits, mais en leur conférant une indéfinissable expressivité, avait fait défaut.	Как будто последний, решительный толчок, который бы сделал ее прекрасной, оставив те же черты, но придав им неизъяснимую значительность, не был сделан.
106	Mais elle avait vingt-cinq ans, la coupe à la mode de ses cheveux lui allait à ravir et elle avait une manière de tourner la tête où se devinait l'ébauche d'une possible harmonie, la promesse d'une authentique beauté qui, au dernier moment, n'avait pas été tenue.	Но ей было двадцать пять лет, по моде остриженные волосы лежали прелестно, и был у нее один поворот головы, в котором сказывался намек на возможную гармонию, обещание подлинной красоты, в последний миг не сдержанное.
107	Elle portait des robes très simples, très bien coupées, découvrait ses bras et son cou, non sans jouer un peu de leur tendre fraîcheur. Elle était riche puisque son père, après avoir perdu sa fortune en Russie, en avait amassé une autre en Allemagne...	Она носила очень простые, очень хорошо сшитые платья, обнажала руки и шею, немного щеголяя их нежной свежестью Она была богата, - ее отец потеряв одно состояние в России, нажил другое в Германии...
108	Elle fit sa connaissance trois jours après qu'il était arrivé, exactement comme cela se passe dans les romans d'autrefois ou au cinématographe :	Она познакомилась с ним на третий день его приезда, так, как знакомятся в старых романах или в кинематографических картинах:
109	elle laisse tomber son mouchoir, il le ramasse, à cette différence près que ce fut elle qui tint le rôle du héros.	она роняет платок, он его поднимает, - с той только разницей, что она оказалась в роли героя.
110	Loujine marchait devant elle en suivant le sentier et il laissa successivement tomber un grand mouchoir à carreaux, on ne peut plus malpropre, auquel s'étaient collées toutes les petites saletés que contenait sa poche, une cigarette cassée et écrasée qui avait perdu la moitié de son contenu, une noix et un franc français.	Лужин шел по тропинке перед ней и последовательно ронял: большой клетчатый носовой платок, необыкновенно грязный, с приставшим к нему карманным сором, сломанную, смятую папиросу, потерявшую половину своего нутра, орех и французский франк.
111	Elle ne ramassa que le mouchoir et la pièce de monnaie et se rapprocha lentement de lui, attendant avec curiosité qu'il perdît à nouveau quelque chose.	Она подобрала только платок и монету и медленно догоняла его, с любопытством ожидая новой потери.
112	V. Nabokov, La défense Loujine.	В. Набоков, Защита Лужина.
113	YOURI TRIFONOV. DE LONGS ADIEUX.	ЮРИЙ ТРИФОНОВ. ДОЛГОЕ ПРОЩАНИЕ.
114	En ce temps-là, il y a de cela quelque dix-huit ans, il y avait à cet endroit quantité de lilas.	В те времена, лет восемнадцать назад, на этом месте было очень много сирени.
115	À l'emplacement de l'actuelle boucherie, se dressait, toute jaune, une petite palissade comme on en voit autour des datchas - d'ailleurs, tout ici	Там, где сейчас магазин "Мясо", желтел деревянный дачный заборчик - все было тут дачное, и люди, жившие здесь, считали, что живут на

	tenait déjà de la campagne et les gens qui habitaient là croyaient y vivre -, et de cette palissade émergeaient des lilas massifs.	даче, - и над заборчиком громоздилась сирень
116	Leurs formes somptueuses, qui ne parvenaient pas à se loger dans les limites de la petite palissade, débordaient sur la rue.	Ее пышные формы, не в силах удержаться в рамках заборчика, переливались на улицу.
117	Qu'il y avait donc de luxuriance dans ces lilas pulpeux !	Тут было неистовство сиреневой плоти
118	Les passants avaient beau en chaparder, les dépouiller, les casser, les tirailler, ils conservaient toujours leur féminine opulence et, à chaque printemps, étourdissaient cette rue terne et poussiéreuse de leurs fleurs et de leur parfum.	Как ее ни хапали проходившие мимо, как ни щипали, ни ломали, ни дергали, она продолжала сохранять свою женственную округлость и каждую весну ошеломляла эту ничтожную пыльную улицу цветами и запахом.
119	Quand ils se couvraient de fleurs comme d'une vaporeuse écume, on aurait dit une ville.	Когда она цвела и стояла вся в пене, она была похожа на город.
120	Une vieille ville au bord de la mer, dans le sud, où les rues sont taillées dans le roc, où les maisons s'étagent, une ville avec ses monastères, ses escaliers de pierre tout tortueux, où de vieilles femmes, assises à l'ombre sur les pierres, vendent des coffrets en coquillages.	На старый город у моря, на юге, где улицы врезаются в скалы, где дома лепятся друг над другом, на город с монастырями, с извилистыми каменными лестницами, где в тени на камнях сидят старухи, продающие шкатулки из раковин.
121	Ils faisaient penser à une vieille ville à l'heure du crépuscule.	Она напоминала старый город в час сумерек.
122	Enfin, tout cela est bien loin.	Но, впрочем, все это было давно.
123	Maintenant, à la place des lilas, se dresse un immeuble de sept étages, dont le rez-de-chaussée est occupé par une boucherie.	Сейчас на месте сирени стоит восьмизэтажный дом, в первом этаже которого помещается магазин "Мясо".
124	Autrefois, au temps des lilas, les habitants de la petite maison qu'entourait cette palissade jaune de datcha allaient chercher leur viande très loin, au marché Vagankovski où le tramway les menait.	Тогда, во времена сирени, жители домика за желтым дачным заборчиком ездили за мясом далеко - трамваем до Ваганьковского рынка.
125	Aujourd'hui, certes, c'eût été plus facile pour eux d'en acheter.	А сейчас им было бы очень удобно покупать мясо.
126	Mais aujourd'hui, malheureusement, ils n'habitent plus là.	Но сейчас, к сожалению, они там не живут.
127	Le jour pointait, les coqs chantaient déjà.	Стало светать, петухи запели.
128	Smolianov et Lialia, par un chemin à travers les broussailles, d'où montait une lourde odeur d'ortie, et qui longeait un vieux cimetière dont les croix penchaient en tous sens, descendirent vers l'escarpement qui dominait la Volga et là s'assirent sur un vieux tronc.	Смолянов и Ляля дорожкой спустились сквозь заросли - душно пахло крапивой - мимо какого-то старого кладбища с поникшими в разные стороны крестами, к обрыву над Волгой и сели там на бревне
129	- Ce cher vieux tronc, c'est toute ma jeunesse... disait Smolianov.	- Вся моя юнь с этим бревнышком загадочным... - рассказывал Смолянов. -
130	Comment se fait-il qu'on ne l'ait pas brûlé pendant la guerre ?	И как его в войну не сожгли ?
131	Il n'y avait plus d'hommes il est vrai...	Мужиков не было...

132	Y. Trifonov, De longs adieux.	Ю. Трифонов, Долгое прощание.
133	LÉONIDE ANDREEV. LE GOUVERNEUR	ЛЕОНИД АНДРЕЕВ. ГУБЕРНАТОР
134	Tout le monde savait que le gouverneur serait tué...	Все знали, что губернатор будет убит...
135	Il attendait.	Он ждал.
136	Comme à l'accoutumée il se levait à sept heures, s'aspergeait d'eau glacée, buvait du lait et dès huit heures allait faire sa promenade habituelle;	Как и всегда, он вставал в семь, обливался ледяной водой, пил молоко и в восемь уже выходил на обычную прогулку;
137	et chaque fois qu'il franchissait le seuil de sa maison, il s'attendait à ne plus jamais le repasser et à ce que sa promenade de deux heures se transformât en une chute sans fin dans l'inconnu.	и каждый раз, переступая порог своего дома, ожидал, что обратно его уже не перешагнет и двухчасовая прогулка превратится в бесконечное падение куда-то
138	Vêtu de son manteau de général doublé de rouge, grand, les épaules larges, l'air martial, sa tête blanche légèrement rejetée en arrière,	Одетый в генеральское пальто с красной подкладкой, высокий, широкоплечий, воинственный, несущий седую голову немного назад,
139	pendant deux heures, tel un majestueux fantôme, il déambulait dans la ville,	он два часа величавым призраком кружился по городу
140	le long des petites maisons de bois noircies par le pluie, des interminables palissades, des terrains vagues et des magasins dont les commis transis le saluaient bien bas.	- вдоль подчерневших от дождя деревянных домишек, вдоль бесконечных заборов и пустырей, мимо магазинов с продрогшими, низко кланяющимися приказчиками.
141	Sous le pâle soleil d'octobre comme sous la bruine persistante et mélancolique,	Светило ли подслеповатое октябрьское солнце, моросил ли настойчивый, тоскливый дождь,
142	on le voyait invariablement passer dans les rues,	он неизменно появлялся на улицах
143	fantôme triste et majestueux à la démarche ferme et régulière, cadavre allant au pas de parade à la recherche de sa tombe.	- величавый и печальный призрак с размеренными и твердыми шагами, мертвец, церемониальным маршем ищущий могилы.
144	Il marchait droit devant lui dans la boue et dans les flaques où se reflétait, éclatante, la doublure rouge de son manteau grand ouvert,	Прямо по грязи и по лужам шагал он, блестя в них красной подкладкой расстегнутого пальто,
145	traversait résolument les rues, sans remarquer les attelages dont il arrêtait la course.	прямо пересекал улицы, не замечая экипажей и останавливая их движение.
146	Il regardait rarement autour de lui et ne se retournait jamais ;	Он мало смотрел по сторонам и никогда не оглядывался назад;
147	c'est à peine même s'il voyait quelque chose devant lui, tant il était absorbé par cette sombre et insondable attente	но едва ли впереди себя видел он что-нибудь поглощенный бездонным черным ожиданием
148	- que de saluts devait-il laisser sans réponse et combien d'yeux effrayés croiserait, sans leur prêter attention, son regard absent, aveugle, aussi droit que ses pas.	- много поклонов оставил он без ответа, и много испуганных глаз встретил и пропустил сквозь себя его скользкий, невидящий взор, прямой, как его шаги.
149	Et longtemps après qu'il eut été tué et qu'on l'eut enterré,	И когда он был уже убит и давно похоронен

150	lorsque le nouveau gouverneur, un homme jeune, courtois, escorté de cosaques, traversait la ville en calèche à une allure vive et allègre,	и новый губернатор, молодой, вежливый, окруженный казаками, быстро и весело носился по городу в коляске,
151	nombreux étaient ceux qui se rappelaient cet étrange fantôme qu'avait engendré l'ordre ancien: un homme aux cheveux blancs, vêtu d'un manteau de général	- многие вспоминали этот странный призрак рожденный старым законом: седого человека в генеральском пальто,
152	et marchant droit devant lui dans la boue, ils revoyaient sa tête rejetée en arrière, son regard vide et cette doublure de soie rouge, qui brillait d'un si vif éclat dans les flaques tranquilles.	шагающего прямо по грязи, его закинутую голову и незрачий взор - и красную шелковую подкладку, остро блистающую в молчаливых лужах.
153	L. Andréev, Le gouverneur.	Л. Андреев, Губернатор.
154	EVGUENI ZAMIATINE	
155	Comme on le sait, une personne correcte se doit, autant que possible, de ne pas avoir de visage.	Как известно, человек культурный должен, по возможности, не иметь лица.
156	Enfin, sinon n'en pas avoir du tout, du moins avoir un visage qui n'en soit pas un, de manière à ce qu'il n'attire pas le regard, pas plus que ne l'attire un vêtement fait par un bon tailleur.	То есть не то, чтобы совсем не иметь, а так : будто лицо, а будто и не лицо - чтобы не бросалось в глаза, как не бросается в глаза платье, сшитое у хорошего портного
157	Il va sans dire que le visage d'une personne correcte doit être absolument identique à celui des autres gens (corrects) et que, bien entendu, il ne doit absolument pas varier en quelque circonstance de la vie que ce fût.	Нечего и говорить, что лицо культурного человека должно быть совершенно такое же, как и у других (культурных), и уж, конечно, не должен меняться ни в каких случаях жизни.
158	Il va de soi qu'à ces mêmes conditions doivent satisfaire et les maisons, et les arbres, et les rues, et le ciel, et toute autre chose en ce monde pour avoir l'honneur d'être dits corrects et convenables.	Естественно, что тем же условиям должны удовлетворять и дома, и деревья, и улицы, и небо, и все прочее в мире, чтобы иметь честь называться культурными и порядочными
159	C'est pourquoi, lorsque les jours gris et frais furent passés, que l'été fut soudain là et que le soleil se mit à briller d'un éclat scandaleux, Lady Campbell se sentit choquée...	Поэтому, когда прохладные, серые дни прошли, и вдруг наступило лето, и солнце стало возмутительно ярким - лэди Кембл почувствовала себя шокированной.
160	- " Voilà qui est positivement... C'est tout à fait inqualifiable ! " -	- Это уж положительно что-то... -то Бог знает что!... -
161	le visage de Lady Campbell en grimaçait, mais, irrépressible,	лицо лэди Кембл морщилось, но необузданное,
162	l'incorrect soleil continuait de rire à belles dents.	некультурное солнце все так же оскалилось во весь рот.
163	Lady Campbell, alors, faisait la seule chose qui lui restait à faire :	Тогда лэди Кембл делала единственное, что ей оставалось:
164	elle baissait toutes les jalousies de façon à ce que régnât dans les pièces une lumière plus modérée et plus convenable...	спускала все жалюзи и водворяла в комнатах свет более умеренный и приличный...
165	Lady Campbell s'efforçait, dans la mesure du possible, de restaurer l'ordre en vigueur au temps du défunt Sir Harold.	По возможности, лэди Кембл старалась восстановить тот порядок, который был при покойном сэре Гарольде.
166	Dès le matin elle se serrait dans un corset, venait dîner en robe du soir.	С утра затягивалась в корсет, к обеду выходила в вечернем платье.

167	Malheureusement, ce n'était pas un laquais qui servait le déjeuner et le dîner mais la vieille Mrs Taylor, toute tremblotante et décrépite.	К несчастью, обед и завтрак подавал не лакей, а старушка миссис Тэйлор, трясучая и древняя.
168	Et pour que cela ait au moins un air tant soit peu décent, Lady Campbell entreprit de persuader la vieille femme qu'elle devait servir à table en gants blancs.	И чтобы это выходило хоть мало-мальски прилично, лэди Кембл стала старушку уговаривать: за обедом чтоб прислуживала в белых перчатках.
169	- " Seigneur! En voilà des idées tout de même!	- И что это за причуды такие, Господи!
170	On se lave et on se relave les mains, et ça ne leur suffit pas encore... "	Моешь руки - моешь, и все им мало... -
171	La petite vieille fut vexée et versa même quelques larmes, mais contre deux shillings de plus par mois, elle finit par accepter.	старушка обиделась и даже всплакнула, но за два лишних шиллинга в месяц - наконец согласилась.
172	Maintenant tout était en ordre.	Теперь было все в порядке.
173	E. Zamiatine, Les insulaires.	Е. Замятин, Островитяне.
174	ALEXANDRE KOUPRINE	
175	L'homme qui, le premier, à l'aube de notre vie consciente, songea au lendemain à conduit l'humanité à sa perte.	Первый человек, который на заре нашей сознательной жизни подумал о завтрашнем дне, был погубителем человечества
176	S'inquiétant pour les jours à venir, il eut pour premier souci de cacher son morceau de viande aux regards d'autrui, bien qu'il fût alors lui-même rassasié.	Обеспокоенный своим будущим, он раньше всего припрятал от чужих глаз кусок мяса, хотя сам был сыт в это время.
177	Le lendemain, il refusa de la nourriture à son frère affamé, sous le prétexte fallacieux qu'il n'en avait pas assez pour lui-même.	На другой день он отказал голодному брату в пище, солгал, что ему самому не хватает.
178	Le troisième jour il vola, le quatrième il tua, le cinquième il déclara à ses voisins que, eh bien voilà, cette hutte, ces troupeaux, ces femmes et ces enfants appartenaient à lui seul,	На третий он украл, на четвертый - убил, на пятый он объявил соседям, что это вот шалаш, эти стада, эти женщины и эти дети принадлежат только ему
179	et malheur à celui qui y toucherait ;	и горе тому, кто коснется их;
180	et le sixième jour, s'étant allié aux plus forts et leur ayant imposé son pouvoir,	а на шестой, соединившись с сильными и приняв над ними власть,
181	il chassa de son bois et de ses champs ses voisins les plus faibles, non sans les dépouiller de leurs femmes et de leurs biens.	он изгнал из своего леса и своих полей более слабых соседей, отняв у них жен и имущество.
182	Le septième jour il n'eut plus à régler que des broutilles : inventer le mariage, la famille, les formes de pouvoir, la loi, les tribunaux, la vie d'outre-tombe, la religion, la prison, la torture, la peine capitale, l'État, les douanes, les outils perfectionnés, la guerre, la morale, la police, l'automobile et le cinématographe.	На седьмой день ему остались самые пустяки: выдумать брак, семью, формы власти, закон, суд, загробную жизнь, религию, тюрьму, пытку, смертную казнь, государство, таможни, усовершенствованные орудия, войну, мораль, полицию, автомобиль и кинематограф.
183	Telle est la véritable histoire de notre culture -	Вот истинная история нашей культуры -
184	une histoire fondée sur le fait que l'homme, un jour, eut peur du	история, основанная на том, что человек однажды испугался

	lendemain et qu'au lieu de suivre, en déployant ses forces infinies, une voie digne d'un dieu tout d'amour et de beauté, il prit celle d'un indigent...	завтрашнего дня и вместо того, чтобы в развитии своих бесконечных сил пойти по пути, достойному вселюбящего и прекрасного бога, пошел по пути нищего
185	À l'instar de notre lointain ancêtre, qui enfouissait son morceau de renne dans la mousse au pied d'un arbre,	Подобно нашему отдаленному предку, зарывшему кусок оленины в мох у корней дерева,
186	nous amassons jalousement richesses et pouvoir, chacun pour soi.	мы ревниво накапливаем богатства и власть, каждый для себя.
187	Mais quand nous serons morts, à quoi nous servirons ces pauvres sous, que nous aurons en secret enfouis dans un matelas et qui n'auront plus cours ?	А когда умрем - к чему нам наши нищенские, тайно зарытые в тюфяк, вышедшие из употребления деньги?
188	Le pouvoir et la richesse sont les formes les plus manifestes de notre misérable civilisation.	Власть и богатство - самые яркие формы нашей нищенской цивилизации.
189	Cela ne signifie nullement que l'humanité pouvait se passer de culture.	Это вовсе не значит, что культура была не нужна человечеству
190	Cela signifie seulement que l'humanité s'est fourvoyée,	Это значит только, что человечество пошло не по своей дороге,
191	ce dont témoignent unanimement les prophètes, les sages et les saints...	о чём свидетельствуют единогласно пророки, мудрецы и святые...
192	A. Kouprine, Les indigents.	А. Куприн, О нищих.
193	VASSILI CHOUKCHINE	
194	Ah, quel temps merveilleux, merveilleux vraiment !	Ах, славная, славная пора!...
195	Il fait si bon. Tout est si clair.	Теплынь Ясно.
196	On est en juillet...	Июль месяц...
197	C'est le plein été.	Макушка-лето
198	Quelque part on a timidement fait sonner une cloche...	Где-то робко ударили в колокол...
199	Et ce tintement - lent et pur - s'est propagé dans les profondeurs limpides du ciel, puis tout là-haut s'est tu.	И звук его - медленный, чистый - поплыл в ясной глубине и высоко умер.
200	Mais rien de triste, non.	Но не грустно, нет.
201	Les gens, je l'ai remarqué, ont une étrange habitude:	Есть за людьми, я заметил, одна странность:
202	par un temps pareil, qui est si doux au cœur, ils aiment entrer dans un cimetière et y rester assis une heure ou deux.	любят в такую вот милую сердцу пору зайти на кладбище и посидеть час-другой.
203	Pas quand il pleut, pas quand il fait gris, mais quand il fait sur terre, comme maintenant, un temps doux et serein.	Не в дождь, не в хмарь, а когда на земле вот так - тепло и покойно.
204	Il doit bien y avoir une explication à cette bizarrerie.	Как-то, наверно, объясняется эта странность.
205	Mais, après tout, est-ce si bizarre ?	Да и странность ли это?

206	En ce qui me concerne, c'est un désir bien précis qui m'attire dans les cimetières:	Лично меня влечет на кладбище вполне определенное желание:
207	j'aime y réfléchir.	я люблю там думать.
208	Les pensées vous viennent librement et de façon surprenante au milieu de tous ces petits tertres.	Вольно и как-то неожиданно думается среди этих холмиков.
209	Et puis, quelles que soient là vos pensées, vous avez tout le temps l'impression de marcher au bord d'un précipice :	И еще : как бы там ни думал, а все - как по краю обрыва идешь:
210	on a peur de regarder à ses pieds.	под ноги жутко глянуть.
211	Votre pensée virevolte, tournée tantôt d'un côté ou de l'autre, tantôt vers le haut, tantôt vers le bas, plongeant à six pieds sous terre.	Мысль шарахается то вбок, то вверх, то вниз, на два метра
212	Mais les croix sont là comme des bras de bois écartés et gardent leur secret.	Но кресты, как, руки деревянные, растопырились и стерегут свою тайну.
213	Et il y a à ce propos encore quelque chose d'étrange :	Странно как раз другое:
214	c'est que parviennent jusque-là les klaxons des voitures, les voix des gens...	странно, что сюда доносятся гудки автомобилей, голоса людей...
215	Comme il est étrange qu'à quelque deux cents mètres il y ait une rue, une rue où l'on vend des journaux, du vin et je ne sais quelle amidopirine...	Странно, что в каких-нибудь двухстах метрах улица, и там продают газеты, вино, какой-нибудь амидопирин...
216	Un jour, j'ai même entendu une patrouille de police montée qui cavalcadait dans la rue... Si ce n'est pas étrange tout cela !	Я один раз слышал, как по улице проскакал конный наряд милиции - вот уж странно-то!
217	Une fois j'étais assis comme ça dans un cimetière de la grande ville, plongé dans mes pensées.	Сидел я вот так на кладбище в большом городе, задумался.
218	J'étais tellement plongé dans mes pensées que je n'avais pas entendu quelqu'un approcher derrière moi.	Задумался и не услышал, как сзади подошли.
219	J'entendis une voix:	Услышал голос:
220	- Qu'est-ce que tu fais là, mon petit gars? Cette tombe-là est à moi.	- Ты чего тут, сынок? Это моя могилка-то.
221	Je me retournai, une petite vieille se tenait derrière moi, qui me regardait tranquillement.	Оглянулся, стоит старушка, смотрит мирно.
222	- Cette tombe-là est à moi, répéta-t-elle.	- Моя могилка-то, - сказала она еще.
223	Je me levai précipitamment du banc... Je me sentais confus.	Я вскочил со скамейки... Смутился чего-то.
224	- Excusez-moi.	- Извините...
225	- C'est rien. Assieds-toi.	- Да что же?... Садись.

226	Elle s'assit sur le banc et me fit signe de venir près d'elle.	Она села на скамеечку и показала рядом с собой.
227	- Viens t'asseoir là.	- Садись, садись.
228	Je me disais que peut-être tu t'étais trompé de tombe.	Я думаю, может, ты перепутал могилку.
229	Je m'assis.	Я сел.
230	- C'est mon garçon qui est là, dit-elle, en regardant la tombe bien entretenue.	- Сынок у меня тут, - сказала она, глядя на ухоженную могилку. -
231	Mon fils... Il repose.	Сынок... Спит.
232	Elle se tut et pleura un peu et, se taisant toujours essuya ses larmes du bout de son fichu, soupira.	Она молча поплакала, молча же вытерла концом платка слезы, вздохнула.
233	Il y avait dans tout cela comme une habitude, comme une routine...	Все это она проделала привычно, деловито
234	Visiblement, son chagrin était ancien, il était devenu constant, et elle s'était habituée à vivre avec lui.	Видно, горе ее - давнее, стало постоянным, и она привыкла с ним жить.
235	V. Choukchine, Au cimetière.	В. Шукшин, На кладбище.
236	LÉON TOLSTOÏ	
237	L'état de la route ne permettait pas de se rendre à l'église, ni en voiture ni en traîneau, et c'est pourquoi Nekhlioudov, qui se sentait dans la maison de ses tantes comme chez lui, fit seller ce cheval, qu'elles appelaient " l'étalon du frère ", et qu'au lieu d'aller se coucher, il revêtit son dolman chamarré, sa culotte de peau, enfila par dessus son manteau et, sur ce vieil étalon, aux formes lourdes et rebondies, qui ne cessait de hennir, avançant dans les flaques et la neige, il partit dans la nuit vers l'église.	Дороги до церкви не было ни на колесах, ни на санях, и потому Нехлюдов, распорядившись, как дома, у тетушек, велел оседлать себе верхового, так называемого "братцева" жеребца и вместо того чтобы лечь спать, оделся в блестящий мундир с обтянутыми рейтузами, надел сверху шинель и поехал на разъевшемся, отяжелевшем и не переставшем ржать старом жеребце, в темноте, по лужам и снегу, к церкви.
238	Cet office devait rester pour Nekhlioudov un des souvenirs les plus lumineux et les plus intenses de sa vie.	Всю жизнь потом эта заутреня осталась для Нехлюдова одним из самых светлых и сильных воспоминаний.
239	Lorsque dans la nuit noire éclairée seulement ici ou là par le blanc de la neige, lorsque pataugeant dans l'eau, il pénétra dans l'enclos de l'église sur son cheval qui remuait les oreilles à la vue des lampions allumés autour de l'édifice, l'office avait déjà commencé.	Когда он в черной темноте, кое-где только освещаемой белеющим снегом, шлепая по воде, въехал на прядущем ушами при виде зажженных вокруг церкви плашек жеребце на церковный двор, служба уже началась.
240	Les paysans qui avaient reconnu le neveu de Maria Ivanovna le conduisirent jusqu'à un endroit sec où il put mettre pied à terre, se chargèrent d'attacher son cheval et l'accompagnèrent jusque dans l'église.	Мужики, узнавши племянника Марьи Ивановны, проводили его на сухонькое, где слезть, взяли привязать его лошадь и провели его в церковь.
241	Celle-ci était pleine de gens dans leurs habits de fête...	Церковь была полна праздничным народом
242	Il y régnait, oui, une atmosphère de fête, tout était beau, solennel et	Все было празднично, торжественно, весело и прекрасно:

	joyeux :	
243	et les prêtres dans leurs lumineuses chasubles argentées ornées de croix d'or, et le diacre, et les servants, et les chantres bénévoles, revêtus eux aussi de leurs plus beaux habits et les cheveux soigneusement huilés, et ces chants de fête aussi joués que des airs de danse, et les gestes des prêtres qui ne cessaient de bénir les fidèles avec les trois cierges décorés de fleurs,	и священники в светлых серебряных с золотыми крестами ризах, и дьякон, и дьячки, и нарядные добровольцы-певчие с масляными волосами, и веселые плясовые напевы праздничных песен, и непрерывное благословение народа священниками тройными, убранными цветами, свечами,
244	en répétant et répétant :	с все повторяемыми возгласами:
245	" Christ est ressuscité ! Christ est ressuscité ! "	"Христос воскрес! Христос воскрес!"
246	Tout était beau, mais plus belle encore était Katioucha dans sa robe blanche à ceinture bleue,	Все было прекрасно, но лучше всего была Катюша в белом платье и голубом поясе,
247	un ruban rouge dans ses cheveux noirs, et l'éclat de ses yeux extasiés...	с красным бантиком на черной голове и с сияющими восторгом глаз???...
248	L. Tolstoï, Résurrection.	Л. Толстой, Воскресение.
249	ANDREÏ PLATONOV	
250	Le jour était maintenant brûlant et morne,	День стал жарким и заунывным,
251	de petits tourbillons soulevaient le sable,	по песку закручивались мелкие смерчи,
252	le soir était encore haut dans le ciel, au-dessus de la chaleur et de la lumière.	вечер еще высоко стоял на небе, над светом и теплом.
253	Les deux oiseaux montèrent sur la dune que Tchagataev avait en face de lui	Две птицы взошли на бархан против Чагатаева
254	et brusquement se retournèrent pour le fixer de leurs yeux pénétrants et intelligents.	и сразу оглянулись на него дальновидными разумными глазами.
255	Les paupières mi-closes, Tchagataev observait les oiseaux, il distingua même le singulier éclat gris de leurs yeux qui le considéraient, attentifs et réfléchis...	Чагатаев следил за птицами из-под неплотно закрытых век, он разглядел даже серый редкий свет их глаз, глядевших на него с мыслью и вниманием
256	Le mâle prit son envol, tandis que la femelle demeurait à la même place.	Самец поднялся в воздух, а самка осталась на месте.
257	L'immense oiseau s'écarta dans un vol bas, puis en quelques prompts coups d'ailes prit de la hauteur, pour aussitôt piquer vers le sol.	Громадная птица низко полетела в сторону, затем несколькими прыжками на крыльях взлетела в высоту и сразу стала падать оттуда
258	Tchagataev sentit un souffle passer sur sa face avant que l'oiseau ne l'eût atteint.	Чагатаев почувствовал ветер в лицо прежде, чем птица достигла его
259	Au-dessus de son visage il vit sa poitrine blanche et pure, ses yeux gris limpides et circonspects, qui le regardaient sans méchanceté, mais d'un air pensif, car l'oiseau s'était déjà aperçu que l'homme était vivant et le	Он увидел над своим лицом ее белую, чистую грудь и серые расчетливо-ясные глаза, не злые, а думающие, потому что птица уже заметила, что человек жив и видит ее.

	voyait.	
260	Tchagataev sortit son revolver, en le tenant des deux mains il le pointa vers le ciel et tira sur l'oiseau qui fondait sur sa tête.	Чагатаев вынул револьвер, обеими руками поднял его в воздух и выстрелил из него в падающую ему на голову птицу.
261	Au milieu de la poitrine de l'oiseau fendant l'air, dans son duvet blanc que la vitesse du vol gonflait, une tache sombre apparut	Посреди груди мчащейся птицы, в белом ее пуху, задуваемом скоростью полета, появилось темное пятно,
262	et, immédiatement après, un souffle subit arracha par touffes tout le duvet autour du point noir de l'impact,	и вслед за тем мгновенный ветер вырвал весь пух в клочья вокруг черного места попадания,
263	cependant que le corps de l'aigle un bref instant s'immobilisait dans les airs.	а тело орла на краткое время задержалось в воздухе неподвижно.
264	L'oiseau avait fermé ses yeux gris,	Птица закрыла серые глаза,
265	puis ceux-ci se rouvrirent d'eux-mêmes, mais sans plus rien voir :	потом они открылись у нее сами, но уже ничего не видели,
266	il était mort.	- она умерла.
267	Il était étendu sur le corps de Tchagataev dans la position qu'il avait en tombant:	Она лежала на теле Чагатаева в том же положении, в каком падала:
268	sa poitrine contre celle de l'homme, sa tête sur la sienne, le bec enfoui dans l'épaisse chevelure, ses ailes noires, désormais impuissantes, largement déployées, les plumes et le duvet arrachés couvrant, épars, Tchagataev.	своею грудью на груди человека, головой на его голове, уткнувшись клювом в густые волосы, широко распутив черные беспомощные крылья по сторонам, и ее вырванные перья и пух осыпали Чагатаева.
269	Tchagataev, lui, avait perdu connaissance sous le coup que l'aigle lui avait porté dans sa chute,	Сам Чагатаев потерял память от удара упавшего орла,
270	mais il n'était pas blessé;	но ранен он не был;
271	l'oiseau l'avait seulement assommé,	птица лишь оглушила его,
272	la redoutable vitesse de sa chute ayant été freinée par la balle venue le transpercer...	опасная скорость ее падения была заторможена встречной, пронзающей пулей...
273	A. Platonov, Djann.	А. Платонов, Джан.

БРАТ

1	- Слышишь, что это за песня? - Стоп!	Tu entends, qui chante ça ? - Stop !
2	Стоп! Стоп! Кто пустил сюда этого урода?	Stop ! Stop ! Qui a laissé cet idiot entrer ?
3	Дармоеды!	Intrus.
4	Выкиньте его отсюда! Вам за это деньги платят!	Foutez-le dehors ! Demandez lui des réparations !
5	- Фамилия? - Багров.	Nom ? - Bagrov.
7	75-го года рождения. Вокзальная, 22.	Né en 1975. 22, rue Vokzalnaya.
8	- Место работы? - Дембель не отгулял ещё.	Lieu de travail ? - Récemment, j'étais dans l'armée.

9	- Где служил? - В армии.	Où as-tu servi ? - Dans l'armée.
10	- Пойдёшь к нам? - Нет.	Tu veux travailler avec nous ? - Non.
11	Ты их охраннику руку сломал и глаз чуть не выбил.	Vous lui avez cassé le bras et vous avez failli le rendre aveugle.
12	Не был бы ты трезвый, я бы тебя посадил.	Si vous ne le regrettiez pas, vous auriez eu droit à la prison.
13	Иди!	Tu peux partir !
14	Если через неделю не устроишься на работу, поставлю на учёт.	Si vous ne trouvez pas un travail dans une semaine, vous irez en prison.
15	А я ему правда руку сломал?	Je lui ai vraiment cassé le bras ?
16	Нет, вывихнул.	Non, déboîté.
17	А этот, орал который, он кто там у вас?	Mais celui qui hurlait, c'était qui ?
19	- А что за песня-то была? - "Крылья" Наутилуса.	C'était quoi la chanson ? - "Les ailes" de nautilus.
20	Багров Сергей Платонович, 42-го года рождения,	Bagrov Sergei Platonovich, né en 1942,
21	...вор-рецидивист.	...malfrat récidiviste.
22	Убит в местах лишения свободы в январе 82-го года.	Tué en prison en janvier 1982.
23	Одноклассник мой.	Mon copain de primaire.
24	А у вас Наутилуса "Крылья" есть компакт-диск?	Avez-vous le CD de nautilus "Les ailes" ?
25	Тебе чего надо? Иди отсюда! А то милицию позову!	Que veux-tu ? Dégage ! Ou j'appelle la police.
26	Дров бы лучше наколот, чем морду подставлять.	Même si je t'arrache les yeux,
27	Уж лучше в армии бы остался.	ce ne sera pas pire que de rester dans l'armée.
28	Тут тебя, дурака, скорее убьют.	Ici tu serais mort bien plus tôt.
29	Ты всё железки свои включаешь!	Toi et ton truc qui rend sourd !
30	Подохнешь в тюрьме, как отец твой непутёвый.	Tu mourras en prison comme ton père, ce bon à rien.
31	Одна надежда у меня - Витенька мой.	Tu es mon seul espoir - Mon Vitenka.
32	Большой человек, видать, там. В Ленинграде-то.	Sûrement une personne importante À Leningrad.
33	Посмотри-ка вот, маленькие-то какие все хорошенькие.	Regarde ça, tout le monde a l'air si gentil.
35	- Глянь-ка! - Да видел я.	Regarde ! - OK, j'ai vu.
36	А ты ещё посмотри!	Regarde encore !
37	Вот. Ехал бы к брату в Ленинград.	Bien, tu iras voir ton frère À Leningrad.
38	Помру ведь я уже скоро, а он вместо отца тебе был.	Je vais bientôt mourir, il te servira de père.
39	Это кровь твоя.	Il est de la famille.
40	Самый родной тебе человек на всём свете.	C'est l'homme le plus merveilleux au monde.
41	Витенька мой!	Mon Vitenka !
43	Кто в Москве не бывал - красоты не видал.	Celui qui n'est jamais venu à Moscou n'a jamais vu la vraie beauté.
44	Чечен освобожден. Убирать надо.	Le Tchétchène est sorti de prison. Il faudrait l'éliminer.
45	Весь рынок взял. Слышишь, говорит:	Je te mets sur ce coup. Ecoute, il est dit que :
46	"Всё раньше моё было". С наших мест собирает.	Avant, tout m'appartenait.
47	На разборке добазарились по-мирному.	Nous nous sommes arrangés entre nous.
48	Наши войны не хотят,	Nous ne voulons pas de guerre civile
49	...но он с Пармоном в близких.	mais cela dépendra de Paramon.
50	Но Чечен вот где!	Mais le Tchétchène est là !
51	Короче - 15.	On t'en donne 15.
52	Ты меня знаешь, мои цены реальные.	Tu me connais, mes prix sont fixes.
54	Деньги, конечно, хорошие, но за Чечена...	Dollars, bien sûr, bon mais pour le Tchétchène...

55	Здесь я башкой рискую.	je m'implique complètement.
56	- Сколько? - Двадцать. И десять сразу.	Combien ? - 20, dont 10 maintenant.
57	Неделя на подготовку.	Une semaine de préparation.
59	Борзеет Татарин.	Le tartare est insolent.
60	Вперёд много взял.	J'ai beaucoup avancé.
61	День и ночь торчите на рынке, на глаза ему не попадайтесь.	Restez au marché, ne le perdez pas de vue.
62	Бери ношу по себе, чтоб не падать при ходьбе.	Prenez ses cabas, pour qu'il ne tombe pas quand il court.
63	Девушка, "Крылья" Наутилуса есть?	Madame, vous avez "Les ailes" de nautilus ?
64	Нет, очень быстро разбирают.	Non. On a eu beaucoup de demandes.
65	Но Вы заходите ещё, должны завезти.	Mais vous pouvez revenir plus tard.
66	- А другое чего-нибудь есть? - Конечно.	Vous avez d'autres trucs ? - Bien sûr.
67	Вот "Титаник" на Фонтанке" с Гребенщиковым.	Ici tu as "Titanic pour Fontanka" avec Grebenchikov.
68	А это "Отчёт за десять лет".	Là : "Bilan de 10 années".
69	Лучшие песни в исполнении друзей.	Ce sont leurs meilleurs singles.
70	Сколько они стоят?	Combien pour ça ?
71	Этот - 75800, а этот - 78000.	Ca 75.800, et 78.000 pour ça.
72	Ну что, синяки, торгуем?	OK mec, tu vends tout ça ?
73	Часы у тебя?	Vous avez des montres ?
74	Ну что, по полтинничку теперь!	Bon, maintenant tout le monde donne 50 !
75	С тебя, гнида! С тебя, сказал!	De ta poche, mec ! Ton argent !
76	А ты как думал?	Et à qui penses-tu avoir à faire ?
77	- Налоги! - Так ведь я ещё...	Impôts ! - Mais j'ai toujours...
78	Товар конфискую!	Confisqué !
79	- Я ещё ничего не продал! - Конфискую!	Mais je ne les vends pas ! - Je confisque !
80	Так, сынок, я, я, я... ещё ничего не продал.	Mais, Monsieur, je, je, je...n'ai rien vendu.
81	Я не продал ещё ничего!	Je ne vends rien !
82	Какая разница! Я сказал, конфискую!	Je viens de te dire, confisqué !
83	Город? Город - страшная сила.	La ville ! Elle a un grand pouvoir.
84	А чем больше город, тем она сильнее.	Et plus la ville est grande, plus ce pouvoir est grand.
85	Он засасывает. Только сильный может выкарабкаться.	La loi du plus fort. Seul un homme fort peut s'en sortir.
86	Да и то...	Mais bon...
87	- Тебя как звать-то? - Гоффман.	Comment tu t'appelles ? - Goffman.
88	- Еврей, что ли? - Немец.	Juif ? - Allemand.
89	А! А то я евреев как-то не очень.	Ah ! Je n'aime pas beaucoup les Juifs.
90	- А немцев? - Немцев? Нормально.	Et les Allemands ? - Les Allemands, ça va.
91	- А в чём разница-то? - Ну чего ты пристал?	Qu'est-ce que ça change ? - Ecoute, pourquoi est-ce que tu me colles ?
92	- Ты куда меня привёл-то? - Родина.	Où sommes nous ? - Sur les terres de ma mère.
93	Здесь предки мои лежат.	Mes parents sont ici.
95	- Держи. - Погоди!	Prends ça ! - Attends !
96	- Что это? - Я тут брату гостинцы вёз.	Qu'est-ce que c'est ? - Des trucs pour mon frère.
97	Да видать, не судьба.	OK, ils ne sont pas pour lui.
98	О! Дай мне там.	Oh ! Donne moi ça.

99	А она ничего.	Mais elle est jolie !
100	Девушка, как дела?	Gamine, comment tu t'appelles ?
101	Билеты, пожалуйста.	Tickets, s'il vous plaît.
102	- Нет билет. - Билеты, пожалуйста.	Pas de tickets. - Tickets, s'il vous plaît.
103	- Нет билет. - Ваши билеты, пожалуйста.	Pas de tickets. - Vos billets, s'il vous plaît...
104	Слушай, ты не русский, что ли?	Ecoute, tu n'es pas d'ici ?
105	Я тебе по-русски говорю: нет билет!	Je te parle en russe : Je n'ai pas de billet !
106	Штраф, пожалуйста, платите!	Payez l'amende, s'il vous plaît !
107	Какой штраф, слушай? Я инвалид.	Ecoute, quelle amende ? Je suis invalide.
108	Штраф платите или показывайте билет!	Payez l'amende ou montrez moi les billets !
109	Слушай, в ногах правды нет, садись! Садись.	Ecoute, tu ne vois pas mes pieds. Assieds toi !
110	Но если нет билетов, надо штраф оплатить.	Mais si tu n'as pas les tickets tu dois payer une amende.
111	Слушай, ты чего, не понимаешь, что ли?	Tu comprends rien ?
112	Давай, давай!	Viens, viens par là !
113	Заплати штраф!	Paye l'amende !
114	Брат, не убивай!	Frère, ne me tue pas !
115	Деньги возьми, всё возьми, слышишь?	Prenez l'argent, prenez tout, ne me tuez pas !
116	Не убивай, брат! Вот!	Ne tire pas, mon frère ! Ici vous êtes...
117	Не брат ты мне, гнида черножопая!	Je ne suis pas ton frère, petit !
118	- Сколько за штраф? - Семь.	L'amende est à combien ? - Sept.
119	Бежать!	Dégagez !
120	Эй, ребята, ребята! Итс нот Нара! Нора, Нора, понял, нет?	Oh, camarades, camarades ! Ce n'est pas ici Nara ! Nora, Nora, vous comprenez ?
121	Короче, это Вам, знаете, как надо пройти?	Le plus court, prenez par là.
123	Хай! Ух ты! Плеер такой классный! Дай послушать.	Salut ! Ooh ! Trop cool ! Fais moi écouter.
124	А чего ты туфту такую гоняешь?	Et qu'est-ce que tu écoutes ?
125	Нормальное есть что-нибудь?	C'est du classique ?
126	- Ты что, немой? - Нет.	Tu es muet ? - Non.
127	Плеер такой реальный, а одет как обсос.	Tu as un bon style mais tu t'habilles trop mal.
128	Кислота есть? А башли?	Tu as du LSD ? De l'argent ?
129	- Башли есть? - Нет.	Tu as de l'argent ? Non.
130	Ну ладно, я Кэт. Здесь меня всегда найдёшь.	OK, je suis Kat. Tu pourras toujours me trouver ici.
131	Будут деньги - приходи, оттопырится. Ну всё, пока!	Si tu as de l'argent, reviens ici ! Ok, à plus !
132	Открыто!	C'est ouvert !
133	- На колени! Руки вперёд! - Я брата ищу.	A genoux ! Mains en avant ! Je cherche mon frère.
134	Багров Виктор, он жил здесь.	Bagrov Victor, il vit ici.
135	Я брат его младший. Только два дня в Ленинграде.	Je suis son petit frère. Je suis à Leningrad pour deux jours.
136	Мне мать его адрес дала: Мойка, 1, квартира 8.	Maman m'a donné ton adresse : Moika, 1 , appartement 8.
137	Ну здравствуй, брат	Salut, frangin.
138	Не Ленинград, а Петербург.	Ce n'est pas Leningrad, mais Petersbourg.
139	Питер. Красивый город, но провинция.	Petersbourg est une jolie ville de province.
140	В Москву ехать надо. В Москве вся сила.	Il faut aller à Moscou. On trouve tout à Moscou.
141	Я тут разгребу чуть-чуть и - в Москву.	Je ferai tout mon buisness là-bas.

142	- Как там мать? - Нормально.	Comment va Maman ? - Normal.
143	Вот, тебе прислала.	Je suis ici pour elle.
144	Ты пей, пей. А у меня ещё дела сегодня.	Tu bois, bois ! Mais j'ai des choses à faire aujourd'hui.
145	Вот тебе на первое время.	Prends ça la première fois !
146	Оденься попримечнее. Сними квартиру или комнату.	Habilles toi bien. Loue un appartement ou une chambre.
147	Не дороже сотки пока, а там - посмотрим.	Pour pas plus de 20, et tu verras.
148	- Как в армии-то? - Нормально.	Comment ça se passe l'armée ? - Normal.
149	Мать писала, на войне был.	Maman a écrit que tu es parti à la guerre.
150	Да нет, в штабе, там отсиделся писарем.	Oh, non, j'étais dans les bureaux, pas sur le front.
151	А стрелять-то умеешь?	Tu as appris à tirer ?
152	Водили на стрельбище.	J'ai appris le combat au sol.
153	Здравствуйте, "Крылья" Наутилуса есть?	Bonjour, Vous avez "Les ailes" de Nautilus ?
154	Ну, давайте что есть.	Ok, donne moi ce que tu as.
155	Да он же бывший чеченский террорист.	C'est le tchéchène, un ex-terroriste.
156	Они тоже из Москвы в Питер двинули.	Il agit à Petersbourg et à Moscou.
157	Захватывают всё, брат.	Il prend tout, frère.
158	Ну, я тебе рассказывал.	Je te le dis.
159	Этот взял рынок и теперь русских душит.	Il a passé un marché pour nous exterminer.
160	У меня там часть дела, понимаешь?	Dans ce business j'ai ma part, tu comprends ?
161	Вот он и наехал. Ведь знает, что мы слабые сейчас, и душит.	Il sait que nous sommes faibles, et il nous tue.
162	Ведь он всех купил там,	Il achète tout le monde, tu vois,
163	...а кого не купил - убил.	...et quand il ne peut pas acheter, il tue.
164	А теперь вот, Даня, моя очередь. Если не заплачу...	C'est à mon tour maintenant, Danila. Si je ne paye pas...
165	Так что либо они, либо мы. Вот так, брат.	C'est eux ou nous. Voilà, frère !
166	Он любит днём по рынку ходить.	Il aime se balader au marché.
167	Владения осматривает, гад.	Regarde bien autour de lui.
168	Это лучшее место.	C'est le meilleur endroit.
169	С ним охрана всегда - два-три боевика.	Il a toujours 2 ou 3 gardes prêts à se battre.
170	Все чёрные. С пушками. Звери!	Tous sont du Caucase. Armés jusqu'aux dents !
171	В общем, дело непростое.	D'habitude, ce n'est pas simple.
172	Ты присмотришься, подумай, как уйти.	Regardez le méchamment, réfléchissez comment vous pourrez fuir.
173	А денег я лучше тебе дам. 2000 баксов.	Mieux je te donne de l'argent. 2000 dollars.
174	Ко мне больше не ходи - опасно.	Ne viens plus me voir, c'est dangereux.
175	Если что, звони на трубку.	Si il y a un problème, appelle moi !
176	Вот тебе ствол с обоймой. Это еще шестьсот.	Prends un flingue et un chargeur. Et 1600 dollars.
177	- Сочтёмся потом. - Да обойдусь!	Tu as des questions ? - Tout va bien.
178	Алло! Это мы. Татарина не было.	Bonjour, le Tartare n'est pas là.
179	- Почём картошка? - Полторы.	Les patates sont à combien ? 1500.
180	Идёт торговля?	Ca marche le travail ?
181	Да ну, чего там!	Tout va bien !
182	Только тут этот бандит с дружками, всё тебя ищут.	Seulement ces bandits et leurs camarades sont à ta recherche.
183	Слушай, Немец, мне комнатка нужна...	Ecoute, l'Allemand, je voudrais louer une petite chambre...

184	... маленькая в центре, чтобы тихо было.	...au centre-ville.
185	Спроси своих, а?	Demande autour de toi !
186	Держи.	Prends ça !
188	- Ну что, нашёл брата? - Нашёл.	Tu as trouvé ton frère ? - C'est bon.
189	- Кто? - Зинка, открывай!	Qui c'est ? - Zinka, ouvre !
190	Какая такая Зинка? Уходи отсюда, шалава!	Quoi Zinka ? Dégage d'ici !
191	Ты чего, старый, охерел там? Открывай! Зинка, я говорю!	Tu es fou ? Vieux schnock ! Ouvre ! Zinka, je te parle !
192	Вот дурак! Мозги сгнили все! Ну!	Idiot ! Tu perds la mémoire ! Quoi ?
193	- Чего тебе? - Жильца тебе привела.	Que veux-tu ? - J'ai un colocataire pour toi.
194	Доставай!	Prenez place !
195	Чего ходят?	Ils partent déjà !
196	Ну что, старый, запаршивел тут без меня?	Bon, le vieux est devenu ronchon sans moi ?
197	Эй, слушай, уважаемый! Купи арбуз.	Hé, monsieur ! Vous voulez des pastèques.
198	Вкусный?	Délicieux !
199	Конечно! Смотри какой, просто чудо!	Bien sûr ! Regardez, elles sont parfaites !
200	- Вчера сам семь штук скушал. - Давай.	J'en ai mangé 7 hier. - OK.
201	- Сколько? - Шесть тысяч всего.	Combien ? - 60.
202	Ай, спасибо! На здоровье!	Oh, merci ! A votre service !
203	Ой! Что делается-то?!	Oh ! Qu'est-ce qui se passe ?!
204	Вон тот, с арбузом!	Ce mec là bas !
205	Может, тебе помочь, а?	Peut-être puis-je vous aider ?
206	Всё, езжай, езжай! Я тебя найду.	C'est bon ! Je sais où vous trouver.
207	Это был не Татарин, а молодой.	Ce n'était pas le Tartare, plutôt un jeune homme.
208	Всё классно сделал. Профессионал.	C'est un pro.
209	Чечен коня двинул, а этот ушёл.	Le Tchétchéne n'est pas mort mais il court toujours.
210	Сел на жёлтый трамвай и ушёл.	Il a pris le tram.
211	Я его, гада, подстрелил.	Je l'ai blessé.
212	Он, сука, Шишу замочил.	Il a tué Shisha.
213	Шишу? Наглухо?	Shisha ? Mort ?
214	Не знаю. В больницу отвезли.	Je ne sais pas exactement. On l'a emmené à l'hôpital.
215	А что ты стрелял, если это не Татарин?	Mais pourquoi avez vous tiré, si ce n'était pas le Tartare ?
216	Так я ведь...	Mais je...
217	Деньги-то всё равно Татарину платить.	Nous t'avons payé pour tuer le Tartare.
218	Башка твоя баранья!	Bouffon !
219	А то, что новый Шишу замочил, - хорошо.	Ca m'arrange que Shisha soit mort.
220	На нас не подумают.	Nous resterons au dessus de tout soupçons.
221	Ну, Татарин!..	Bien le Tartare ! ...
222	Жизнь висит на нитке, а думает о прибыли!	Sa vie tient sur un fil, mais il pense au profit !
223	В больницу бы тебе надо.	Vous devriez aller à l'hôpital.
224	Нельзя мне в больницу, Немец.	Je ne peux pas y aller.
225	Ничего, Немец, прорвёмся.	Ok, ça va aller.
227	Эх, встретил бы я тебя в 43-м под Курском!	Oh ! On s'est rencontré en 1943 aux environs de Kursk !

228	- Уйди, дурак, уйди! Ну чего там? - Зина, иди сюда.	Dégage, bouffon ! - Zina, viens par là !
229	Возьми ещё водки покрепче...	Prenez une vodka forte...
230	...и в аптеке ещё бинты, и этот...	...un bandage, et cet...
231	...стрептоцид.	...antiseptique.
232	И антибиотиков посмотри.	Et des antibiotiques.
233	И деду чего-нибудь возьми,	Et un truc pour le vieux,
234	- ...чтобы не нудел. - Хорошо.	...pour pas qu'il s'ennuie. - Ok.
235	Вот ты умный, немец.	Tu es malin.
236	Скажи мне, мы зачем живём?	Dis moi, pourquoi vivons nous ?
237	О, это каждый сам решает.	Oh, c'est la décision de chacun.
238	Вот есть такая поговорка:	C'est un proverbe :
239	"Что русскому хорошо, то немцу - смерть".	"Ce qui est bon pour un Russe est mortel pour un Allemand".
240	Вот я живу, чтобы её опровергнуть.	Je vis pour démentir cela.
241	А девушка-то есть у тебя?	Tu as une femme ?
242	А Зинка?	Pourquoi pas Zinka ?
243	Из-за неё, небось, в глаз получил?	Sûrement qu'elle t'a beaucoup frappé ?
244	Да ладно.	Ok.
245	Хороший ты мужик, немец.	Toi, t'es un gars bien.
246	Ларёк-то закрыли внизу.	L'épicerie était fermé.
247	Чего стоишь? Поехали!	Pourquoi tu t'arrêtes ? Avance !
248	Что с лицом-то?	Pourquoi cette tête ?
249	Муж.	Soucis avec mon mari.
250	Может, помочь?	Voulez-vous de mon aide ?
251	Справлюсь.	Non, tout va bien.
252	А попутчик-то твой давешний где?	Où est ton collègue ?
253	Спрыгнул. На углу Среднего и Восемнадцатой.	Celui là m'a rejoint au coin de la 18ème.
254	Долго ехал.	Vous l'avez pris pendant longtemps ?
255	Долго.	Assez long.
256	А чего милицию не позвала?	Pourquoi n'avez-vous pas appelé la police ?
257	Стреляет метко.	Il était blessé.
258	Что есть, то есть.	C'est ce que je verrai.
259	Ну смотри, если обманула, накажу.	Attention, si vous ne dites pas la vérité, je vous punirai.
260	Не тот счастлив, у кого много добра,	Celui qui est heureux n'a pas beaucoup de femmes...
261	...а тот, у кого жена верна.	...mais son épouse est fidèle.
262	Здравствуйте.	Bonjour.
263	Где Вы были? Новый диск Наутилуса вышел.	Où étiez-vous ? Le nouveau CD de Nautilus est sorti.
264	"Яблокитай" называется. Разобрали.	Il s'appelle "Pomme de chine". On n'en a plus.
265	Но зато вот ещё что есть.	Mais nous avons autre chose.
266	Давайте.	Je prends.
267	Татарин? Это я.	Tartare ? C'est moi.
268	Встретиться надо. Дело есть.	Rencontrons-nous ! J'ai du boulot.
269	Это кто тебя так?	Qui c'était ?

270	А, муж. Как напьётся...	Ah, mon mari, quand il est bourré.
271	Они тебя искали.	Ils vous cherchaient.
272	Я сказала, что ты на Среднем выскочил.	J'ai dit que tu étais monté au coin de la 18ème.
273	- Как рана, зажила? - Да, нормально всё.	Comment va votre blessure, recousue ? - Oui, super.
274	Чего-то есть хочется!	J'ai faim !
275	Может, ко мне зайдём?	Peut-être, tu peux venir chez moi.
276	А как же муж?	Et pour ton mari ?
277	Объелся груш.	Il mange que des poires en liqueur.
278	- Тебя как звать-то? - Данила.	Comment tu t'appelles ? - Danila.
279	А меня - Света.	Moi c'est Sveta.
280	Вот это - "плей".	Ca c'est "play".
281	Это - "стоп".	Là "stop".
282	Здесь вперёд-назад мотаешь.	Et ici pour mettre la précédente.
283	Вот это - громкость.	Ca, c'est le volume.
284	Поняла? Поняла?	Tu comprends ? Compris ?
285	- Телефон дай мне. - Что?	Donne moi téléphone. - Quoi ?
286	- Телефон. - Соседи возьмут.	Le numéro de téléphone. - Sa ligne est surveillée !
287	Мне дай позвонить! Позвонить!	Passé moi le téléphone ! Appelle !
288	Муж?	Ton mari...
289	- Ну расскажи! - Не хочу!	Parle lui ! - Je ne veux pas !
291	Здравствуй, брат. Денег дай мне, ладно?	Salut, frère. Donne moi l'argent. Ok ?
292	Даня! Я тебя обыскался. Где ты?	Dania ! Je te cherchai. Où es-tu ?
293	Алло! Брат, слышно плохо.	Salut ! Frère, je ne t'entends plus.
294	Перезвони мне по 311-05-36, ладно?	Rappelle moi ! Le numéro est 31 1-05-36, Ok ?
295	Алло! Даня? Ну, брат, ты и даёшь!	Salut ! Dania ? Hé, frère.
296	Ты где пропал-то?	Où tu étais ?
297	У тебя всё хорошо? Давай быстро ко мне!	Tout va bien ? Viens me voir vite !
298	Тачку бери!	Prends une voiture !
299	Нет, я сегодня на концерт иду. Наутилус поет.	Non, Je vais à un concert. Nautilus chante.
300	А завтра я тогда забегу.	Ce sera bon pour demain.
301	Ладно, не дуйся!	OK, ne te vexe pas !
302	Может, как-нибудь расскажу.	Peut-être je vais t'appeler.
303	Давай, ладно, опоздаем.	Allons-y, je suis en retard.
305	- На синьку подсел? - Ага.	Tu aimes te bourrer la gueule ? - Oui.
306	- Тебе же такая музыка не нравится? - Тусовка!	Tu n'aimes pas la musique ? - Fatigante !
307	Прикид у тебя новый, смотрю. На бабки разжился?	C'est nouveau, je vois que tu as une bonne tenue. Tu as de l'argent ?
308	Завтра разживусь.	J'en aurai demain.
309	А я знаю, где гаджубасы клёвые есть.	Bien, je sais où il y a de la bonne herbe.
310	Траванём по-взрослому? Вот, позвони.	Tu fumes comme les adultes ? Si tu en veux, appelle moi !
311	- Мама твоя? - Нет.	C'est ta mère ? - Non.
312	А, ну ладно, пока.	Ah, ok, à plus tard.
313	- Что за соска? - Знакомая.	Qui c'est ? - De ma famille !

314	Ты дело хорошее сделал, брат.	Frère, voici un bon plan.
315	Меня выручил. И людям помог.	Aide nous !
316	Теперь только русские люди торговать будут.	Un buisness seulement avec les Russes.
317	- А немцы? - Что немцы?	Et les Allemands ? - Quoi les Allemands ?
318	- Немцы будут? - Какие немцы?	Peuvent-ils participer ? - Quels Allemands ?
319	- Ну немцы. - Зачем немцы?	Bon, les Allemands. - Pour lesquels ?
320	А у меня к тебе предложение, брат,	Frère, je te donne un conseil,
321	...фирму открыть "Братья Багровы".	...ouvrons la société "Frères Bagrov".
322	А, звучит?	Ca sonne bien !
323	Нет, ты скажи, нравится?	Non ? Donne moi mieux !
324	- Чего делать будем? - Бизнес. Всё - в общем.	Qu'est-ce que tu veux faire ? - Tout types de business.
325	Но главное, проблема одна есть - конкурент.	Mais le problème, c'est la concurrence.
326	Круглый. Кличка у него такая.	Kruglyi. Il s'appelle.
328	Ну, сюрприз. Сюрприз!	Bonne surprise. Surprise !
329	Ну, я приеду?	Je peux venir ?
330	А диски твои здесь тоже можно слушать?	Tu me laisses écouter tes CD ?
331	Можно.	Vas-y.
332	- А "плей" у тебя какая кнопка? - Зелёная.	Bouton "play", où il est ? - Le vert.
333	- А это что? - Это Наутилуса концерт.	C'est quoi ? C'est le concert de Nautilus.
334	Юбилейный. Очень редкий. Я достал.	Anniversaire. Super rare. Je l'ai enfin trouvé.
335	Там Шевчук, Кинчев, Настя - все.	Il y a Shevchuk, Kinchev, Nastya. - Tout le monde.
337	Нет. Не могу я сегодня.	Non. Je ne peux pas aujourd'hui.
338	Я отдыхаю, да!	Je suis en congé, oui !
339	Я сказала - нет!	J'ai dit non.
340	Так. Некогда мне тут с тобой базарить.	Bien. Je n'ai pas le temps de te parler.
341	Всё - пока!	A plus !
342	- Муж? - А?	C'est ton mari ? - Hein ?
343	Нет, это напарница попросила подменить.	Non, mon collègue m'a demandé de le remplacer.
344	Козлы, подсунули левую копию какую-то!	Salaud, Il m'a donné la mauvaise copie !
345	Ты где служил?	Où étais-tu à l'armée ?
346	В штабе.	Dans les bureaux.
347	- Ты кто? - Я Данила, а ты кто?	Qui es-tu ? - Je suis Danila, et toi ?
348	Я? Павел Евграфович. А Светка где?	Moi ? Pavel Evgrafovich. Et où est Svetka ?
349	Светка? Светки нет.	Svetka ? Elle est sortie.
350	А вот ты, Павел Евграфович, слушай меня внимательно.	Et vous Pavel Evgrafovich, écoutez moi bien !
351	Сейчас ты отдашь мне ключи.	Donnez moi les clés !
352	И навсегда забудешь номер этого дома...	Oubliez l'adresse de cette maison...
353	...и этого телефона. Понял?	...et le numéro de téléphone. Compris ?
354	А, хахаль!	Ah, le suivant !
355	Чего по яйцам-то бьёшь?	Pourquoi m'avez vous frappé ?
357	Ещё раз увижу тебя - убью.	On se reverra et je vous tuerai.
358	Ещё посмотрим, кто кого!	Nous verrons qui gagnera.

359	Кэт? Привет, это Данила.	Kat ? Salut, c'est Danila.
360	Ну помнишь, с плеером?	Tu te rappelles avec Pleer ?
361	Ты мне ещё на концерте телефон дала.	Tu m'as donné ton numéro au concert.
362	Сказала: "Бабки будут - оттопырится".	Tu as dit : "quand tu auras de l'argent, appelle moi".
363	Да, есть.	Oui, j'en ai.
364	А, это ты? А я думаю, какой Данила,	Ah, c'est toi ? Je me disais : Quel Danila ?!...
365	... какой плеер. Бабки давай.	...Quel Pleer ?! Donne l'argent.
366	Держи.	Prends.
367	Ну что, по полдозе? Раскумаримся?	Bien, que dis tu d'une soirée ? Allons fumer !
368	А о чём поют?	Qu'est-ce qu'elles braillent ?
369	А тебе не один хер? Кайфово поют!	Ce n'est pas pour toi ? Elles chantent très bien.
370	Мне не нравится.	Je n'aime pas du tout.
371	Он, мудака, от Наутилуса прётся.	Il est bête, il aime Nautilus.
372	Музыка ваша американская - говно.	Ta musique américaine, c'est de la merde.
373	Ну, чего споришь?	Well, what do you argue?
374	Тебе говорят: говно, а ты споришь.	Je te dis, c'est de la merde et tu apprécies.
375	Да и сами вы все... Скоро всей вашей Америке кердык.	Et vous tous... Et bientôt vous les américains, vous allez mourir.
376	Вам всем козью рожу устроим. Понял?	Vous paierez pour les autres.Tu comprends ?
377	Что ты пристал? Он же француз. Пошли.	Pourquoi tu te fais chier ? Il est français. Allons-y !
378	Какая разница?	Quelle est la différence ?
379	- У тебя контрацептивы есть? - Зачем?	Tu as une capote ? - Pourquoi faire ?
380	Ну как зачем? Ты думаешь, я тебе деньги...	Tu le sais bien,
381	...отдавать стану?	...tu me donnes de l'argent ?
382	А, у Жана же есть.	Et, Hanna est là.
383	- Ты чего? - Да чтобы не забалдеть.	Qu'est-ce que tu fous ? - C'est pour ne pas être intoxiqué.
384	Ну чего ты? Пошли!	Bien qu'est-ce qui t'arrive ? Allons-y !
386	Выручай, брат! Заболел я.	Sauve moi, frère ! Je suis malade.
387	Надо срочно подъехать и разобраться вместо меня.	C'est nécessaire que tu viennes voir, c'est urgent.
388	Да, сразу за гостиницей "Прибалтийская",	Oui, maintenant derrière l'hôtel Pribaltiyskaya,
389	...на Васильевском, в пять.	...à Vasilievskiy, à 5h.
390	Будет стоять "Вольво", там двое парней, они всё растолкуют.	2 personnes dans une Volvo. Ils vous diront tout.
391	У них мозгов нет, но ты уж сам там посмотри, как и что.	Il sont idiots, mais observez les bien !
392	Брат, у меня тоже нет.	Frère, comme toi, je suis malade.
393	Башка болит, не могу.	J'ai mal à la tête. Je ne peux pas.
394	Брат! Не выручишь - мне... край.	Frère ! Si tu ne m'aides pas, je vais mourir.
396	Это часть нашего общего дела.	Cela fait partie du business.
397	Не могу я по телефону, Даня,	Je ne peux pas par téléphone, Dania, tu réalises ?
398	...понимаешь? Возьми всё с собой.	Prends tout avec toi.
399	О деньгах не думай. Выручай, брат!	Ne pense pas à l'argent. Sauve moi frère, frère...!
400	Ладно.	OK.
401	Здорово, бандиты!	Alors, les truands !
402	Только вчера этого гада нашли.	Nous avons trouvé ce salaud hier.

403	Матёрый оказался. Почти полгода прятался.	Il est bon. Il s'est caché pendant 6 mois.
404	Сейчас вернулся. У дружка живёт.	Il est revenu. Il vit chez un ami.
405	Я думаю, в передке встанем и подождём.	Je pense, nous serons devant l'entrée et nous attendrons.
406	Втроём?	Trois ?
407	Слушай, таблетка от головы есть?	Vous avez de l'aspirine ?
408	Нет!	Non, j'ai pas !
409	Там чёрный ход есть. Прямо из квартиры.	Il y a un passage secret. Direct de l'appartement.
410	Я проверил. И ход на чердак.	J'ai tout vérifié. De la porte d'entrée au grenier.
411	Там можно.	Il est possible qu'il soit là.
412	А чего нас трое-то?	Pourquoi ne sommes nous que trois ?
413	Мы с Утюгом вместе...	Nous deux avec un spécialiste...
414	- А пушки у них есть? - А ты чего думал?	Et vous avez des armes ? - Tu crois quoi ?
415	Такие бабки срубили!	On a pas mal d'argent !
417	- Макар, ты? - Тихо, гад!	Makar, c'est toi ? - Ferme là, salaud !
418	На пол! На пол!	A terre ! A terre !
419	- Где он? - Кто?	Où est il ? - Qui ça ?
420	Не понял, сука?	Tu comprends pas, fils de pute ?
421	Не стреляй! К метро пошёл за водкой.	Ne tire pas ! Je suis ici pour de la vodka.
422	Сейчас придёт. Не стреляй, не надо!	Je reviens bientôt. Ne tire pas, ce n'est pas nécessaire !
423	Нет никого.	Il n'y a personne.
424	Ну смотри, гад!	Ok, salopard !
425	Утюг, привяжи его!	Attache le !
426	Не мелькай перед окном!	Ne t'approche pas des fenêtres !
427	Музыка есть?	T'as de la musique ?
429	На пол!	à terre !
430	Ребята, я, наверное, не туда попал, мне, наверное, выше.	Les gars, je, je crois que vous vous êtes trompés de personne, je vais plus haut.
431	Это не тот!	Ce n'est pas lui !
432	Кто это?	Qui c'est ?
433	- Тебя как звать-то? - Степан.	Ton nom c'est quoi ? - Stépan.
434	Ты, Степан, не бойся.	Toi, Stépan, n'aie pas peur.
435	Мы тебя не тронем.	Je ne vais pas te faire mal.
436	Ты только сиди тихо и не дёргайся.	Reste assis en silence et ne panique pas.
437	- Хорошо? - Хорошо.	OK ? - OK.
438	- Ты сам-то кто? - Режиссер на "Радио 1".	Qui es tu ? - Producteur sur radio 1.
439	Режиссёр? Видел я одного режиссёра, он этот клип снимал...	Producteur ? J'ai parlé à un producteur, il m'a fait cette cicatrice...
440	Педерасты они все!	Tous des enculés !
441	Тебя здесь пальцем никто не тронет. Я за тебя отвечаю.	Personne ne te fera de mal. Je suis responsable de toi.
442	Ты сиди тихо.	Tu restes calme.
443	Мы одного товарища подождем,	Nous attendons un de tes camarades,
444	...поговорим с ним, а потом тебя отпустим.	...nous lui parlerons, et on te laissera partir.
445	Если что не так, сука, я тебе в глаз выстрелю!	Si ça tourne mal, connard, on te bute.
446	У тебя, Стёпа, таблетка от головы есть?	Tu as de l'aspirine Stépan ?

447	Нет? Жалко.	Non.
448	Смотри, я тебе башку снесу, сука!	Réponds, si tu dis des conneries on te bute, connard !
449	День рождения, скажи, день рождения.	C'est ton anniversaire, dis lui.
450	День рождения у меня!	Aujourd'hui, c'est mon anniversaire !
451	От метро идти сколько?	Le métro est à combien d'ici ?
452	15 минут.	15 minutes.
453	Если через пять минут он не придёт, тебе конец.	Si il ne vient pas dans 5 minutes, on te bute.
454	Тихо!	Silence !
456	- А здесь празднуют? - Нет.	Il y a une fête ici ? - Non.
457	- Нет? - Слава! Ну ты чего?	Non ? - Slava ! Qu'est-ce que tu fous ?
458	Я же сказал, на самый верх и налево.	J'ai dit, au fond à gauche.
459	О! Извините!	Oh ! Pardon !
460	- Я сейчас. - Тихо, гад!	Je reviens dans une minute. - Silence, idiot !
461	Приятного аппетита!	Bon appétit !
462	- Здорово, орлы! - Привет.	Salut les gars ! - Salut.
463	Смотри, не упади! Ручку возьми.	Ne tombe pas ! On se serre la main.
464	- Здорово! - Привет.	Salut. - Salut.
465	Тебе чего?	Que veux-tu ?
466	А у Вас таблетки от головы нет?	Vous avez de l'aspirine ?
467	- А то башка раскалывается. - Выпей водки лучше.	J'ai grave mal à la tête. - Mieux ! Prends une vodka.
468	Нет, мне бы таблетку.	Non non, je veux de l'aspirine.
469	Ну пошли, коли так.	Bon on y va.
470	Пусти-ка.	Viens !
471	Держи, лечись!	Prends ça, c'est super !
472	А можно я у Вас посижу чуть-чуть?	Peut-être, je peux rester avec vous ?
473	Садись, конечно.	Bien sûr.
474	Свалить хотел? Нас тут чуть не завалили!	Vous êtes parti ? Nous sommes presque morts !
475	Хотел бы свалить - свалил бы.	Si tu veux, je peux le faire.
476	Ладно, уйдём через чёрный.	Bon, on va dans le passage secret.
477	Утюг, разберись с этим.	Décide ça, toi le spécialiste.
478	Подожди, я сам. Дай.	Attends, je peux le faire moi. Donne !
479	Кольт?	Colt revolver !
480	Тихо, тихо, тихо! Мы же договаривались. Всё!	Silence, silence ! Nous avons un arrangement. Ok !
481	Всё, всё! Кончилось всё! Пусти!	Ok, Ok ! C'est fini ! Tu peux y aller !
482	Давай, давай, давай. Всё, всё.	Viens. C'est fini, c'est fini !
483	Вот видишь как?	T'as vu ça ?
484	А я, вообще-то, режиссёров не очень.	En général, je n'aime pas les producteurs.
485	Нет, ты-то ничего - парень нормальный.	Tu es bien. Tu es normal.
486	Слышишь, а ты это, Бутусова знаешь? Да?	Ecoute, tu connais, Butusov ? Oui ?
487	Мне их музыка очень нравится.	J'aime beaucoup sa musique.
488	А у них правда вышел новый альбом "Яблукитай"? Да?	C'est vrai que vous avez produit son nouveau CD "Pomme de Chine" ? Oui ?
489	- А у тебя есть? - Да.	Et vous l'avez ? - Oui.

490	Слушай, будь другом - дай переписать, а? Дашь?	Je suis ton ami là, fais moi une copie. Ok ? Tu y penseras ?
491	Меня Данила зовут.	Je m'appelle Danila.
492	Поможешь мне, ладно?	Tu vas m'aider, Ok ?
493	- Ну, я поеду? - А?	Bon j'y vais ? - Quoi ?
494	Пойдём выпьем.	Allons prendre un verre.
495	- Зин! - А?	Zin ? - Ah ?
496	Это мой друг Стёпа.	Voici mon ami Stépan.
497	Ну, я пойду?	Bon j'y vais ?
498	Давай.	OK.
499	- Ты заходи к нам. - Извини, что так вышло.	Reste avec nous ! - Désolé, il est fatigué.
500	Ну чего ты смотришь?	Bon, que cherchez vous ?
501	Я людей хороших спас. И этого дохляка тоже.	J'ai sauvé de braves gens. Et ce gars aussi.
502	Бог тебе судья.	Dieu juge pour toi.
503	Немец, они там, в склепе, у забора.	L'Allemand, ils sont là, dans la crypte, près de la barrière.
504	Похорони их по-человечески.	Enterrez-les humainement !
505	Здравствуй.- Привет.	Bonjour. - Salut.
506	Муж дома?	Ton mari est là ?
507	В командировке.	En voyage d'affaire.
508	Муж - в Тверь, а жена - в дверь?	Mari au travail, et femme à la porte ?!
509	Мы войдём, а то как-то не по-русски.	On est là, et il n'est peut-être pas en Russie.
510	Я же тебя просил: не обманывай мужа.	Je te l'ai dit : ne mens pas sur ton mari !
511	Не по-христиански это.	Ce n'est pas chrétien.
512	Ну хорошо, хорошо. Я правда не знаю. Я правда не знаю,	Bien, bien. je, en vérité, je ne sais pas,
513	...где он живёт и что делает.	...où il vit et ce qu'il fait.
514	Чисто.	Il n'y a personne.
515	Он пробыл у меня два дня,	Il a vécu dans ma maison 2 jours,
516	...но он сам меня нашёл.	...mais il m'a trouvée lui même.
517	Прогнала я его уже. Я правду говорю.	Il est déjà ailleurs. Je dis vrai.
518	Любишь медок - люби и холодок.	Comme la chaleur - ou le froid.
519	- Пустите! - Не рыпайся!	Laissez moi ! - Ne bouge pas !
520	- Сопrotивляется! - Сволочи!	Vous n'y arriverez pas ! -Salope !
521	- Не трогай, гад! Пусти! - Ух, сука! Убью!	Ne me touchez pas, salauds ! Laissez moi ! - Oh, salope ! Je vais te tuer !
522	- Сволочи! - Лежи!	Salauds ! - Menteuse !
523	Убью гада!	Je tuerai ces enculés !
524	Твои приходили. Тебя спрашивали.	Tes copains sont venus. J'ai parlé pour toi.
525	А я и правда не знаю, кто ты и где живёшь.	En vrai je ne sais pas, qui tu es et où tu vis.
526	Не поверили.	Ils ne l'ont pas cru.
527	Главный у них такой, с круглой мордой.	Le leader, avec sa sale tête,
528	Всё поговорками говорил.	parlait tout en proverbe.
529	Споём?	Laisse moi chanter ?
530	У меня слуха нет.	Je suis assez sourd.
531	Да, понял.	Oui, j'avais compris.

532	В штабе, говоришь, служил? Писарем?	Tu dis qu'il était dans les bureaux ? Commis militaire ?
533	Сначала Шишу, потом двое пропали.	Le premier Shisha, puis deux autres ont disparu.
534	А теперь Крота завалил. Запросто так!	Et maintenant Mole aussi. Trop facile !
535	Поживёшь подольше - увидишь побольше.	Tu veux vivre vieux. Dis nous en plus !
536	Да. Даня, ты? Случилось что?	Oui. Dania, c'est toi ? Il se passe un truc ?
537	Случилось, брат. Ты один?	Oui, ça vient de se faire, frère. Tu es seul ?
538	Хорошо, скоро приеду, расскажу.	Bon, j'arrive, et je te dis ça.
539	Приедет.	Il va venir.
540	- Чего надо? - Дед, продай ружьё.	Que veux-tu ? - Le vieux, tu vends ton fusil ?
541	- Миллион. - Неси.	Un million. - Donne !
542	Деньги наперёд давай.	Avance l'argent !
543	- Доллары? - Здесь миллион двести.	Dollars ? - Ici un million deux cents.
544	Патроны тащи все.	Donne toutes tes cartouches.
545	Пятёрка. На уток.	Cinq. Pour la chasse au canard.
546	Будешь тихо лежать - отпущу.	Dis qu'il n'y a personne, je te laisserai partir.
547	Хорошо. Понял.	Bon. J'ai compris.
548	Оружие на пол! Руки за голову!	Posez vos armes ! Mains sur la tête !
549	Всем лежать мордой в пол!	Vous êtes tous des menteurs !
550	Вить, вставай!	Vitia, lève toi !
551	Не стреляй, брат, пожалуйста, не стреляй!	Ne tire pas, frère, s'il te plaît, ne tire pas !
552	Ты что, брат? Вставай давай, всё.	Que dis-tu, frère ? Lève toi, c'est fini.
553	Прости, брат!	Pardonne moi, frère !
554	Не стреляй, пожалуйста, не убивай.	Ne tire pas, s'il te plaît, ne me tue pas !
555	- Брат! - Не стреляй.	Frère ! - Ne tire pas.
556	Ты брат мой!	Tu es mon frère !
557	Ты же мне вместо отца был.	Tu es comme mon père,
558	Я же тебя папой называл. Что ты?	je t'appelle papa. N'est-ce pas ?
559	А помнишь, я на рыбалке ногу проколол?	Et rappelle toi, je me suis cassé la jambe à la pêche ?
560	Ты меня тащил десять километров домой.	Tu m'as porté sur 10 Km jusqu'à la maison.
561	А помнишь, я сома испугался,	Rappelle toi, j'avais peur,
562	...а ты смеялся надо мной? Помнишь ведь?	...et tu te moquais de moi ? Tu te rappelles ?
563	Ты обещал!	Tu as promis !
564	Я слово своё держу.	Je me rappelle exactement.
565	А ты своим скажи:	Tu as dis :
566	... кто брата тронет - завалю! Иди!	Celui qui touche mon frère, je le tue ! - Tu peux y aller !
567	- Это он тебя сдал. - Знаю.	C'est sa faute. - Je sais.
568	- Прости, брат. - Ну что ты?	Pardonne moi, frère. - Bon ça va ?
570	У него в чемодане. Всё забрал, гад!	Dans sa valise. Ils ont tout pris, salauds !
571	А ты домой езжай к маме.	Et tu retournes chez Maman.
572	Старая она уже. Ей надо помогать.	Elle est déjà vieille. Elle a besoin d'aide.
573	Денег вот ей дашь.	Nous lui donnerons cet argent.
574	На работу устройся в милицию.	Nous avons travaillé pour la milice.

575	У них там этот, дядя Коля, начальник,	Oncle Kolia, c'est le chef,
576	...одноклассник отца. Помнишь?	...l'ami d'enfance de papa. Tu te rappelles ?
577	Там у них место есть.	Il y a une place pour toi là-bas.
578	На поезд не садись.	Ne prends pas le train !
579	Из города выбирайся на попутках.	Vas t'en d'ici en faisant du stop.
580	Ну что, брат, прощай!	Bon, frère, au revoir !
581	Даст Бог - свидимся.	Que dieu te protège !
582	- Ты что, стерва, забыла? - Паша!	Toi, salope, tu as oublié ? - Pasha !
583	- Забыла, что я тебе говорил? - Паша! Пашенька! Паша!	Tu as oublié, qu'est-ce que je t'ai dit ? - Pasha ! Pashenka ! Pasha !
584	- Забыла? - Паша!	Tu as oublié ? - Pasha !
586	Я отучу тебя блядовать!	Tu as changé pour coucher avec n'importe qui !
587	Я твоего хахаля-недоноска говно заставлю жрать!	Celui-là je lui fais bouffer sa merde !
588	Где он?	Qui c'est ?
589	Где этот козёл, а?	Qui c'est cet enfoiré, hein ?
590	Я здесь!	Je suis là !
591	А, пришёл, крутой?	Bon, tu es venu, comme ça ?
592	Ну что, брат, как будем бабу-то делить?	Bien, mon frère, comment as-tu trouvé ma femme ?
593	Не брат ты мне!	Je ne suis pas ton frère !
594	Паша! Убери руки! Сейчас, сейчас.	Pasha ! Enlève tes mains ! Allez, allez !
595	Сейчас, Паша, сейчас. Тихи, тихо, тихо.	Allez, Pasha, allez. Calme, chut, calme.
596	Сейчас, Паша, сейчас.	Allez, Pasha, allez.
597	Света!	Sveta !
598	Давай стреляй! Всех убей! Ну?	Vas y, tire ! Tu as tué tout le monde ! Heureux ?
599	Ты же у нас крутой! Чего тебе стоит...	Tu es bête ! Quelle est ta raison...
600	...человека убить? Писарь!	...de tuer un homme ? Commis militaire !
601	- Света! - Уходи! Дай полотенце.	Sveta ! - Vas-y ! Donne moi une serviette !
602	Света, я за тобой.	Sveta, je partirai plus tard.
603	Сейчас, Паша, сейчас.	Allez, Pasha, allez.
604	У меня есть деньги. Уедем.	J'ai de l'argent. Allons-y !
605	Тихо, тихо, Паш. Тихо, тихо.	Calme, calme, Pasha. Calme, chut. Allez.
606	Сейчас, сейчас, Паша, сейчас.	Allez, Pasha, allez.
607	- Света! - Уходи, я сказала!	Sveta ! - Vas t'en, je te dis !
608	И не приходи сюда больше!	Et ne reviens jamais plus ici !
609	Я тебя не люблю.	Je ne t'aime pas.
610	Сейчас, Паша, сейчас. Всё будет хорошо.	Allez, Pasha, allez. Ca va aller.
611	Сейчас.	Allez.
612	Всё, всё, Пашенька, всё.	C'est fini, fini, Pashenka, c'est fini.
613	Я тут пластинку тебе принёс.	J'ai apporté un disque pour toi.
614	Это... Деньги коли уж есть, дай это, на лечение,	C'est... Comme tu as de l'argent, donne m'en, comme réparation,
615	...а то вон ведь как...	...et tu verras comment...
616	Вот ты говорил: город - сила, а здесь слабые все.	Tu as dit : la ville c'est le pouvoir, et ici tout le monde est faible.
617	Город - злая сила. Сильный приезжает, становится слабым.	La ville, c'est une force malveillante. Les forts viennent et deviennent faibles.

618	Город забирает силу.	La ville te prend cette force.
619	Вот и ты пропал.	Et ça t'es arrivé.
620	Вот, возьми.	Ici tu es quelqu'un.
621	Ты чего? Возьми! Здесь много. Поживёшь.	Que fais-tu ? Prends ! Beaucoup d'argent. Vis.
622	Что русскому хорошо, то немцу - смерть.	"Cà c'est bon pour un Russe mais mortel pour un Allemand".
623	Ладно, Немец, прощай.	Bon, l'Allemand, adieu.
624	Спасибо тебе.	Merci.
625	Ребята, Кэт не видели?	Les gars, vous n'avez pas vu Kat ?
626	В "МакДональдсе" посмотри.	Va voir au MacDonald's.
627	Если ты за бабки рублишься - зря.	Et pour l'argent et rien en échange.
628	Не брала я.	Je n'en veux pas.
629	- Что делать будешь? - Не знаю.	Qu'est-ce que tu vas faire ? - Je ne sais pas.
630	Может, в "Пирамиду", может,	Peut être en boîte de nuit à "La pyramide",
631	...в "Планетарий", только дорого там.	...ou au "Planétaire", Mais c'est cher là-bas.
632	Пенкин поет сегодня.	Penkin chante aujourd'hui.
633	Сейчас рано, чего думать!	C'est bientôt !
634	Буратино, оттопырь 60 тысяч.	Petit, donne moi 60 000.
635	Возьмём по кислоте. А вечером я угощаю.	Prend du LSD le matin et tu tiendras.
636	Уезжаю я.	J'y vais.
637	А чего хотел-то?	Bien, que veux-tu ?
638	Попрощаться.	Te dire au revoir.
640	Держи. На Пенкина сходишь.	Prends. Va voir Penkin.
641	А чего это?	Qu'est-ce que c'est ?
642	- Это мне, что ли? - Давай, пока!	C'est pour moi ? - Bon, salut !
643	Может, надо чего?	Peut-être veux-tu quelque chose ?
644	Ну, я пошла?	Bon, je peux y aller ?
645	Да дембель ещё не отгулял.	Récemment j'étais dans l'armée.
646	А где служил-то?	Où ça ?
647	В штабе, там писарем просидел, знаешь.	Tu sais, j'étais commis militaire dans les bureaux.
648	А кем быть-то хочешь?	Que veux-tu être ?
649	Я-то? Да не знаю.	Moi, je ne sais pas.
650	Шофёром.	Chauffeur.
651	Слушай, а можно я музыку включу?	Dis moi, on peut mettre de la musique ?
652	Что-то давно ничего не слышал.	Je n'ai rien écouté depuis longtemps.
653	Валяй.	Vas-y !
654	Эко навалило, а!	C'est bien ce que tu écoutes !
656	- А едешь-то куда? - В Москву.	Où vas-tu ? - A Moscou.